

Κατὰ Λουκᾶν

Ἐπειδὴ περ¹ πολλοὶ ἐπεχείρησαν² ἀνατάξασθαι³ διήγησιν⁴ περὶ τῶν **1**
 πεπληροφορημένων⁵ ἐν ἡμῖν πραγμάτων,⁶ καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ **2**
 ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται⁷ καὶ ὑπηρέται⁸ γενόμενοι τοῦ λόγου, ἔδοξεν **3**
 καὶ ἐγώ, παρηκολουθηκότες⁹ ἄνωθεν¹⁰ πᾶσιν ἀκριβῶς,¹¹ καθεξῆς¹² σοι
 γράψαι, κράτιστε¹³ Θεόφιλε,¹⁴ ἵνα ἐπιγινῶς¹⁵ περὶ ὧν κατηχήθης¹⁶ **4**
 λόγων τὴν ἀσφάλειαν.¹⁷

Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου¹⁸ τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας¹⁹ ἱερεὺς²⁰ **5**
 τις ὀνόματι Ζαχαρίας,²¹ ἐξ ἐφημερίας²² Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ
 τῶν θυγατέρων²³ Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ.²⁴ Ἦσαν δὲ **6**
 δίκαιοι ἀμφότεροι²⁵ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς
 ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν²⁶ τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.²⁷ Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς **7**
 τέκνον, καθότι²⁸ ἡ Ἑλισάβετ²⁴ ἦν στεῖρα,²⁹ καὶ ἀμφότεροι²⁵
 προβεβηκότες³⁰ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

¹ ἐπειδὴ περ, inasmuch as, since. ² ἐπιχειρέω, endeavor, attempt. ³ ἀνατάσσομαι, arrange in order, compile. ⁴ διήγησις, εἰς, ἡ, narrative, account. ⁵ πληροφωρέω, fulfill, accomplish fully. ⁶ πᾶγμα, τὸς, τό, deed, matter. ⁷ αὐτόπτης, οὗ, ὁ, eyewitness. ⁸ ὑπηρέτης, οὗ, ὁ, servant, assistant. ⁹ παρακολουθεῖν, follow closely, investigate. ¹⁰ ἄνωθεν, from above, again. ¹¹ ἀκριβῶς, carefully, accurately. ¹² καθεξῆς, successively, in order. ¹³ κράτιστος, most noble, most excellent. ¹⁴ Θεόφιλος, οὗ, ὁ, Theophilus. ¹⁵ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ¹⁶ κατηχέω, teach by word of mouth. ¹⁷ ἀσφάλεια, αἷς, ἡ, certainty, security. ¹⁸ Ἡρώδης, οὗ, ὁ, Herod. ¹⁹ Ἰουδαία, αἷς, ἡ, Judea. ²⁰ ἱερεὺς, ἑως, ὁ, priest. ²¹ Ζαχαρίας, οὗ, ὁ, Zacharias, Zechariah. ²² ἐφημερία, αἷς, ἡ, division, class (of temple priests). ²³ θυγάτηρ, τὸς, ἡ, daughter. ²⁴ Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. ²⁵ ἀμφότεροι, both, both of two. ²⁶ δικαίωμα, τὸς, τό, regulation, righteous deed. ²⁷ ἄμεμπτος, blameless. ²⁸ καθότι, according as, because. ²⁹ στεῖρος, barren. ³⁰ προβαίνω, go forward, advance.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν¹ αὐτὸν ἐν τῇ τάξει² τῆς ἐφημερίας³ αὐτοῦ 8
ἐναντι⁴ τοῦ θεοῦ, κατὰ τὸ ἔθος⁵ τῆς ἱερατείας,⁶ ἔλαχεν⁷ τοῦ θυμιάσαι⁸ 9
εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν⁹ τοῦ κυρίου. Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος¹⁰ ἦν τοῦ λαοῦ 10
προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.¹¹ Ὡφθη δὲ αὐτῷ 11
ἄγγελος κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου¹² τοῦ θυμιάματος.
Καὶ ἐταράχθη¹³ Ζαχαρίας¹⁴ ἰδὼν, καὶ φόβος¹⁵ ἐπέπεσεν¹⁶ ἐπ' αὐτόν. 12
Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία:¹⁴ διότι¹⁷
εἰσηκούσθη¹⁸ ἡ δέησίς¹⁹ σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ²⁰ γεννήσει
υἷόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. Καὶ ἔσται χαρά σοι 14
καὶ ἀγαλλίασις,²¹ καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει²² αὐτοῦ χαρήσονται. 15
Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ οἶνον²³ καὶ σίκερα²⁴ οὐ μὴ
πίη, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται²⁵ ἔτι ἐκ κοιλίας²⁶ μητρὸς
αὐτοῦ. Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει²⁷ ἐπὶ κύριον τὸν 16
θεὸν αὐτῶν: καὶ αὐτὸς προελεύσεται²⁸ ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι 17
καὶ δυνάμει Ἡλίου,²⁹ ἐπιστρέψαι²⁷ καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ
ἀπειθεῖς³⁰ ἐν φρονήσει³¹ δικαίων, ἐτοιμάσαι³² κυρίῳ λαὸν
κατεσκευασμένον.³³ Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας¹⁴ πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί 18
γνώσομαι τοῦτο; Ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης,³⁴ καὶ ἡ γυνή μου
προβεβηκυῖα³⁵ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος 19

¹ ἱερατεύω, be a priest, perform priestly service. ² τάξις, εως, ἡ, arranging, order. ³ ἐφημερία, ας, ἡ, division, class (of temple priests). ⁴ ἐναντι, before (gen), before. ⁵ ἔθος, ους, τό, custom. ⁶ ἱερατεία, ας, ἡ, priestly office, priesthood. ⁷ λαγχάνω, chose by lot, receive. ⁸ θυμιάω, burn or offer incense, burn incense. ⁹ ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ¹⁰ πλῆθος, ους, τό, multitude. ¹¹ θυμίαμα, τος, τό, incense. ¹² θυσιαστήριον, ου, τό, altar. ¹³ ταράσσω, trouble, agitate. ¹⁴ Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. ¹⁵ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ¹⁶ ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. ¹⁷ διότι, because, on this account. ¹⁸ εἰσακούω, listen, hear. ¹⁹ δέησις, εως, ἡ, entreaty, prayer. ²⁰ Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. ²¹ ἀγαλλίασις, εως, ἡ, delight, great joy. ²² γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth. ²³ οἶνος, ου, ὁ, wine. ²⁴ σίκερα, τό, beer, liquor. ²⁵ πληθω, fill. ²⁶ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ²⁷ ἐπιστρέφω, turn to, return. ²⁸ προέρχομαι, go in front, precede. ²⁹ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ³⁰ ἀπειθεῖς, disobedient, unbelieving. ³¹ φρόνησις, εως, ἡ, way of thinking, insight. ³² ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ³³ κατασκευάζω, prepare, build. ³⁴ πρεσβύτης, ου, ὁ, old man. ³⁵ προβαίνω, go forward, advance.

εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ¹ ὁ παρεστηκώς² ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε, καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. Καὶ 20
 ἰδοὺ, ἔσῃ σιωπῶν³ καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, ἄχρι⁴ ἥς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ'⁵ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν⁶ 21
 τὸν Ζαχαρίαν·⁷ καὶ ἐθαύμαζον⁸ ἐν τῷ χρονίζειν⁹ αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ.¹⁰ 22
 Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν¹¹ ὅτι ὀπτασίαν¹² ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ·¹⁰ καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων¹³ αὐτοῖς, καὶ διέμενεν¹⁴ κωφός.¹⁵ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν¹⁶ αἱ ἡμέραι τῆς 23
 λειτουργίας¹⁷ αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν¹⁸ Ἑλισάβετ¹⁹ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ 24
 περιέκρυβεν²⁰ ἑαυτὴν μῆνας²¹ πέντε,²² λέγουσα ὅτι Οὕτως μοι 25
 πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν²³ ἀφελεῖν²⁴ τὸ ὄνειδος²⁵ μου ἐν ἀνθρώποις.

Ἐν δὲ τῷ μηνὶ²¹ τῷ ἕκτῳ²⁶ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ¹ ὑπὸ τοῦ θεοῦ 26
 εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἥ ὄνομα Ναζαρέτ,²⁷ πρὸς παρθένον²⁸ 27
 μεμνηστευμένην²⁹ ἀνδρί, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυίδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου²⁸ Μαριάμ. Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν 28

¹ Γαβριήλ, ὁ, Gabriel. ² παρίστημι, be present, stand by. ³ σιωπάω, be silent, keep silence. ⁴ ἄχρι, as far as, up to (gen). ⁵ ἀντί, instead of, in place of. ⁶ προσδοκάω, wait for, look for. ⁷ Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. ⁸ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ⁹ χρονίζω, spend or take time, delay. ¹⁰ ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ¹¹ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ¹² ὀπτασία, ας, ἡ, vision, supernatural appearance. ¹³ διανεύω, make a sign, nod continually. ¹⁴ διαμένω, remain, continue. ¹⁵ κωφός, deaf, dumb. ¹⁶ πλήθω, fill. ¹⁷ λειτουργία, ας, ἡ, service, ministry. ¹⁸ συλλαμβάνω, take, conceive. ¹⁹ Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. ²⁰ περικρύπτω, conceal, hide. ²¹ μῆν, ὁ, month, certainly. ²² πέντε, five, 5. ²³ ἐπεῖδεν, looked upon, regarded. ²⁴ ἀφαιρέω, take away, smite off. ²⁵ ὄνειδος, ους, τό, disgrace, reproach. ²⁶ ἕκτος, sixth. ²⁷ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ²⁸ παρθένος, ου, ἡ, virgin. ²⁹ μνηστεύω, ask in marriage.

εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη·¹ ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη² σὺ ἐν
 γυναιξίν. Ἡ δὲ ἰδοῦσα διαταράχθη³ ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ 29
 διελογίζετο⁴ ποταπὸς⁵ εἴη ὁ ἀσπασμὸς⁶ οὗτος. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος 30
 αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. Καὶ ἰδού, 31
 συλλήψῃ⁷ ἐν γαστρί,⁸ καὶ τέξῃ⁹ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 Ἰησοῦν. Οὗτος ἔσται μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου¹⁰ κληθήσεται· καὶ 32
 δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ 33
 βασιλεύσει¹¹ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας
 αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.¹² Εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς 34
 ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ¹³ ἄνδρα οὐ γινώσκω; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος 35
 εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται¹⁴ ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου
 ἐπισκιάσει¹⁵ σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. 36
 Καὶ ἰδού, Ἑλισάβετ¹⁶ ἡ συγγενής¹⁷ σου, καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα⁷ υἱὸν
 ἐν γήρει¹⁸ αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν¹⁹ ἕκτος²⁰ ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένη
 στείρα.²¹ Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει²² παρὰ τῷ θεῷ πᾶν ῥῆμα. Εἶπεν δὲ 37
 Μαριάμ, Ἰδού, ἡ δούλη²³ κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ
 ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

¹χαριτόω, bestow favor on, favor highly. ²εὐλογέω, bless. ³διαταράσσω, trouble greatly, agitate. ⁴διαλογίζομαι, debate, reason. ⁵ποταπός, what kind of? what type of? ⁶ἀσπασμός, οὐ, ὁ, greeting, salutation. ⁷συλλαμβάνω, take, conceive. ⁸γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. ⁹τίκτω, give birth to, bear. ¹⁰ὑψιστος, highest, most high. ¹¹βασιλεύω, reign, rule. ¹²τέλος, ους, τό, end, purpose. ¹³ἐπεί, when, since. ¹⁴ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. ¹⁵ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. ¹⁶Ἑλισάβετ, ἡ, Elisabeth, Elisabeth. ¹⁷συγγενής, kindred, relative. ¹⁸γήρας, ρως, τό, old age. ¹⁹μὴν, ὁ, month, certainly. ²⁰ἕκτος, sixth. ²¹στεῖρος, barren. ²²ἀδυνατέω, be unable, be impossible. ²³δούλη, ης, ἡ, female slave, bondwoman.

Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν 39
ὄρεινὴν¹ μετὰ σπουδῆς,² εἰς πόλιν Ἰούδα,³ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον 40
Ζαχαρίου,⁴ καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ.⁵ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ 41
Ἑλισάβετ⁵ τὸν ἀσπασμὸν⁶ τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν⁷ τὸ βρέφος⁸ ἐν τῇ
κοιλίᾳ⁹ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη¹⁰ πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ,⁵ καὶ 42
ἀνεφώνησεν¹¹ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη¹² σὺ ἐν γυναιξίν,
καὶ εὐλογημένος¹² ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας⁹ σου. Καὶ πόθεν¹³ μοι τοῦτο, 43
ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς με; Ἴδου γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ 44
φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ⁶ σου εἰς τὰ ὦτά¹⁴ μου, ἐσκίρτησεν⁷ τὸ βρέφος⁸
ἐν ἀγαλλιάσει¹⁵ ἐν τῇ κοιλίᾳ⁹ μου. Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι 45
ἔσται τελείωσις¹⁶ τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. Καὶ εἶπεν 46
Μαριάμ, Μεγαλύνει¹⁷ ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, καὶ ἡγαλλίασεν¹⁸ τὸ 47
πνευμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρί¹⁹ μου. Ὅτι ἐπέβλεψεν²⁰ ἐπὶ τὴν 48
ταπείνωσιν²¹ τῆς δούλης²² αὐτοῦ. Ἴδου γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν
με πᾶσαι αἱ γενεαί.²⁴ Ὅτι ἐποίησέν μοι μεγαλεῖα²⁵ ὁ δυνατός,²⁶ καὶ 49
ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ τὸ ἔλεος²⁷ αὐτοῦ εἰς γενεὰς²⁴ γενεῶν²⁴ τοῖς 50
φοβουμένοις αὐτόν. Ἐποίησεν κράτος²⁸ ἐν βραχίονι²⁹ αὐτοῦ: 51
διεσκόρπισεν³⁰ ὑπερηφάνους³¹ διανοίᾳ³² καρδίας αὐτῶν. Καθεῖλεν³³ 52
δυνάστας³⁴ ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσεν³⁵ ταπεινούς.³⁶ Πεινῶντας³⁷ 53

¹ ὄρεινός, hill country, mountainous. ² σπουδῇ, ἡς, ἡ, haste, diligence. ³ Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas. ⁴ Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. ⁵ Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. ⁶ ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. ⁷ σκιρτάω, leap, leap for joy. ⁸ βρέφος, ους, τό, unborn or a newborn child, baby. ⁹ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ¹⁰ πλήθω, fill. ¹¹ ἀναφωνέω, cry out, call out. ¹² εὐλογέω, bless. ¹³ πόθεν, from where? whence. ¹⁴ ὦς, ους, τό, ear. ¹⁵ ἀγαλλίασις, εως, ἡ, delight, great joy. ¹⁶ τελείωσις, εως, ἡ, perfection, fulfillment. ¹⁷ μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. ¹⁸ ἡγαλλιάω, rejoice, am full of joy. ¹⁹ σωτήρ, ἡρος, ὁ, savior, deliverer. ²⁰ ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. ²¹ ταπείνωσις, εως, ἡ, humiliation, humble state. ²² δούλη, ης, ἡ, female slave, bondswoman. ²³ μακαρίζω, consider blessed, happy. ²⁴ γενεά, ᾱς, ἡ, generation. ²⁵ μεγαλείος, greatness, magnificence. ²⁶ δυνατός, powerful, possible. ²⁷ ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. ²⁸ κράτος, ους, τό, power, dominion. ²⁹ βραχίων, ονος, ὁ, arm, strength. ³⁰ διασκορπίζω, scatter, separate. ³¹ ὑπερήφανος, arrogant, haughty. ³² διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. ³³ καθαιρέω, take down, pull down. ³⁴ δυνάστης, ου, ὁ, ruler, sovereign. ³⁵ ὑψόω, lift up, exalt. ³⁶ ταπεινός, humble, downcast. ³⁷ πεινάω, hunger, am hungry.

ἐνέπλησεν¹ ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας² ἐξαπέστειλεν³ κενούς.⁴ 54

Ἀντελάβετο⁵ Ἰσραὴλ παιδὸς⁶ αὐτοῦ, μνησθῆναι⁷ ἐλέους,⁸ καθὼς 55

ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι⁹

αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἦμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὥσει¹⁰ μῆνας¹¹ τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν¹² εἰς 56

τὸν οἶκον αὐτῆς.

Τῇ δὲ Ἑλισάβετ¹³ ἐπλήσθη¹⁴ ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν¹⁵ αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν 57

υἱόν. Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι¹⁶ καὶ οἱ συγγενεῖς¹⁷ αὐτῆς ὅτι 58

ἐμεγάλυνεν¹⁸ κύριος τὸ ἔλεος⁸ αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον¹⁹

αὐτῇ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ²⁰ ἡμέρᾳ, ἦλθον περιτεμεῖν²¹ τὸ παιδίον: 59

καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.²² Καὶ 60

ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

Καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ²³ σου ὃς 61

καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. Ἐνένευον²⁴ δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν 62

θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. Καὶ αἰτήσας πινακίδιον²⁵ ἔγραψεν, λέγων, 63

Ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ: καὶ ἐθαύμασαν²⁶ πάντες. Ἀνεώχθη δὲ 64

τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα²⁷ καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει

εὐλογῶν²⁸ τὸν θεόν. Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος²⁹ τοὺς 65

¹ ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. ² πλουτέω, be rich, become rich. ³ ἐξαποστέλλω, send forth. ⁴ κενός, empty, vain. ⁵ ἀντιλαμβάνομαι, help, take part in. ⁶ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ⁷ μινῆσκομαι, remember, recall. ⁸ ἔλεος, οὐς, ὁ, pity, mercy. ⁹ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ¹⁰ ὥσει, like, about. ¹¹ μῆν, ὁ, month, certainly. ¹² ὑποστρέφω, return, turn back. ¹³ Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. ¹⁴ πλήθω, fill. ¹⁵ τίκτω, give birth to, bear. ¹⁶ περίοικος, ου, ὁ, living around, in the neighborhood. ¹⁷ συγγενής, kindred, relative. ¹⁸ μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. ¹⁹ συγχαίρω, rejoice with. ²⁰ ὀγδοος, eighth. ²¹ περιτέμνω, circumcize, circumcise. ²² Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. ²³ συγγένεια, ας, ἡ, kinship, relatives. ²⁴ ἐννεύω, nod, make signs. ²⁵ πινακίδιον, ου, τό, tablet for writing. ²⁶ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ²⁷ παραχρῆμα, immediately, instantly. ²⁸ εὐλογέω, bless. ²⁹ φόβος, ου, ὁ, fear, terror.

περιοικοῦντας¹ αὐτούς: καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ² τῆς Ἰουδαίας³
 διελαλεῖτο⁴ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. Καὶ ἔθεντο πάντες οἱ 66
 ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί ἄρα⁵ τὸ παιδίον τοῦτο
 ἔσται; Καὶ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

Καὶ Ζαχαρίας⁶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη⁷ πνεύματος ἁγίου, καὶ 67
 προεφήτευσεν,⁸ λέγων, Εὐλογητὸς⁹ κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι 68
 ἐπεσκέψατο¹⁰ καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν¹¹ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ ἡγείρεν 69
 κέρας¹² σωτηρίας¹³ ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς¹⁴ αὐτοῦ – 70
 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν
 αὐτοῦ – σωτηρίαν¹³ ἐξ ἐχθρῶν¹⁵ ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν 71
 μισούντων¹⁶ ἡμᾶς: ποιῆσαι ἔλεος¹⁷ μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ 72
 μνησθῆναι¹⁸ διαθήκης¹⁹ ἁγίας αὐτοῦ, ὅρκον²⁰ ὃν ὤμοσεν²¹ πρὸς 73
 Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν, ἀφόβως,²² ἐκ χειρὸς τῶν 74
 ἐχθρῶν¹⁵ ἡμῶν ῥυσθέντας,²³ λατρεύειν²⁴ αὐτῷ ἐν ὁσιότητι²⁵ καὶ 75
 δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν. Καὶ σύ, 76
 παιδίον, προφήτης ὑψίστου²⁶ κληθήσῃ: προπορεύσῃ²⁷ γὰρ πρὸ²⁸
 προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι²⁹ ὁδοὺς αὐτοῦ: τοῦ δοῦναι γνῶσιν³⁰ 77
 σωτηρίας¹³ τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει³¹ ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα 78

¹ περιοικέω, be in the neighborhood of. ² ὄρεινός, hill country, mountainous. ³ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ⁴ διαλαλέω, discuss, converse together. ⁵ ἄρα, so? (introduces a question). ⁶ Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. ⁷ πλήθω, fill. ⁸ προφητεύω, prophesy, foretell. ⁹ εὐλογητός, well spoken of, blessed. ¹⁰ ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. ¹¹ λύτρωσις, εως, ἡ, ransoming, redemption. ¹² κέρας, ατος, τό, horn. ¹³ σωτηρία, ας, ἡ, salvation, deliverance. ¹⁴ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ¹⁵ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ¹⁶ μισέω, hate, detest. ¹⁷ ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. ¹⁸ μνησκόμαι, remember, recall. ¹⁹ διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. ²⁰ ὅρκος, ου, ὁ, oath. ²¹ ὀμνύω, swear, take an oath. ²² ἀφόβως, fearlessly. ²³ ῥύομαι, rescue, save. ²⁴ λατρεύω, serve, worship. ²⁵ ὁσιότης, ητος, ἡ, piety, holiness. ²⁶ ὑψιστος, highest, most high. ²⁷ προπορεύομαι, go on before, precede. ²⁸ πρὸ, before (gen), before. ²⁹ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ³⁰ γνῶσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. ³¹ ἀφesis, εως, ἡ, release, forgiveness. ³² σπλάγχνα, ων, τά, bowels, compassion.

ἐλέους¹ θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο² ἡμᾶς ἀνατολῇ³ ἐξ ὕψους,⁴ 79
ἐπιφᾶναι⁵ τοῖς ἐν σκότει⁶ καὶ σκιᾷ⁷ θανάτου καθημένοις, τοῦ
κατευθῆναι⁸ τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Τὸ δὲ παιδίον ἠὔξανεν⁹ καὶ ἐκραταιοῦτο¹⁰ πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς 80
ἐρήμοις¹¹ ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως¹² αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα¹³ παρὰ Καίσαρος¹⁴ 2
Αὐγούστου,¹⁵ ἀπογράφεσθαι¹⁶ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.¹⁷ Αὕτη ἡ 2
ἀπογραφὴ¹⁸ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος¹⁹ τῆς Συρίας²⁰ Κυρηνίου.²¹
Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι,¹⁶ ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 3
Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ,²² εἰς 4
τὴν Ἰουδαίαν,²³ εἰς πόλιν Δαυίδ, ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ,²⁴ διὰ τὸ εἶναι
αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριάς²⁵ Δαυίδ, ἀπογράψασθαι¹⁶ σὺν Μαριὰμ 5
τῇ μεμνηστευμένῃ²⁶ αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ.²⁷ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ 6
εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν²⁸ αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν²⁹ αὐτήν. Καὶ 7
ἔτεκεν²⁹ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,³⁰ καὶ ἐσπαργάνωσεν³¹ αὐτόν,
καὶ ἀνέκλινεν³² αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ,³³ διότι³⁴ οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν
τῷ καταλύματι.³⁵

¹ ἔλεος, οὗς, ὁ, pity, mercy. ² ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. ³ ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. ⁴ ὕψος, οὗς, τό, height, heaven. ⁵ ἐπιφάνω, appear, shine. ⁶ σκότος, οὗς, τό, darkness. ⁷ σκιά, ᾤ, ἡ, shadow, thick darkness. ⁸ κατευθύνω, lead, direct. ⁹ αὐξάνω, cause to grow, increase. ¹⁰ κραταιώω, strengthen, confirm. ¹¹ ἔρημος, οὗ, ἡ, wilderness, desert. ¹² ἀναδείξις, εὖς, ἡ, commissioning, installation. ¹³ δόγμα, τος, τό, a public decree, ordinance. ¹⁴ Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. ¹⁵ Αὔγουστος, οὗ, ὁ, Augustus. ¹⁶ ἀπογράφω, register, enroll. ¹⁷ οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. ¹⁸ ἀπογραφὴ, ης, ἡ, census, registration. ¹⁹ ἡγεμονεύω, be governor, rule. ²⁰ Συρία, ας, ἡ, Syria. ²¹ Κυρήνιος, οὗ, ὁ, Quirinius. ²² Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ²³ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ²⁴ Βηθλεέμ, ἡ, Bethlehem. ²⁵ πατριά, ᾤς, ἡ, lineage, family. ²⁶ μνηστεύω, ask in marriage. ²⁷ ἐγκυος, pregnant. ²⁸ πλήθω, fill. ²⁹ τίκτω, give birth to, bear. ³⁰ πρωτότοκος, first-born. ³¹ σπαργάνω, wrap in cloths. ³² ἀνακλίνω, lay upon, lay down. ³³ φάτνη, ης, ἡ, manger, stall. ³⁴ διότι, because, on this account. ³⁵ κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn.

Καὶ ποιμένες¹ ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ² τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες³ καὶ 8
 φυλάσσοντες⁴ φυλακὰς⁵ τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην⁶ αὐτῶν. Καὶ 9
 ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη⁷ αὐτοῖς, καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν⁸
 αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον⁹ μέγαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, 10
 Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις
 ἔσται παντὶ τῷ λαῷ· ὅτι ἐτέχθη¹⁰ ὑμῖν σήμερον¹¹ σωτὴρ,¹² ὃς ἔστιν 11
 χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· 12
 εὐρήσετε βρέφος¹³ ἐσπαργανωμένον,¹⁴ κείμενον¹⁵ ἐν φάτνῃ.¹⁶ Καὶ 13
 ἐξαίφνης¹⁷ ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος¹⁸ στρατιᾶς¹⁹ οὐρανόυ,²⁰
 αἰνούντων²¹ τὸν θεόν, καὶ λεγόντων, Δόξα ἐν ὑψίστοις²² θεῷ, καὶ ἐπὶ 14
 γῆς εἰρήνη· ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.²³

Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ 15
 ἄνθρωποι οἱ ποιμένες¹ εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν²⁴ δὴ²⁵ ἔως
 Βηθλέεμ,²⁶ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ κύριος
 ἐγνώρισεν²⁷ ἡμῖν. Καὶ ἦλθον σπεύσαντες,²⁸ καὶ ἀνεῦρον²⁹ τὴν τε 16
 Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος¹³ κείμενον¹⁵ ἐν τῇ φάτνῃ.¹⁶ 17
 Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν³⁰ περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς
 περὶ τοῦ παιδίου τούτου. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν³¹ 18
 περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων¹ πρὸς αὐτούς. Ἡ δὲ 19

¹ ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. ² χώρα, ας, ἡ, land, region. ³ ἀγραυλέω, live outdoors. ⁴ φυλάσσω, guard, keep. ⁵ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ⁶ ποίμνη, ἡς, ἡ, flock. ⁷ ἐπίστημι, stand over, come upon. ⁸ περιλάμπω, shine around. ⁹ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ¹⁰ τίκτω, give birth to, bear. ¹¹ σήμερον, today, now. ¹² σωτήρ, ἦρος, ὁ, savior, deliverer. ¹³ βρέφος, ους, τό, unborn or a newborn child, baby. ¹⁴ σπαργανόω, wrap in cloths. ¹⁵ κείμαι, lie, be laid. ¹⁶ φάτνη, ἡς, ἡ, manger, stall. ¹⁷ ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. ¹⁸ πλῆθος, ους, τό, multitude. ¹⁹ στρατιά, ἄς, ἡ, host, army. ²⁰ οὐράνιος, heavenly, in heaven. ²¹ αἰνέω, praise. ²² ὑψιστος, highest, most high. ²³ εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. ²⁴ διέρχομαι, cross over, pass through. ²⁵ δὴ, also, indeed. ²⁶ Βηθλεέμ, ἡ, Bethlehem. ²⁷ γνωρίζω, make known, declare. ²⁸ σπεύδω, hasten, urge on. ²⁹ ἀνευρίσκω, find out, look for. ³⁰ διαγνώριζω, tell abroad, make known. ³¹ θαυμάζω, am amazed, marvel at.

Μαριὰμ πάντα συνετήρει¹ τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα² ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ ὑπέστρεψαν³ οἱ ποιμένες,⁴ δοξάζοντες καὶ 20
αἰνοῦντες⁵ τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλάληθη
πρὸς αὐτούς.

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν⁶ ἡμέραι ὀκτώ⁷ τοῦ περιτεμεῖν⁸ αὐτόν, καὶ ἐκλήθη 21
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ⁹ τοῦ
συλληφθῆναι¹⁰ αὐτόν ἐν τῇ κοιλίᾳ.¹¹

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν⁶ αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ¹² αὐτῶν κατὰ τὸν 22
νόμον Μωσέως, ἀνήγαγον¹³ αὐτόν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστήσαι¹⁴ τῷ
κυρίῳ – καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν¹⁵ διανοίγον 23
μήτραν¹⁷ ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται – καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν¹⁸ 24
κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ κυρίου, Ζεῦγος¹⁹ τρυγόνων²⁰ ἢ δύο
νεοσσούς²¹ περιστερῶν.²² Καὶ ἰδοὺ, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὃς 25
ὄνομα Συμεών,²³ καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,²⁴
προσδεχόμενος²⁵ παράκλησιν²⁶ τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ’
αὐτόν. Καὶ ἦν αὐτῷ κεχηρηματισμένον²⁷ ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ 26
αἰγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν²⁸ ἢ ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου. Καὶ ἦλθεν 27
ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν: καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν²⁹ τοὺς γονεῖς³⁰ τὸ

¹ συντηρέω, preserve, treasure. ² συμβάλλω, discuss, consider. ³ ὑποστρέφω, return, turn back. ⁴ ποιμήν, ἐνος, δ, shepherd. ⁵ αἰνέω, praise. ⁶ πλήθω, fill. ⁷ ὀκτώ, eight, 8. ⁸ περιτέμνω, circumcize, circumcise. ⁹ πρό, before (gen), before. ¹⁰ συλλαμβάνω, take, conceive. ¹¹ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ¹² καθαρισμός, οὔ, δ, cleansing, purification. ¹³ ἀνάγω, lead up, restore. ¹⁴ παρίστημι, be present, stand by. ¹⁵ ἄρσεν, male. ¹⁶ διανοίγω, open up completely, open fully. ¹⁷ μήτρα, ας, ἡ, womb. ¹⁸ θυσία, ας, ἡ, sacrifice. ¹⁹ ζεῦγος, ους, τό, yoke, team. ²⁰ τρυγόν, ὄνος, ἡ, small pigeon, turtledove. ²¹ νεοσσός, δ, young bird, young one. ²² περιστέρα, ἁς, ἡ, dove. ²³ Συμεών, δ, Simeon, Simeon. ²⁴ εὐλαβής, devout, God-fearing. ²⁵ προσδέχομαι, receive, wait for. ²⁶ παράκλησις, εως, ἡ, exhortation, consolation. ²⁷ χρηματίζω, instruct, reveal. ²⁸ πρὶν, before, formerly. ²⁹ εἰσάγω, lead in, bring in. ³⁰ γονεῖς, ἐως, δ, parent.

παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον¹ τοῦ νόμου
 περὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας² αὐτοῦ, καὶ 28
 εὐλόγησεν³ τὸν θεόν, καὶ εἶπεν, Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, 29
 δέσποτα,⁴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ: ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ 30
 σωτήριόν⁵ σου, ὃ ἡτοίμασας⁶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν: 31
 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν⁷ ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. Καὶ ἦν 33
 Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες⁸ ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ
 αὐτοῦ. Καὶ εὐλόγησεν³ αὐτοὺς Συμεών,⁹ καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν 34
 μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται¹⁰ εἰς πτώσιν¹¹ καὶ ἀνάστασιν¹²
 πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον:¹³ καὶ σοῦ δὲ 35
 αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται¹⁴ ῥομφαία:¹⁵ ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν¹⁶
 ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.¹⁷ Καὶ ἦν Ἄννα¹⁸ προφῆτις,¹⁹ 36
 θυγάτηρ²⁰ Φανουήλ,²¹ ἐκ φυλῆς²² Ἀσήρ²³ – αὕτη προβεβηκυῖα²⁴ ἐν
 ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη²⁵ μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας
 αὐτῆς, καὶ αὕτη χήρα²⁷ ὡς ἐτῶν²⁵ ὀγδοήκοντα²⁸ τεσσάρων²⁹ – ἡ οὐκ 37
 ἀφίστατο³⁰ ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείας³¹ καὶ δεήσεων³² λατρεύουσα³³
 νύκτα καὶ ἡμέραν. Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα³⁴ ἀνθωμολογεῖτο 38
 τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις³⁶
 λύτρωσιν³⁷ ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν³⁸ ἅπαντα³⁹ τὰ κατὰ τὸν 39

¹ ἐθίζω, accustom. ² ἀγκάλη, ἡς, ἡ, arm. ³ εὐλογέω, bless. ⁴ δεσπότης, ου, ὁ, master, lord. ⁵ σωτήριος, saving, bringing salvation. ⁶ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ⁷ ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. ⁸ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ⁹ Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. ¹⁰ κεῖμαι, lie, be laid. ¹¹ πτώσις, εως, ἡ, fall, falling. ¹² ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. ¹³ ἀντιλέγω, speak against, oppose. ¹⁴ διέρχομαι, cross over, pass through. ¹⁵ ῥομφαία, ας, ἡ, sword, piercing grief. ¹⁶ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. ¹⁷ διαλογισμός, οὔ, ὁ, reasoning, questioning. ¹⁸ Ἄννα, ας, ἡ, Anna. ¹⁹ προφῆτις, ιδος, ἡ, prophet, prophetess. ²⁰ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ²¹ Φανουήλ, ὁ, Phanuel. ²² φυλή, ἡς, ἡ, tribe, race. ²³ Ἀσήρ, ὁ, Asher. ²⁴ προβεβηκυῖα, go forward, advance. ²⁵ ἔτος, ους, τό, year. ²⁶ παρθενία, ας, ἡ, virginity. ²⁷ χήρα, ας, ἡ, widow. ²⁸ ὀγδοήκοντα, eighty, 80. ²⁹ τέσσαρες, four, 4. ³⁰ ἀφίστημι, withdraw, depart. ³¹ νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. ³² δεήσις, εως, ἡ, entreaty, prayer. ³³ λατρεύω, serve, worship. ³⁴ ἐφίστημι, stand over, come upon. ³⁵ ἀνθωμολογέομαι, praise, give thanks. ³⁶ προσδέχομαι, receive, wait for. ³⁷ λύτρωσις, εως, ἡ, ransoming, redemption. ³⁸ τελέω, finish, fulfill. ³⁹ ἅπας, each, every.

νόμον κυρίου, ὑπέστρεψαν¹ εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν ἑαυτῶν
Ναζαρέτ.²

Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥξανεν,³ καὶ ἐκραταιοῦτο⁴ πνεύματι, πληρούμενον 40
σοφίας: καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς⁵ αὐτοῦ κατ' ἔτος⁶ εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ⁷ 41
τοῦ Πάσχα.⁸ Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν⁹ δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς 42
Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος⁹ τῆς ἑορτῆς,⁷ καὶ τελειωσάντων¹⁰ τὰς 43
ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν¹ αὐτούς, ὑπέμεινεν¹¹ Ἰησοῦς ὁ παῖς¹² ἐν
Ἱερουσαλὴμ: καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ: νομίσαντες¹³ 44
δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ¹⁴ εἶναι, ἦλθον ἡμέρας ὁδόν, καὶ ἀνεζήτουν¹⁵
αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν¹⁶ καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς:¹⁷ καὶ μὴ εὐρόντες 45
αὐτόν, ὑπέστρεψαν¹ εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζητοῦντες αὐτόν. Καὶ ἐγένετο, 46
μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὔρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον¹⁸ ἐν μέσῳ
τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. 47
Ἐξίσταντο¹⁹ δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει²⁰ καὶ ταῖς
ἀποκρίσεσιν²¹ αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν:²² καὶ πρὸς 48
αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως;²³ Ἰδοὺ,
ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὁδυνώμενοι²⁴ ἐζητοῦμέν σε. Καὶ εἶπεν πρὸς 49

¹ ὑποστρέφω, return, turn back. ² Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ³ αὔξανω, cause to grow, increase. ⁴ κραταιώω, strengthen, confirm. ⁵ γονεῖς, ἑως, ὁ, parent. ⁶ ἔτος, οὗς, τό, year. ⁷ ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. ⁸ πάσχα, τό, passover, passover feast. ⁹ ἔθος, οὗς, τό, custom. ¹⁰ τελειόω, fill, fulfill. ¹¹ ὑπομένω, tarry, endure. ¹² παῖς, ὁ, male or female child, servant. ¹³ νομίζω, suppose, think. ¹⁴ συνοδία, ας, ἡ, caravan, company traveling together. ¹⁵ ἀναζητέω, look, search. ¹⁶ συγγενής, kindred, relative. ¹⁷ γνωστός, known, acquaintance. ¹⁸ καθέζομαι, sit down, am sitting. ¹⁹ ἐξίστιμι, amaze, be amazed. ²⁰ σύνεσις, εως, ἡ, understanding, insight. ²¹ ἀπόκρισις, εως, ἡ, answer, reply. ²² ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ²³ οὕτως, thus, so. ²⁴ ὁδυνάω, torment, pain.

αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; Οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ
εἶναί με; Καὶ αὐτοὶ οὐ συνήκαν¹ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ 50
κατέβη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ·² καὶ ἦν ὑποτασσόμενος³
αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει⁴ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτῆς.

Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν⁵ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ,⁶ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ 52
ἀνθρώποις.

Ἐν ἔτει⁷ δὲ πεντεκαιδεκάτῃ⁸ τῆς ἡγεμονίας⁹ Τιβερίου¹⁰ Καίσαρος,¹¹ 3
ἡγεμονεύοντος¹² Ποντίου¹³ Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας,¹⁴ καὶ
τετραρχούντος¹⁵ τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου,¹⁶ Φιλίππου¹⁷ δὲ τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχούντος¹⁵ τῆς Ἰτουραίας¹⁸ καὶ Τραχωνίτιδος¹⁹
χώρας,²⁰ καὶ Λυσανίου²¹ τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχούντος,¹⁵ ἐπὶ 2
ἀρχιερέως Ἄννα²² καὶ Καϊάφα,²³ ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν
Ζαχαρίου²⁴ υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.²⁵ Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον²⁶ 3
τοῦ Ἰορδάνου,²⁷ κηρύσσων βάπτισμα²⁸ μετανοίας²⁹ εἰς ἄφεσιν³⁰
ἁμαρτιῶν· ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ³¹ λόγων Ἡσαΐου³² τοῦ προφήτου, 4
λέγοντος, Φωνῇ βοῶντος³³ ἐν τῇ ἐρήμῳ,²⁵ Ἐτοιμάσατε³⁴ τὴν ὁδὸν
κυρίου· εὐθείας³⁵ ποιεῖτε τὰς τρίβους³⁶ αὐτοῦ. Πᾶσα φάραγξ³⁷ 5

¹ συνίημι, understand, consider. ² Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ³ ὑποτάσσω, subject, put in subjection. ⁴ διατηρέω, keep free of, keep safe. ⁵ προκόπτω, proceed, advance. ⁶ ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. ⁷ ἔτος, ους, τό, year. ⁸ πεντεκαιδέκατος, fifteenth. ⁹ ἡγεμονία, ας, ἡ, rule, management. ¹⁰ Τιβέριος, ου, ὁ, Tiberius. ¹¹ Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. ¹² ἡγεμονεύω, be governor, rule. ¹³ Πόντιος, ου, ὁ, Pontius. ¹⁴ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ¹⁵ τετραρχέω, rule over as a tetrarch. ¹⁶ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ¹⁷ Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. ¹⁸ Ἰτουραῖος, Ituraea, Ituraean. ¹⁹ Τραχωνίτις, ιδος, ἡ, Trachonitis. ²⁰ χώρα, ας, ἡ, land, region. ²¹ Λυσανίας, ου, ὁ, Lysanias. ²² Ἄννας, α, ὁ, Annas. ²³ Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. ²⁴ Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. ²⁵ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ²⁶ περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. ²⁷ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ²⁸ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ²⁹ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. ³⁰ ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. ³¹ βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. ³² Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ³³ βοάω, cry aloud, shout. ³⁴ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ³⁵ εὐθύς, immediately, at once. ³⁶ τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. ³⁷ φάραγξ, αγγος, ἡ, ravine, chasm.

πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς¹ ταπεινωθήσεται·² καὶ ἔσται
τὰ σκολιά³ εἰς εὐθείαν,⁴ καὶ αἱ τραχεῖαι⁵ εἰς ὁδοὺς λείας·⁶ καὶ ὀψεται ⁶
πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον⁷ τοῦ θεοῦ.

Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις⁸ ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, ⁷
Γεννήματα⁹ ἐχιδνῶν,¹⁰ τίς ὑπέδειξεν¹¹ ὑμῖν φυγεῖν¹² ἀπὸ τῆς
μελλούσης ὀργῆς;¹³ Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἁγίους¹⁴ τῆς μετανοίας·¹⁵ ⁸
καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ·
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα
τῷ Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἁξίνη¹⁶ πρὸς τὴν ρίζαν¹⁷ τῶν δένδρων¹⁸ ⁹
κεῖται·¹⁹ πᾶν οὖν δένδρον¹⁸ μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται²⁰ καὶ
εἰς πῦρ βάλλεται. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ¹⁰
ποιήσομεν; Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας²¹ ¹¹
μεταδότω²² τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα²³ ὁμοίως²⁴ ποιεῖτω. ¹²
Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι²⁵ βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν,
Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον ¹³
παρὰ τὸ διατεταγμένον²⁶ ὑμῖν πράσσετε.²⁷ Ἐπηρώτων δὲ αὐτόν καὶ ¹⁴
στρατευόμενοι,²⁸ λέγοντες, Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν πρὸς
αὐτούς, Μηδένα διασεῖσητε,²⁹ μηδὲ συκοφαντήσητε·³⁰ καὶ ἀρκεῖσθε³¹

¹ βουνός, οὔ, ὄ, hill, hillock. ² ταπεινός, humble, humiliate. ³ σκολιάς, crooked, unscrupulous. ⁴ εὐθύς, immediately, at once. ⁵ τραχύς, rough, uneven. ⁶ λείος, smooth, level. ⁷ σωτήριος, saving, bringing salvation. ⁸ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ⁹ γέννημα, τὸς, τό, offspring, child. ¹⁰ ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. ¹¹ ὑποδείκνυμι, show, indicate. ¹² φεύγω, flee, escape. ¹³ ὀργή, ἡς, ἡ, wrath, anger. ¹⁴ ἁγιός, worthy, deserving. ¹⁵ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. ¹⁶ ἁξίνη, ης, ἡ, axe. ¹⁷ ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. ¹⁸ δένδρον, ου, τό, tree. ¹⁹ κεῖμαι, lie, be laid. ²⁰ ἐκκόπτω, cut out, cut off. ²¹ χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. ²² μεταδίδωμι, give a share of, share. ²³ βρώμα, τὸς, τό, food, food of any kind. ²⁴ ὁμοίως, likewise, in like manner. ²⁵ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ²⁶ διατάσσω, command, give orders to. ²⁷ πράσσω, do, perform. ²⁸ στρατεύομαι, make war, hence to serve as a soldier. ²⁹ διασεῖω, extort, blackmail. ³⁰ συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. ³¹ ἀρκέω, assist, suffice.

τοῖς ὀψωνίοις¹ ὑμῶν.

Προσδοκῶντος² δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων³ πάντων ἐν ταῖς 15

καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε⁴ αὐτὸς εἴη ὁ χριστός, 16

ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης, ἅπασι⁵ λέγων, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς:

ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός⁶ μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς⁷ λύσαι⁸ τὸν ἱμάντα

τῶν ὑποδημάτων¹⁰ αὐτοῦ: αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ

καὶ πυρί: οὗ τὸ πτύον¹¹ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ¹² τὴν 17

ἄλωνα¹³ αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον¹⁴ εἰς τὴν ἀποθήκην¹⁵ αὐτοῦ, τὸ

δὲ ἄχυρον¹⁶ κατακαύσει¹⁷ πυρὶ ἀσβέστῳ.¹⁸

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν: ὁ δὲ 18

Ἡρώδης¹⁹ ὁ τετράρχης,²⁰ ἐλεγχόμενος²¹ ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος²²

τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν

πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,¹⁹ προσέθηκεν²³ καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, καὶ 20

κατέκλεισεν²⁴ τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.²⁵

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα⁵ τὸν λαόν, καὶ Ἰησοῦ 21

βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου, ἀνέωχθῆναι τὸν οὐρανόν, καὶ 22

καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς²⁶ εἶδει²⁷ ὥσει²⁸ περιστερὰν²⁹

¹ ὀψώνιον, ου, τό, compensation, wages. ² προσδοκάω, wait for, look for. ³ διαλογίζομαι, debate, reason. ⁴ μήποτε, never, lest perchance. ⁵ ἅπας, each, every. ⁶ ἰσχυρός, strong, mighty. ⁷ ἱκανός, sufficient, able. ⁸ λύω, untie, loose. ⁹ ἱμάς, ἄντος, ὁ, thong, strap. ¹⁰ ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. ¹¹ πτύον, ου, τό, winnowing fork. ¹² διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. ¹³ ἄλων, ος, ἡ, threshing floor. ¹⁴ σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. ¹⁵ ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. ¹⁶ ἄχυρον, ου, τό, chaff. ¹⁷ κατακαίω, burn up, consume entirely. ¹⁸ ἀσβεστος, unquenchable, inextinguishable. ¹⁹ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ²⁰ τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. ²¹ ἐλέγγω, convict, reprove. ²² Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. ²³ προστίθημι, add, add to. ²⁴ κατακλείω, shut up, lock up. ²⁵ φυλακή, ἥς, ἡ, guard, prison. ²⁶ σωματικός, bodily, corporeal. ²⁷ εἶδος, ους, τό, form, sight. ²⁸ ὥσει, like, about. ²⁹ περιστέρα, ἄς, ἡ, dove.

ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, λέγουσαν, Σὺ εἶ ὁ υἱός
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.¹

Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ² ἐτῶν³ τριάκοντα⁴ ἀρχόμενος, ὧν – ὡς 23
ἐνομίζετο⁵ – υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλίου,⁶ τοῦ Ματθᾶτ,⁷ τοῦ Λευῖ,⁸ τοῦ 24
Μελχί,⁹ τοῦ Ἰαννά,¹⁰ τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ματταθίου,¹¹ τοῦ Ἀμώς, τοῦ 25
Ναούμ,¹² τοῦ Ἑσλί,¹³ τοῦ Ναγκαί,¹⁴ τοῦ Μαάθ,¹⁵ τοῦ Ματταθίου,¹¹ 26
τοῦ Σεμεῖ,¹⁶ τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα,¹⁶ τοῦ Ἰωανάν,¹⁷ τοῦ Ῥησά,¹⁸ τοῦ 27
Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ,¹⁹ τοῦ Νηρί,²⁰ τοῦ Μελχί,⁹ τοῦ Ἀδδί,²¹ τοῦ 28
Κωσάμ,²² τοῦ Ἐλμωδάμ,²³ τοῦ Ἡρ,²⁴ τοῦ Ἰωσή,²⁵ τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ 29
Ἰωρεῖμ,²⁶ τοῦ Ματθᾶτ,⁷ τοῦ Λευῖ,⁸ τοῦ Συμεών,²⁷ τοῦ Ἰούδα,¹⁶ τοῦ 30
Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωανάν,²⁸ τοῦ Ἐλιακείμ,²⁹ τοῦ Μελεᾶ,³⁰ τοῦ Μαῖνάν,³¹ τοῦ 31
Ματταθά,³² τοῦ Ναθάν,³³ τοῦ Δαυίδ, τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ,³⁴ τοῦ 32
Βοόζ,³⁵ τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,³⁶ τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ,³⁷ 33
τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φαρές,³⁸ τοῦ Ἰούδα,¹⁶ τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ 34
Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα,³⁹ τοῦ Ναχώρ,⁴⁰ τοῦ Σερούχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ 35
Φάλεγ,⁴¹ τοῦ Ἐβέρ,⁴² τοῦ Σαλά,⁴³ τοῦ Καϊνάν,⁴⁴ τοῦ Ἀρφαξάδ,⁴⁵ τοῦ 36
Σήμ, τοῦ Νῶε,⁴⁶ τοῦ Λάμεχ,⁴⁷ τοῦ Μαθουσάλα,⁴⁸ τοῦ Ἐνώχ, τοῦ 37
Ἰαρέδ,⁴⁹ τοῦ Μαλελεήλ,⁵⁰ τοῦ Καϊνάν,⁴⁴ τοῦ Ἐνώς,⁵¹ τοῦ Σήθ, τοῦ 38

¹ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. ² ὡσεὶ, like, about. ³ ἔτος, οὗς, τό, year. ⁴ τριάκοντα, thirty, 30. ⁵ νομίζω, suppose, think. ⁶ Ἡλίου, Heli. ⁷ Ματθᾶτ, ὁ, Matthat. ⁸ Λευῖ, ὁ, Levi. ⁹ Μελχί, ὁ, Melchi. ¹⁰ Ἰαννά, ὁ, Jannai. ¹¹ Ματταθίας, οὗ, ὁ, Mattathias. ¹² Ναούμ, ὁ, Nahum. ¹³ Ἑσλί, ὁ, Esli. ¹⁴ Ναγκαί, ὁ, Naggai. ¹⁵ Μαάθ, ὁ, Maath. ¹⁶ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ¹⁷ Ἰωανάν, ὁ, Joanan. ¹⁸ Ῥησά, ὁ, Rhesa. ¹⁹ Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel. ²⁰ Νηρί, ὁ, Neri. ²¹ Ἀδδί, ὁ, Addi. ²² Κωσάμ, ὁ, Cosam. ²³ Ἐλμωδάμ, ὁ, Elmadam. ²⁴ Ἡρ, ὁ, Er. ²⁵ Ἰωσή, ὁ, Jos. ²⁶ Ἰωρεῖμ, ὁ, Jorim. ²⁷ Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. ²⁸ Ἰωανάν, ὁ, Jonam. ²⁹ Ἐλιακείμ, ὁ, Eliakim. ³⁰ Μελεᾶ, ὁ, Melea. ³¹ Μαῖνάν, ὁ, Menna, Mainan. ³² Ματταθά, ὁ, Mattatha. ³³ Ναθάν, ὁ, Nathan. ³⁴ Ὠβήδ, ὁ, Obed. ³⁵ Βοόζ, ὁ, Boaz. ³⁶ Ναασσών, ὁ, Nahshon. ³⁷ Ἀράμ, ὁ, Aram, Ram. ³⁸ Φαρές, ὁ, Perez. ³⁹ Θάρα, ὁ, Terah. ⁴⁰ Ναχώρ, ὁ, Nahor. ⁴¹ Φάλεκ, ὁ, Peleg. ⁴² Ἐβέρ, ὁ, Eber. ⁴³ Σαλά, ὁ, Shelah, Sala. ⁴⁴ Καϊνάν, ὁ, Cainan. ⁴⁵ Ἀρφαξάδ, ὁ, Arphaxad. ⁴⁶ Νῶε, ὁ, Noah. ⁴⁷ Λάμεχ, ὁ, Lamech. ⁴⁸ Μαθουσάλα, ὁ, Methuselah. ⁴⁹ Ἰαρέδ, ὁ, Jared. ⁵⁰ Μαλελεήλ, ὁ, Maleleel, Mahalaleel. ⁵¹ Ἐνώς, ὁ, Enosh.

Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.

Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης¹ ὑπέστρεψεν² ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου,³ **4**
καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον,⁴ ἡμέρας τεσσαράκοντα⁵ **2**
πειραζόμενος⁶ ὑπὸ τοῦ διαβόλου.⁷ Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκεῖναις· καὶ συντελεσθαισῶν⁸ αὐτῶν, ὕστερον⁹ ἐπείνασεν.¹⁰ **3**
Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος,⁷ Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ
ἵνα γένηται ἄρτος. Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων, **4**
Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ
ρήματι θεοῦ. Καὶ ἀναγαγὼν¹¹ αὐτὸν ὁ διάβολος⁷ εἰς ὄρος ὑψηλὸν¹² **5**
ἔδειξεν¹³ αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης¹⁴ ἐν στιγμῇ¹⁵
χρόνου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος,⁷ Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην **6**
ἅπασαν¹⁶ καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ὃ ἐὰν θέλω
δίδωμι αὐτήν. Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ **7**
πᾶσα. Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, "Ὑπαγε ὀπίσω"¹⁷ μου, **8**
Σατανᾶ·¹⁸ γέγραπται, Προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ
μόνῳ λατρεύσεις.¹⁹ Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησεν **9**
αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον²⁰ τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
θεοῦ, βάλε σεαυτὸν²¹ ἐντεῦθεν²² κάτω·²³ γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς **10**
ἁγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται²⁴ περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι²⁵ σε· καί, Ἐπὶ **11**

¹ πλήρης, full. ² ὑποστρέφω, return, turn back. ³ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ⁴ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ⁵ τεσσαράκοντα, forty, 40. ⁶ πειράζω, test, tempt. ⁷ διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. ⁸ συντελέω, complete, accomplish. ⁹ ὕστερον, lastly, afterward. ¹⁰ πεινάω, hunger, am hungry. ¹¹ ἀνάγω, lead up, restore. ¹² ὑψηλός, high, lofty. ¹³ δείκνυμι, show, point out. ¹⁴ οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. ¹⁵ στιγμή, ἧς, ἡ, moment, point of time. ¹⁶ ἅπας, each, every. ¹⁷ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹⁸ Σατανᾶς, ᾶ, ὁ, Satan, adversary. ¹⁹ λατρεύω, serve, worship. ²⁰ πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. ²¹ σεαυτοῦ, yourself, of you. ²² ἐντεῦθεν, hence, on each side. ²³ κάτω, down, below. ²⁴ ἐντέλλομαι, command, give orders. ²⁵ διαφυλάσσω, guard, protect.

χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε¹ προσκόψῃς² πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12

Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις³
κύριον τὸν θεόν σου. Καὶ συντελέσας⁴ πάντα πειρασμὸν⁵ ὁ διάβολος⁶ 13
ἀπέστη⁷ ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι⁸ καιροῦ.

Καὶ ὑπέστρεψεν⁹ ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν 14

Γαλιλαίαν· καὶ φήμη¹⁰ ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου¹¹ περὶ αὐτοῦ.

Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ 15
πάντων.

Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ,¹² οὗ¹³ ἦν τεθραμμένος·¹⁴ καὶ εἰσῆλθεν, κατὰ 16

τὸ εἰωθὸς¹⁵ αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν,

καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.¹⁶ Καὶ ἐπεδόθη¹⁷ αὐτῷ βιβλίον¹⁸ Ἡσαΐου¹⁹ τοῦ 17

προφήτου. Καὶ ἀναπτύξας²⁰ τὸ βιβλίον,¹⁸ εὗρεν τὸν τόπον οὗ¹³ ἦν

γεγραμμένον, Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ²¹ εἵνεκεν²¹ ἔχρισέν²² με 18

εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς·²³ ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι²⁴ τοὺς

συντετριμμένους²⁵ τὴν καρδίαν· κηρύξαι αἰχμαλώτοις²⁶ ἄφεσιν,²⁷ καὶ

τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,²⁸ ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους²⁹ ἐν ἀφέσει,²⁷ 19

κηρύξαι ἐνιαυτὸν³⁰ κυρίου δεκτόν.³¹ Καὶ πτύξας³² τὸ βιβλίον,¹⁸ 20

ἀποδοὺς³³ τῷ ὑπηρέτῃ,³⁴ ἐκάθισεν·³⁵ καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ

¹ μήποτε, never, lest perchance. ² προσκόπτω, strike against, stumble. ³ ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. ⁴ συντελέω, complete, accomplish. ⁵ πειρασμός, οὗ, ὁ, temptation, trial. ⁶ διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. ⁷ ἀφίστημι, withdraw, depart. ⁸ ἄχρι, as far as, up to (gen). ⁹ ὑποστρέφω, return, turn back. ¹⁰ φήμη, ης, ἡ, report, news. ¹¹ περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. ¹² Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ¹³ οὗ, where, when. ¹⁴ τρέφω, make to grow, nourish. ¹⁵ εἰωθα, be accustomed, to maintain a custom. ¹⁶ ἀναγινώσκω, read. ¹⁷ ἐπιδίδωμι, give to, hand in. ¹⁸ βιβλίον, ου, τό, book, scroll. ¹⁹ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ²⁰ ἀναπτύσσω, unroll. ²¹ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ²² χρίω, anoint. ²³ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ²⁴ ἰάμαι, heal. ²⁵ συντρίβω, break in pieces, crush. ²⁶ αἰχμάλωτος, ου, ὁ, captive, prisoner. ²⁷ ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. ²⁸ ἀνάβλεψις, εως, ἡ, recovery of sight. ²⁹ θραύω, break in pieces, oppress. ³⁰ ἐνιαυτός, οὗ, ὁ, year. ³¹ δεκτός, acceptable, welcome. ³² πτύσσω, fold up, roll up. ³³ ἀποδίδωμι, give back, pay. ³⁴ ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. ³⁵ καθίζω, seat, sit.

ὁφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες¹ αὐτῷ. Ἦρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς 21
 ὅτι Σήμερον² πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν³ ὑμῶν. Καὶ 22
 πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον⁴ ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος
 τοῖς ἐκπορευομένοις⁵ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός
 ἐστὶν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως⁶ ἐρεῖτέ μοι τὴν 23
 παραβολὴν ταύτην, Ἰατρεῖ,⁷ θεράπευσον⁸ σεαυτόν·⁹ ὅσα ἠκούσαμεν
 γενόμενα ἐν τῇ Καπερναούμ,¹⁰ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι¹¹ σου. 24
 Εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός¹² ἐστὶν ἐν τῇ
 πατρίδι¹¹ αὐτοῦ. Ἐπ’ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι¹³ ἦσαν ἐν 25
 ταῖς ἡμέραις Ἡλίου¹⁴ ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη¹⁵ ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη
 τρία καὶ μῆνας¹⁷ ἕξ,¹⁸ ὡς ἐγένετο λιμὸς¹⁹ μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· 26
 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας,¹⁴ εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα²⁰ τῆς
 Σιδῶνος²¹ πρὸς γυναῖκα χήραν.¹³ Καὶ πολλοὶ λεπροὶ²² ἦσαν ἐπὶ 27
 Ἐλισσαίου²³ τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ· καὶ οὐδεὶς αὐτῶν
 ἐκαθαρίσθη,²⁴ εἰ μὴ Νεεμάν²⁵ ὁ Σύρος.²⁶ Καὶ ἐπλήσθησαν²⁷ πάντες 28
 θυμοῦ²⁸ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα, καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον 29
 αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος²⁹ τοῦ ὄρους ἐφ’
 οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ὠκοδόμητο,³⁰ εἰς τὸ κατακρημνίσαι³¹ αὐτόν. Αὐτὸς 30
 δὲ διελθὼν³² διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

¹ ἀτενίζω, gaze, stare. ² σήμερον, today, now. ³ ὠς, ους, τό, ear. ⁴ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ⁵ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ⁶ πάντως, altogether, by all means. ⁷ ἱατρός, οὔ, ὁ, physician. ⁸ θεραπεύω, heal, care for. ⁹ σεαυτοῦ, yourself, of you. ¹⁰ Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. ¹¹ πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. ¹² δεκτός, acceptable, welcome. ¹³ χήρα, ας, ἡ, widow. ¹⁴ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ¹⁵ κλείω, shut, shut up. ¹⁶ ἔτος, ους, τό, year. ¹⁷ μὴν, ὁ, month, certainly. ¹⁸ ἕξ, six, 6. ¹⁹ λιμός, οὔ, ὁ, hunger, famine. ²⁰ Σάρεπτα, ων, τό, Zarephath. ²¹ Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. ²² λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. ²³ Ἐλισσαῖος, ου, ὁ, Elisha. ²⁴ καθαρίζω, cleanse, make clean. ²⁵ Νεεμάν, ὁ, Naaman. ²⁶ Σύρος, ου, ὁ, Syrian man, Syrian. ²⁷ πλήθω, fill. ²⁸ θυμός, ου, ὁ, wrath, outburst of passion. ²⁹ ὀφρύς, ὤος, ἡ, eyebrow, brow. ³⁰ οἰκοδομέω, build up, construct. ³¹ κατακρημνίζω, throw down (from) a cliff. ³² διέρχομαι, cross over, pass through.

Καὶ κατήλθεν¹ εἰς Καπερναοὺμ² πόλιν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἦν διδάσκων 31
αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν. Καὶ ἐξεπλήσσοντο³ ἐπὶ τῇ διδαχῇ⁴ αὐτοῦ, 32
ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος 33
ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου,⁵ καὶ ἀνέκραξεν⁶ φωνῇ μεγάλῃ, 34
λέγων, Ἐα,⁷ τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;⁸ Ἦλθες ἀπολέσαι
ἡμᾶς; Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπετίμησεν⁹ αὐτῷ ὁ 35
Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι,¹⁰ καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ῥίψαν¹¹ αὐτὸν
τὸ δαιμόνιον εἰς μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν¹² αὐτόν. 36
Καὶ ἐγένετο θάμβος¹³ ἐπὶ πάντα, καὶ συνελάλουν¹⁴ πρὸς ἀλλήλους,
λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει¹⁵
τοῖς ἀκαθάρτοις⁵ πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; Καὶ ἐξεπορεύετο¹⁶ ἡχος 37
περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.¹⁸

Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος: 38
πενθερά¹⁹ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη²⁰ πυρετῷ²¹ μεγάλῳ· καὶ
ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. Καὶ ἐπιστὰς²² ἐπάνω²³ αὐτῆς, 39
ἐπετίμησεν⁹ τῷ πυρετῷ,²¹ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα²⁴ δὲ
ἀναστᾶσα διηκόνει²⁵ αὐτοῖς.

¹ κατέρχομαι, come down, go down. ² Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. ³ ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ⁴ διδαχῇ, ἡς, ἡ, teaching, instruction. ⁵ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ⁶ ἀνακράζω, cry out, shout aloud. ⁷ ἔα, ah! ha! ⁸ Ναζαρηνός, οὗ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. ⁹ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹⁰ φιμώω, muzzle, silence. ¹¹ ῥίπτω, throw, cast. ¹² βλάπτω, harm, injure. ¹³ θάμβος, οὗς, τό, amazement, astonishment. ¹⁴ συλλαλέω, talk with, discuss. ¹⁵ ἐπιτάσσω, command, give order. ¹⁶ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ¹⁷ ἡχος, οὗς, ὁ, noise, sound. ¹⁸ περίχωρος, οὗ, ἡ, neighboring. ¹⁹ πενθερά, ἁς, ἡ, mother-in-law. ²⁰ συνέχω, hold fast, oppress. ²¹ πυρετός, οὗ, ὁ, fever. ²² ἐφίστημι, stand over, come upon. ²³ ἐπάνω, above, over (gen). ²⁴ παραχρῆμα, immediately, instantly. ²⁵ διακονέω, serve, minister.

Δύνοντος¹ δὲ τοῦ ἡλίου,² πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας³ νόσοις⁴ 40
 ποικίλαις⁵ ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς
 χεῖρας ἐπιθείς⁶ ἐθεράπευσεν⁷ αὐτούς. Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ 41
 πολλῶν, κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
 Καὶ ἐπιτιμῶν⁸ οὐκ εἶα⁹ αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδειςαν τὸν χριστὸν αὐτὸν
 εἶναι.

Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον¹⁰ τόπον, καὶ οἱ 42
 ὄχλοι ἐπεζήτουν¹¹ αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον¹² αὐτὸν
 τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς 43
 ἐτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· ὅτι
 εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι.

Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας. 44

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι¹³ αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον 5
 τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην¹⁴ Γεννησαρέτ·¹⁵ καὶ 2
 εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην·¹⁴ οἱ δὲ ἄλιεῖς¹⁶ ἀποβάντες¹⁷
 ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν¹⁸ τὰ δίκτυα.¹⁹ Ἐμβὰς²⁰ δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ 3
 ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν²¹ ὀλίγον.²²
 Καὶ καθίσας²³ ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. Ὡς δὲ 4

¹ δύνω, enter, set. ² ἡλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ³ ἀσθενέω, be weak, sick. ⁴ νόσος, ου, ἡ, disease, malady. ⁵ ποικίλος, varied, manifold. ⁶ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ⁷ θεραπεύω, heal, care for. ⁸ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁹ ἐάω, permit, allow. ¹⁰ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ¹¹ ἐπιζητέω, seek for, seek after. ¹² κατέχω, hold back, hold fast. ¹³ ἐπικείμεαι, lie on, lie upon. ¹⁴ λίμνη, ης, ἡ, lake. ¹⁵ Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. ¹⁶ ἄλιεύς, ὁ, fisherman. ¹⁷ ἀποβαίνω, get out, go away. ¹⁸ ἀποπλύνω, wash, rinse. ¹⁹ δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. ²⁰ ἐμβαίνω, embark. ²¹ ἐπανάγω, put out (to sea), return. ²² ὀλίγος, little, few. ²³ καθίζω, seat, sit.

ἐπαύσατο¹ λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε² εἰς τὸ βάθος,³
καὶ χαλάσατε⁴ τὰ δίκτυα⁵ ὑμῶν εἰς ἄγραν.⁶ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων⁵
εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιστάτα,⁷ δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες⁸ οὐδὲν
ἐλάβομεν: ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω⁴ τὸ δίκτυον.⁵ Καὶ τοῦτο⁶
ποιήσαντες, συνέκλεισαν⁹ πλῆθος¹⁰ ἰχθύων¹¹ πολὺ: διερρήγνυτο¹² δὲ
τὸ δίκτυον⁵ αὐτῶν: καὶ κατένευσαν¹³ τοῖς μετόχοις¹⁴ τοῖς ἐν τῷ ἐτέρῳ⁷
πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι¹⁵ αὐτοῖς: καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν¹⁶
ἀμφότερα¹⁷ τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι¹⁸ αὐτά. Ἴδὼν δὲ Σίμων⁸
Πέτρος προσέπεσεν¹⁹ τοῖς γόνασιν²⁰ Ἰησοῦ, λέγων, Ἐξέλθε ἀπ' ἐμοῦ,
ὅτι ἄνθρωπος ἁμαρτωλός²¹ εἰμι, κύριε. Θάμβος²² γὰρ περιέσχεν²³ αὐτὸν⁹
καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ⁶ τῶν ἰχθύων¹¹ ἧ συνέλαβον:¹⁵¹⁰
ὁμοίως²⁴ δὲ καὶ Ἰάκωβον²⁵ καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου,²⁶ οἳ ἦσαν
κοινωνοὶ²⁷ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμονα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
φοβοῦ: ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.²⁸ Καὶ καταγαρόντες²⁹ τὰ¹¹
πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέροντες ἅπαντα,³⁰ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος¹²
πλήρης³¹ λέπρας:³² καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον,
ἐδεήθη³³ αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.³⁴¹³
Καὶ ἐκτείνας³⁵ τὴν χεῖρα ἥψατο³⁶ αὐτοῦ, εἰπὼν, Θέλω, καθαρίσθητι.³⁴

¹παύω, cause to cease. ²ἐπανάγω, put out (to sea), return. ³βάθος, οὗς, τό, depth, deep. ⁴χαλάω, slacken, let down. ⁵δίκτυον, οὗ, τό, net, fishing net. ⁶ἄγρα, ας, ἡ, catch, booty. ⁷ἐπιστάτης, οὗ, ὁ, chief, commander. ⁸κοπιάω, toil, labor. ⁹συγκλείω, shut, enclose. ¹⁰πλῆθος, οὗς, τό, multitude. ¹¹ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. ¹²διαρρήσσω, tear asunder. ¹³κατανέω, signal, nod. ¹⁴μέτοχος, οὗ, ὁ, partaker, partner. ¹⁵συλλαμβάνω, take, conceive. ¹⁶πλήθω, fill. ¹⁷ἀμφότεροι, both, both of two. ¹⁸βυθίζω, sink, plunge. ¹⁹προσπίπτω, fall upon, fall down before. ²⁰γόνα, ατος, τό, knee. ²¹ἁμαρτωλός, οὗ, ὁ, sinner. ²²θάμβος, οὗς, τό, amazement, astonishment. ²³περιέχω, surround, seize. ²⁴ὁμοίως, likewise, in like manner. ²⁵Ἰάκωβος, James, Jacob. ²⁶Ζεβεδαῖος, οὗ, ὁ, Zebedee. ²⁷κοινωνός, οὗ, ὁ, partner, sharer. ²⁸ζωγρέω, capture alive. ²⁹κατάγω, bring down, lead down. ³⁰ἅπας, each, every. ³¹πλήρης, full. ³²λέπρα, ας, ἡ, leprosy. ³³δέομαι, ask, request. ³⁴καθαρίζω, cleanse, make clean. ³⁵ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ³⁶ἅπτομαι, touch or handle.

Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα¹ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν² 14
αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν δείξον³ σεαυτὸν⁴ τῷ ἱερεῖ,⁵ καὶ
προσένεγκε⁶ περὶ τοῦ καθαρισμοῦ⁷ σου, καθὼς προσέταξεν⁸ Μωσῆς,
εἰς μαρτύριον⁹ αὐτοῖς. Διήρχετο¹⁰ δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ 15
συνήρχοντο¹¹ ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι¹² ὑπ' αὐτοῦ
ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν¹³ αὐτῶν. Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν¹⁴ ἐν ταῖς ἐρήμοις 16
καὶ προσευχόμενος.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν 17
καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι,¹⁶ οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ
πάσης κώμης¹⁷ τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας¹⁸ καὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ
δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι¹⁹ αὐτούς. Καὶ ἰδού, ἄνδρες φέροντες 18
ἐπὶ κλίνης²⁰ ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,²¹ καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
εἰσενεγκεῖν²² καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ μὴ εὐρόντες ποίας²³ 19
εἰσενέγκωσιν²² αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα,²⁴ διὰ
τῶν κεράμων²⁵ καθήκαν²⁶ αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ²⁷ εἰς τὸ μέσον
ἔμπροσθεν²⁸ τοῦ Ἰησοῦ. Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν αὐτῷ, 20
Ἄνθρωπε, ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι 21
οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες, Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ
βλασφημίας;³⁰ Τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; 22

¹λέπρα, ας, ἡ, leprosy. ²παρᾶγγέλλω, order, command. ³δείκνυμι, show, point out. ⁴σεαυτοῦ, yourself, of you. ⁵ἱερεὺς, έως, ό, priest. ⁶προσφέρω, bring to, offer. ⁷καθαρισμός, οὔ, ό, cleansing, purification. ⁸προστάσσω, command, order. ⁹μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ¹⁰διέρχομαι, cross over, pass through. ¹¹συνέρχομαι, come together, come or go with. ¹²θεραπεύω, heal, care for. ¹³ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. ¹⁴ὑποχωρέω, withdraw, go away. ¹⁵ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ¹⁶νομοδιδάσκαλος, ου, ό, teacher of the law. ¹⁷κώμη, ης, ἡ, village. ¹⁸Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ¹⁹ἰάομαι, heal. ²⁰κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. ²¹παραλύω, relax, enfeeble. ²²εἰσφέρω, carry inward, bring in. ²³ποῖος, what sort of? what? of what sort. ²⁴δῶμα, τος, τό, house, housetop. ²⁵κέραμος, ου, ό, clay, roof tile. ²⁶καθίμι, let down, lower. ²⁷κλινίδιον, ου, τό, small bed, cot. ²⁸ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ²⁹διαλογίζομαι, debate, reason. ³⁰βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach.

Ἐπιγινούς¹ δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς² αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν
 πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε³ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί ἐστὶν 23
 εὐκοπώτερον,⁴ εἰπεῖν, Ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν,
 Ὑγίαι καὶ περιπάτει; Ὅτι εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ 24
 ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ⁵
 – Σοὶ λέγω, Ὑγίαι, καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον⁶ σου, πορεύου εἰς τὸν
 οἶκόν σου. Καὶ παραχρῆμα⁷ ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ’ ὃ 25
 κατέκειτο,⁸ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν θεόν. Καὶ 26
 ἔκστασις⁹ ἔλαβεν ἅπαντας,¹⁰ καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν
 φόβου,¹² λέγοντες ὅτι Εἶδομεν παράδοξα¹³ σήμερον.¹⁴

Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο¹⁵ τελώνην,¹⁶ ὀνόματι Λευῖν,¹⁷ 27
 καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,¹⁸ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ 28
 καταλιπὼν¹⁹ ἅπαντα,¹⁰ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐποίησεν 29
 δοχὴν²⁰ μεγάλην Λευῖς¹⁷ αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ: καὶ ἦν ὄχλος
 τελωνῶν¹⁶ πολὺς, καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ’ αὐτῶν κατακείμενοι.⁸ Καὶ 30
 ἐγόγγυζον²¹ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς
 μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν¹⁶ καὶ
 ἁμαρτωλῶν²² ἐσθίετε καὶ πίνετε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς 31
 αὐτούς, Οὐ χρεῖαν²³ ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες²⁴ ἱατροῦ,²⁵ ἀλλ’ οἱ κακῶς

¹ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ² διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. ³ διαλογίζομαι, debate, reason. ⁴ εὐκοπώτερον, easier. ⁵ παραλύω, relax, enfeeble. ⁶ κλινίδιον, οὐ, τό, small bed, cot. ⁷ παραχρῆμα, immediately, instantly. ⁸ κατάκειμαι, lie down, lie sick. ⁹ ἔκστασις, εὐω, ἡ, bewilderment, ecstasy. ¹⁰ ἅπας, each, every. ¹¹ πλήθω, fill. ¹² φόβος, οὐ, ὁ, fear, terror. ¹³ παράδοξος, strange, wonderful. ¹⁴ σήμερον, today, now. ¹⁵ θεάομαι, look at, behold. ¹⁶ τελώνης, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes. ¹⁷ Λευῖς, ὁ, Levi. ¹⁸ τελώνιον, οὐ, τό, tax office, tax collector's office. ¹⁹ καταλείπω, leave, leave behind. ²⁰ δοχή, ἡ, ἡ, reception, banquet. ²¹ γογγύζω, mutter, murmur. ²² ἁμαρτωλός, οὐ, ὁ, sinner. ²³ χρεῖα, ας, ἡ, need, necessity. ²⁴ ὑγιαίνω, be in good health, am well. ²⁵ ἱατρός, οὐ, ὁ, physician. ²⁶ κακῶς, badly, evilly.

ἔχοντες. Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς¹ εἰς 32
μετάνοιαν.² Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου 33
νηστεύουσιν³ πυκνά,⁴ καὶ δεήσεις⁵ ποιοῦνται, ὁμοίως⁶ καὶ οἱ τῶν
Φαρισαίων: οἱ δὲ σοὶ⁷ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς 34
αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος,⁸ ἐν ᾧ ὁ νυμφίος⁹ μετ'
αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι νηστεύειν;³ Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν 35
ἀπαρθῇ¹⁰ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,⁹ τότε νηστεύσουσιν³ ἐν ἐκείναις ταῖς
ἡμέραις. Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς 36
ἐπίβλημα¹¹ ἱματίου καινοῦ¹² ἐπιβάλλει¹³ ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν:¹⁴ εἰ δὲ
μήγε,¹⁵ καὶ τὸ καινὸν¹² σχίζει,¹⁶ καὶ τῷ παλαιῷ¹⁴ οὐ συμφωνεῖ¹⁷ τὸ ἀπὸ
τοῦ καινοῦ.¹² Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον¹⁸ νέον¹⁹ εἰς ἀσκοὺς²⁰ παλαιούς:¹⁴ 37
εἰ δὲ μήγε,¹⁵ ῥήξει²¹ ὁ νέος¹⁹ οἶνος¹⁸ τοὺς ἀσκοὺς,²⁰ καὶ αὐτὸς
ἐκχυθήσεται,²² καὶ οἱ ἀσκοὶ²⁰ ἀπολούνται. Ἀλλὰ οἶνον¹⁸ νέον¹⁹ εἰς 38
ἀσκοὺς²⁰ καινοὺς¹² βλητέον,²³ καὶ ἀμφότεροι²⁴ συντηροῦνται.²⁵ Καὶ 39
οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν¹⁴ εὐθέως θέλει νέον:¹⁹ λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς¹⁴
χρηστότερός²⁶ ἐστίν.

Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ²⁷ διαπορεύεσθαι²⁸ αὐτὸν διὰ τῶν 6
σπορίμων:²⁹ καὶ ἔτιλλον³⁰ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυνας,³¹ καὶ

¹ ἁμαρτωλός, ου, ό, sinner. ² μετάνοια, ας, ή, repentance, change of mind. ³ νηστεύω, fast. ⁴ πυκνός, frequent, numerous. ⁵ δεήσις, εως, ή, entreaty, prayer. ⁶ ὁμοίως, likewise, in like manner. ⁷ σός, your, yours. ⁸ νυμφών, ὦνος, ό, bridal chamber, wedding hall. ⁹ νυμφίος, ου, ό, bridegroom. ¹⁰ ἀπαίρω, take away, depart. ¹¹ ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. ¹² καινός, new, fresh. ¹³ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ¹⁴ παλαιός, old, ancient. ¹⁵ μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). ¹⁶ σχίζω, split, separate. ¹⁷ συμφωνέω, agree with, agree together. ¹⁸ οἶνος, ου, ό, wine. ¹⁹ νέος, new, young. ²⁰ ἀσός, οῦ, ό, leather bottle, wineskin. ²¹ ῥήγνυμι, break apart, throw down. ²² ἐκχέω, pour out, shed. ²³ βλητέος, must be put, that ought to be put. ²⁴ ἀμφότεροι, both, both of two. ²⁵ συντηρέω, preserve, treasure. ²⁶ χρηστός, good, kind. ²⁷ δευτερόπρωτος, second-first. ²⁸ διαπορεύομαι, pass across, journey through. ²⁹ σπόριμος, grain field, sown. ³⁰ τίλλω, pluck, pick. ³¹ στάχυς, υος, ό, Stachys, head of grain.

ἥσθιον, ψάχοντες¹ ταῖς χερσίν. Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς, 2
 Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν² ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασιν; Καὶ ἀποκριθεὶς 3
 πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε,³ ὃ ἐποίησεν
 Δαυὶδ, ὁπότε⁴ ἐπείνασεν⁵ αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; Ὡς εἰσῆλθεν 4
 εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως⁶ ἔλαβεν, καὶ
 ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν² φαγεῖν εἰ μὴ
 μόνους τοὺς ἱερεῖς;⁷ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ 5
 ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν 6
 καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν
 ξηρά.⁸ Παρατήρουν⁹ δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ 7
 σαββάτῳ θεραπεύσει·¹⁰ ἵνα εὕρωσιν κατηγορίαν¹¹ αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ 8
 ᾗδει τοὺς διαλογισμοὺς¹² αὐτῶν, καὶ εἶπεν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρᾷ⁸
 ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἐγείραι, καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον. Ὁ δὲ ἀναστὰς
 ἕστη. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί, 9
 Ἐξεστιν² τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι¹³ ἢ κακοποιῆσαι;¹⁴ Ψυχὴν
 σῶσαι ἢ ἀποκτείνειν; Καὶ περιβλεψάμενος¹⁵ πάντας αὐτούς, εἶπεν 10
 αὐτῷ, Ἐκτενον¹⁶ τὴν χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν καὶ ἀποκατεστάθη¹⁷
 ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιής¹⁸ ὥς ἡ ἄλλη. Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν¹⁹ ἀνοίας·²⁰ καὶ 11

¹ ψάχω, rub, rub to pieces. ² ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ³ ἀναγινώσκω, read. ⁴ ὁπότε, when. ⁵ πεινάω, hunger, am hungry. ⁶ πρόθεσις, εἰς, ἡ, setting forth, purpose. ⁷ ἱερεύς, ἕως, ὁ, priest. ⁸ ξηρός, dry, withered. ⁹ παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. ¹⁰ θεραπεύω, heal, care for. ¹¹ κατηγορία, ας, ἡ, accusation, charge. ¹² διαλογισμός, οὗ, ὁ, reasoning, questioning. ¹³ ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. ¹⁴ κακοποιέω, do evil, harm. ¹⁵ περιβλέπομαι, look around, look around on. ¹⁶ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ¹⁷ ἀποκαθίστημι, restore, give back. ¹⁸ ὑγιής, whole, healthy. ¹⁹ πλήθω, fill. ²⁰ ἀνοία, ας, ἡ, folly, foolishness.

διελάλουν¹ πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι: 12

καὶ ἦν διανυκτερεύων² ἐν τῇ προσευχῇ³ τοῦ θεοῦ. Καὶ ὅτε ἐγένετο 13

ἡμέρα, προσεφώνησεν⁴ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ: καὶ ἐκλεξάμενος⁵ ἀπ’

αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,⁶ Σίμωνα ὃν καὶ 14

ὠνόμασεν⁶ Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν⁷ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον⁸ καὶ

Ἰωάννην, Φίλιππον⁹ καὶ Βαρθολομαῖον,¹⁰ Ματθαῖον¹¹ καὶ Θωμᾶν,¹² 15

Ἰάκωβον⁸ τὸν τοῦ Ἀλφαίου,¹³ καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν,

Ἰούδαν¹⁵ Ἰακώβου,⁸ καὶ Ἰούδαν¹⁵ Ἰσκαριώτην,¹⁶ ὃς καὶ ἐγένετο 16

προδότης.¹⁷ Καὶ καταβὰς μετ’ αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,¹⁸ καὶ 17

ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος¹⁹ πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς

Ἰουδαίας²⁰ καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου²¹ Τύρου²² καὶ Σιδῶνος,

οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι²⁴ ἀπὸ τῶν νόσων²⁵ αὐτῶν: καὶ 18

οἱ ὀχλούμενοι²⁶ ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων,²⁷ καὶ ἐθεραπεύοντο.²⁸ 19

Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι²⁹ αὐτοῦ: ὅτι δύναμις παρ’ αὐτοῦ

ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο²⁴ πάντας.

¹ διαλαλέω, discuss, converse together. ² διανυκτερεύω, spend the whole night. ³ προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. ⁴ προσφωνέω, call to, summon. ⁵ ἐκλέγομαι, choose, elect. ⁶ ὀνομάζω, name, give a name to. ⁷ Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. ⁸ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁹ Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. ¹⁰ Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. ¹¹ Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. ¹² Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. ¹³ Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. ¹⁴ ζηλωτής, οὔ, ὁ, Zealot, zealot. ¹⁵ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ¹⁶ Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. ¹⁷ προδότης, ου, ὁ, betrayer, traitor. ¹⁸ πεδινός, flat, level. ¹⁹ πλῆθος, ους, τό, multitude. ²⁰ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ²¹ παράλιος, ου, ἡ, coastal, on the coast. ²² Τύρος, ου, ἡ, Tyre. ²³ Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. ²⁴ ἰάομαι, heal. ²⁵ νόσος, ου, ἡ, disease, malady. ²⁶ ὀχλέω, trouble, torment. ²⁷ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ²⁸ θεραπεύω, heal, care for. ²⁹ ἅπτομαι, touch or handle.

Καὶ αὐτὸς ἐπάρας¹ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ 20
 ἔλεγεν,

Μακάριοι οἱ πτωχοί,² ὅτι ὑμετέρα³ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες⁴ νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.⁵ 21

Μακάριοι οἱ κλαίοντες⁶ νῦν, ὅτι γελάσετε.⁷

Μακάριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν⁸ ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν 22

ἀφορίσωσιν⁹ ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν,¹⁰ καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν

ὡς πονηρόν, ἕνεκα¹¹ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ 23

ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε:¹² ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς¹³ ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ

οὐρανῷ: κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Πλὴν¹⁴ οὐαὶ¹⁵ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις,¹⁶ ὅτι ἀπέχετε¹⁷ τὴν παράκλησιν¹⁸ 24

ὑμῶν.

Οὐαὶ¹⁵ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι,¹⁹ ὅτι πεινᾶσετε.⁴ 25

Οὐαὶ¹⁵ ὑμῖν, οἱ γελῶντες⁷ νῦν, ὅτι πενθήσετε²⁰ καὶ κλαύσετε.⁶

¹ ἐπαίρω, lift up, raise. ² πτωχός, poor, poor man (as a noun). ³ ὑμέτερος, your. ⁴ πεινάω, hunger, am hungry. ⁵ χορτάζω, eat until full, be filled. ⁶ κλαίω, weep, weep for. ⁷ γελάω, laugh. ⁸ μισέω, hate, detest. ⁹ ἀφορίζω, separate, set apart. ¹⁰ ὀνειδίζω, reproach, revile. ¹¹ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ¹² σκιρτάω, leap, leap for joy. ¹³ μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. ¹⁴ πλὴν, however, but. ¹⁵ οὐαί, woe! alas! woe! ¹⁶ πλούσιος, rich. ¹⁷ ἀπέχω, received, obtain. ¹⁸ παράκλησις, εως, ἡ, exhortation, consolation. ¹⁹ ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. ²⁰ πενθέω, mourn, lament.

Οὐαὶ¹ ὅταν καλῶς² ὑμᾶς εἴπωσιν οἱ ἄνθρωποι: κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν 26
τοῖς ψευδοπροφήταις³ οἱ πατέρες αὐτῶν.

Ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς⁴ ὑμῶν, καλῶς² 27
ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν⁵ ὑμᾶς, εὐλογεῖτε⁶ τοὺς καταρωμένους⁷ ὑμῖν, 28
προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεάζοντων⁸ ὑμᾶς. Τῷ τύπτοντί⁹ σε ἐπὶ 29
τὴν σιαγόναν,¹⁰ πάρεχε¹¹ καὶ τὴν ἄλλην: καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ
ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα¹² μὴ κωλύσης.¹³ Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε 30
δίδου: καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ¹⁴ μὴ ἀπαίτει.¹⁵ Καὶ καθὼς θέλετε 31
ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.¹⁶ Καὶ 32
εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία¹⁷ ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ οἱ
ἁμαρτωλοὶ¹⁸ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. Καὶ ἐὰν 33
ἀγαθοποιῇτε¹⁹ τοὺς ἀγαθοποιοῦντας¹⁹ ὑμᾶς, ποία¹⁷ ὑμῖν χάρις ἐστίν;
Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ¹⁸ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. Καὶ ἐὰν δανείζητε²⁰ παρ' 34
ὧν ἐλπίζετε²¹ ἀπολαβεῖν,²² ποία¹⁷ ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ
ἁμαρτωλοὶ¹⁸ ἁμαρτωλοῖς¹⁸ δανείζουσιν,²⁰ ἵνα ἀπολάβωσιν²² τὰ ἴσα.²³ 35
Πλὴν²⁴ ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς⁴ ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε,¹⁹ καὶ
δανείζετε,²⁰ μηδὲν ἀπελπίζοντες:²⁵ καὶ ἔσται ὁ μισθός²⁶ ὑμῶν πολὺς,
καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου:²⁷ ὅτι αὐτὸς χρηστός²⁸ ἐστὶν ἐπὶ τοὺς
ἀχαρίστους²⁹ καὶ πονηροὺς. Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες,³⁰ καθὼς καὶ ὁ 36

¹ οὐαὶ, woe! alas! woe! ² καλῶς, rightly, well. ³ ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. ⁴ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ⁵ μισέω, hate, detest. ⁶ εὐλογέω, bless. ⁷ καταράομαι, curse. ⁸ ἐπηρεάζω, mistreat, revile. ⁹ τύπτω, smite, beat. ¹⁰ σιαγών, ὄνος, ἡ, cheek, jawbone. ¹¹ παρέχω, offer, afford. ¹² χιτῶν, ὠνος, ὁ, tunic, garment. ¹³ κωλύω, forbid, hinder. ¹⁴ σός, your, yours. ¹⁵ ἀπαιτέω, ask for, demand. ¹⁶ ὁμοίως, likewise, in like manner. ¹⁷ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ¹⁸ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ¹⁹ ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. ²⁰ δανείζω, lend, borrow. ²¹ ἐλπίζω, hope, hope for. ²² ἀπολαμβάνω, receive from, get back. ²³ ἴσος, equal, identical. ²⁴ πλὴν, however, but. ²⁵ ἀπελπίζω, despair of, expect in return. ²⁶ μισθός, οὔ, ὁ, wages, reward. ²⁷ ὑψιστος, highest, most high. ²⁸ χρηστός, good, kind. ²⁹ ἀχαρίστος, ungrateful. ³⁰ οἰκτίρμων, merciful, compassionate.

πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων¹ ἐστίν. Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε. 37

Μὴ καταδικάζετε,² καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε:² ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε: δίδετε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν: μέτρον³ καλόν, 38
πεπιεσμένον⁴ καὶ σεσαλευμένον⁵ καὶ ὑπερεκχυνόμενον⁶ δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον⁷ ὑμῶν. Τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ³ ὃ μετρεῖτε⁸ ἀντιμετρηθήσεται⁹ ὑμῖν.

Εἶπεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι¹⁰ δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν;¹¹ 39

Οὐχὶ ἀμφοτέρω¹² εἰς βόθυνον¹³ πεσοῦνται; Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ 40
τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ: κατηρτισμένος¹⁴ δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος¹⁵ τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ 41
ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν¹⁶ τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;¹⁷ 42

Ἡ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος¹⁵ τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν¹⁶ οὐ βλέπων; Ὑποκριτά,¹⁸ ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν¹⁶ ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις¹⁹ ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος¹⁵ τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου. Οὐ γὰρ ἔστιν δένδρον²⁰ καλὸν ποιοῦν 43
καρπὸν σαπρόν:²¹ οὐδὲ δένδρον²⁰ σαπρόν²¹ ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44

Ἐκαστον γὰρ δένδρον²⁰ ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται. Οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν²² συλλέγουσιν²³ σῦκα,²⁴ οὐδὲ ἐκ βάτου²⁵ τρυγῶσιν²⁶

¹ οἰκτίρμων, merciful, compassionate. ² καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. ³ μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. ⁴ πιέζω, press, press down. ⁵ σαλεύω, shake, excite. ⁶ ὑπερεκχύνω, pour out so that it overflows. ⁷ κόλπος, ου, ό, bosom, breast. ⁸ μετρέω, measure, estimate. ⁹ ἀντιμετρέω, measure in return. ¹⁰ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ¹¹ ὁδηγέω, lead, guide. ¹² ἀμφοτέρω, both, both of two. ¹³ βόθυνος, ου, ό, pit, ditch. ¹⁴ καταρτίζω, mend, fit. ¹⁵ κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. ¹⁶ δοκός, οὔ, ή, beam of timber, log. ¹⁷ κατανοέω, observe, understand. ¹⁸ ὑποκριτής, οὔ, ό, hypocrite, pretender. ¹⁹ διαβλέπω, see clearly, look intently. ²⁰ δένδρον, ου, τό, tree. ²¹ σαπρός, rotten, worthless. ²² ἀκανθα, ης, ή, thorn, thorn bush. ²³ συλλέγω, collect, gather. ²⁴ σῦκον, ου, τό, fig. ²⁵ βάτος, ου, ό, bath (a liquid measure). ²⁶ τρυγῶ, gather in, harvest.

σταφυλὴν.¹ Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ² τῆς 45
καρδίας αὐτοῦ προφέρει³ τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ
πονηροῦ θησαυροῦ² τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει³ τὸ πονηρόν: ἐκ γὰρ
τοῦ περισσεύματος⁴ τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; Πᾶς ὁ ἐρχόμενος 46
πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω⁵
ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος: ⁶ ὅμοιός⁶ ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι⁷ οἰκίαν, 48
ὃς ἔσκαψεν⁸ καὶ ἐβάθυνεν,⁹ καὶ ἔθηκεν θεμελίον¹⁰ ἐπὶ τὴν πέτραν:¹¹
πλημμύρας¹² δὲ γενομένης, προσέρρηξεν¹³ ὁ ποταμὸς¹⁴ τῇ οἰκίᾳ
ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν¹⁵ σαλεῦσαι¹⁶ αὐτήν: τεθεμελίωτο¹⁷ γὰρ ἐπὶ
τὴν πέτραν.¹¹ Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός⁶ ἐστὶν ἀνθρώπῳ 49
οἰκοδομήσαντι⁷ οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς¹⁸ θεμελίου: ¹⁰ ἢ προσέρρηξεν
ὁ ποταμός,¹⁴ καὶ εὐθέως ἔπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ρῆγμα¹⁹ τῆς οἰκίας
ἐκείνης μέγα.

Ἐπεὶ²⁰ δὲ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς²¹ τοῦ λαοῦ, 7
εἰσῆλθεν εἰς Καπερναοῦμ.²²

¹ σταφυλή, ἥς, ἡ, grape, bunch of grapes. ² θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. ³ προφέρω, bring forth, produce. ⁴ περίσσευμα, τος, τό, superfluity, abundance. ⁵ υποδείκνυμι, show, indicate. ⁶ ὅμοιος, like, similar. ⁷ οἰκοδομέω, build up, construct. ⁸ σκάπτω, dig. ⁹ βαθύνω, deepen, go down deep. ¹⁰ θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. ¹¹ πέτρα, ας, ἡ, rock. ¹² πλημμύρα, ας, ἡ, flood. ¹³ προσρήγνυμι, dash against. ¹⁴ ποταμός, οὐ, ὁ, river, stream. ¹⁵ ἰσχύω, be strong, able. ¹⁶ σαλεύω, shake, excite. ¹⁷ θεμελιόω, lay a foundation, found. ¹⁸ χωρίς, separate, apart from (gen). ¹⁹ ῥῆγμα, τος, τό, wreck, ruin. ²⁰ ἐπεὶ, when, since. ²¹ ἀκοή, ἥς, ἡ, hearing, report. ²² Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum.

Ἐκατοντάρχου¹ δέ τινος δοῦλος κακῶς² ἔχων ἔμελλεν τελευτᾶν,³ ὃς ἦν ²
 αὐτῷ ἐντιμος.⁴ Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ³
 πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ⁵
 τὸν δοῦλον αὐτοῦ. Οἱ δέ, παραγενόμενοι⁶ πρὸς τὸν Ἰησοῦν, ⁴
 παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,⁷ λέγοντες ὅτι ἄξιός⁸ ἐστίν ὃ παρέξει⁹
 τοῦτο: ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ⁵
 ᾠκοδόμησεν¹⁰ ἡμῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἦδη δὲ ⁶
 αὐτοῦ οὐ μακρὰν¹¹ ἀπέχοντος¹² ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν πρὸς αὐτὸν ὁ
 ἑκατόνταρχος¹ φίλους,¹³ λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου:¹⁴ οὐ γάρ
 εἰμι ἱκανός¹⁵ ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην¹⁶ μου εἰσέλθῃς: διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν¹⁷ ⁷
 ἡξίωσα¹⁸ πρὸς σε ἐλθεῖν: ἀλλ' εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται¹⁹ ὁ παῖς²⁰ μου.
 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος,²¹ ἔχων ὑπ' ⁸
 ἐμαυτὸν¹⁷ στρατιώτας,²² καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται:
 καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται: καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο,
 καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν²³ αὐτόν, καὶ ⁹
 στραφεὶς²⁴ τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὔτε ἐν
 τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην²⁵ πίστιν εὑρον. Καὶ ὑποστρέψαντες²⁶ οἱ ¹⁰
 πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὑρον τὸν ἀσθενοῦντα²⁷ δοῦλον ὑγιαίνοντα.

¹ ἑκατοντάρχης, centurion. ² κακῶς, badly, evilly. ³ τελευτάω, die, end. ⁴ ἐντιμος, valued, precious. ⁵ διασώζω, save, bring safely to. ⁶ παραγίνομαι, come, arrive. ⁷ σπουδαίως, with haste, diligently. ⁸ ἄξιος, worthy, deserving. ⁹ παρέχω, offer, afford. ¹⁰ οἰκοδομέω, build up, construct. ¹¹ μακρὰν, far away. ¹² ἀπέχω, received, obtain. ¹³ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ¹⁴ σκύλλω, trouble, bother. ¹⁵ ἱκανός, sufficient, able. ¹⁶ στέγη, ης, ἡ, roof, flat roof of a house. ¹⁷ ἐμαυτοῦ, of myself. ¹⁸ ἡξιόω, consider worthy. ¹⁹ ἰάομαι, heal. ²⁰ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ²¹ τάσσω, arrange, appoint. ²² στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. ²³ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ²⁴ στρέφω, turn, am converted. ²⁵ τοσούτος, so great, so much. ²⁶ ὑποστρέφω, return, turn back. ²⁷ ἀσθενέω, be weak, sick. ²⁸ ὑγιαίνω, be in good health, am well.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξῆς,¹ ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναϊν·² καὶ 11
 συνεπορεύοντο³ αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί,⁴ καὶ ὄχλος πολὺς. Ὡς 12
 δὲ ἤγγισεν⁵ τῇ πύλῃ⁶ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο⁷ τεθνηκώς,⁸
 υἱὸς μονογενῆς⁹ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ χήρα·¹⁰ καὶ ὄχλος τῆς 13
 πόλεως ἱκανὸς⁴ σὺν αὐτῇ. Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη¹¹ 13
 ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.¹² Καὶ προσελθὼν ἥψατο¹³ τῆς 14
 σοροῦ·¹⁴ οἱ δὲ βαστάζοντες¹⁵ ἔστησαν. Καὶ εἶπεν, Νεανίσκε,¹⁶ σοὶ
 λέγω, ἐγέρθητι. Καὶ ἀνεκάθισεν¹⁷ ὁ νεκρός, καὶ ἤρξατο λαλεῖν. Καὶ 15
 ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Ἔλαβεν δὲ φόβος¹⁸ πάντας, καὶ 16
 ἐδόξαζον τὸν θεόν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν,
 καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο¹⁹ ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος 17
 οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ²⁰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.²¹

Καὶ ἀπήγγειλαν²² Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. Καὶ 18
 προσκαλεσάμενος²³ δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης
 ἐπεμψεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον
 προσδοκῶμεν;²⁴ Παραγενόμενοι²⁵ δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον, 20
 Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς²⁶ ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σε, λέγων, Σὺ εἶ ὁ
 ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;²⁴ Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν 21
 πολλοὺς ἀπὸ νόσων²⁸ καὶ μαστίγων²⁹ καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ

¹ ἐξῆς, next, next in order. ² Ναϊν, ἡ, Nain. ³ συμπορεύομαι, come together, travel with. ⁴ ἱκανός, sufficient, able. ⁵ ἐγγίζω, come near, approach. ⁶ πύλη, ἡ, gate, porch. ⁷ ἐκκομίζω, carry out. ⁸ θνήσκω, die, am dying. ⁹ μονογενής, only begotten, only. ¹⁰ χήρα, ας, ἡ, widow. ¹¹ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ¹² κλαίω, weep, weep for. ¹³ ἅπτομαι, touch or handle. ¹⁴ σορός, οὗ, ἡ, coffin, bier. ¹⁵ βαστάζω, bear, carry. ¹⁶ νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. ¹⁷ ἀνακαθίζω, sit up. ¹⁸ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ¹⁹ ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. ²⁰ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ²¹ περιχώρος, ου, ἡ, neighboring. ²² ἀπαγγέλλω, announce, report. ²³ προσκαλέω, summon. ²⁴ προσδοκάω, wait for, look for. ²⁵ παραγίνομαι, come, arrive. ²⁶ βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. ²⁷ θεραπεύω, heal, care for. ²⁸ νόσος, ου, ἡ, disease, malady. ²⁹ μαστιγῶ, ἡ, whip, scourge.

τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο¹ τὸ βλέπειν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς 22
 εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε² Ἰωάννῃ ὃ εἶδετε καὶ
 ἠκούσατε: ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν,³ χωλοὶ⁴ περιπατοῦσιν, λεπροὶ⁵
 καθαρίζονται,⁶ κωφοὶ⁷ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ⁸
 εὐαγγελίζονται: καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ⁹ ἐν ἐμοί. 23

Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ 24
 Ἰωάννου, Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον¹⁰ θεάσασθαι;¹¹ Κάλαμον¹²
 ὑπὸ ἀνέμου¹³ σαλευόμενον;¹⁴ Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; Ἄνθρωπον 25
 ἐν μαλακοῖς¹⁵ ἱματίοις ἡμφιεσμένον;¹⁶ Ἴδού, οἱ ἐν ἱματισμῷ¹⁷ ἐνδόξῳ¹⁸
 καὶ τρυφῇ¹⁹ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις²⁰ εἰσὶν. Ἀλλὰ τί 26
 ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; Προφήτην; Ναί,²¹ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον²²
 προφήτου. Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδού, ἐγὼ ἀποστέλλω 27
 τὸν ἄγγελόν μου πρὸ²³ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει²⁴ τὴν ὁδόν
 σου ἔμπροσθέν²⁵ σου. Λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς²⁶ 28
 γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ²⁷ οὐδεὶς ἐστιν: ὁ δὲ
 μικρότερος²⁸ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν. Καὶ πᾶς ὁ 29
 λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι²⁹ ἐδικαίωσαν³⁰ τὸν θεόν, βαπτισθέντες
 τὸ βάπτισμα³¹ Ἰωάννου: οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ³² τὴν βουλὴν 30

¹χαρίζομαι, give freely, forgive. ²ἀπαγγέλλω, announce, report. ³ἀναβλέπω, look up, receive sight. ⁴χωλός, lame, deprived of a foot. ⁵λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. ⁶καθαρίζω, cleanse, make clean. ⁷κωφός, deaf, dumb. ⁸πτωχός, poor, poor man (as a noun). ⁹σκανδαλίζω, cause to stumble. ¹⁰ἐρημος, οὐ, ἡ, wilderness, desert. ¹¹θεάομαι, look at, behold. ¹²κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. ¹³ἄνεμος, οὐ, ὁ, wind. ¹⁴σαλεύω, shake, excite. ¹⁵μαλακός, soft, effeminate. ¹⁶ἡμφιέννυμι, clothe, dress. ¹⁷ἱματισμός, οὐ, ὁ, clothing. ¹⁸ἐνδοξός, honored, glorious. ¹⁹τρυφή, ἡς, ἡ, reveling, luxury. ²⁰βασιλείος, kingly, royal. ²¹ναί, yes, truly. ²²περισσός, excessive, abundant. ²³πρό, before (gen), before. ²⁴κατασκευάζω, prepare, build. ²⁵ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ²⁶γεννητός, born, begotten. ²⁷βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. ²⁸μικρός, small, little. ²⁹τελώνης, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes. ³⁰δικαίω, justify, pronounce righteous. ³¹βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ³²νομικός, pertaining to the law. ³³βουλή, ἡς, ἡ, counsel, purpose.

τοῦ θεοῦ ἡθέτησαν¹ εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. Τίνι 31
 οὖν ὁμοιώσω² τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς³ ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν
 ὅμοιοι;⁴ Ὅμοιοί⁴ εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ⁵ καθημένοις, καὶ 32
 προσφωνοῦσιν⁶ ἀλλήλοις, καὶ λέγουσιν, Ἡυλήσαμεν⁷ ὑμῖν, καὶ οὐκ
 ὠρχήσασθε⁸· ἐθρηνήσαμεν⁹ ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.¹⁰ Ἐλήλυθεν 33
 γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς¹¹ μήτε¹² ἄρτον ἐσθίων μήτε¹² οἶνον¹³ πίνων,
 καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει· ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων 34
 καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος¹⁴ καὶ οἰνοπότης,¹⁵ φίλος
 τελωνῶν¹⁷ καὶ ἁμαρτωλῶν.¹⁸ Καὶ ἐδικαιώθη¹⁹ ἡ σοφία ἀπὸ τῶν 35
 τέκνων αὐτῆς πάντων.

Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ· καὶ 36
 εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.²⁰ Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἐν 37
 τῇ πόλει, ἣτις ἦν ἁμαρτωλός,¹⁸ ἐπιγνοῦσα²¹ ὅτι ἀνάκειται²² ἐν τῇ
 οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα²³ ἀλάβαστρον²⁴ μύρου,²⁵ καὶ στᾶσα 38
 παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω²⁶ κλαίουσα,¹⁰ ἤρξατο βρέχειν²⁷ τοὺς
 πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν,²⁸ καὶ ταῖς θριξίν²⁹ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς
 ἐξέμασσεν,³⁰ καὶ κατεφίλει³¹ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἥλειφεν³² τῷ
 μύρῳ.²⁵ Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, 39

¹ ἀθετέω, reject, annul. ² ὁμοιώω, make like, liken. ³ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ⁴ ὅμοιος, like, similar. ⁵ ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. ⁶ προσφωνέω, call to, summon. ⁷ αὐλέω, play a flute, play the flute. ⁸ ὀρχέομαι, dance. ⁹ θρηνέω, lament, mourn. ¹⁰ κλαίω, weep, weep for. ¹¹ βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. ¹² μήτε, neither, nor. ¹³ οἶνος, οὐ, ὁ, wine. ¹⁴ φάγος, οὐ, ὁ, glutton. ¹⁵ οἰνοπότης, οὐ, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker. ¹⁶ φίλος, οὐ, ὁ, loving, friend. ¹⁷ τελωνῆς, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes. ¹⁸ ἁμαρτωλός, οὐ, ὁ, sinner. ¹⁹ δικαιώω, justify, pronounce righteous. ²⁰ ἀνακλίνω, lay upon, lay down. ²¹ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ²² ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ²³ κομίζω, receive, bring. ²⁴ ἀλάβαστρον, οὐ, τό, alabaster jar. ²⁵ μύρον, οὐ, τό, ointment, perfume. ²⁶ ὀπίσω, behind, after (gen). ²⁷ βρέχω, send rain, rain. ²⁸ δάκρυον, οὐ, τό, teardrop, a tear. ²⁹ θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ³⁰ ἐκμάσσω, wipe dry, wipe. ³¹ καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. ³² ἀλείφω, anoint.

Οὗτος, εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ¹ ἡ γυνὴ ἥτις
 ἄπτεται² αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς³ ἐστίν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς 40
 εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δὲ φησιν, Διδάσκαλε,
 εἰπέ. Δύο χρεωφειλέται⁴ ἦσαν δανειστῇ⁵ τινί: ὁ εἷς ὥφειλεν⁶ δηνάρια⁷ 41
 πεντακόσια,⁸ ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.⁹ Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν 42
 ἀποδοῦναι,¹⁰ ἀμφοτέροις¹¹ ἐχαρίσατο.¹² Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλείον
 αὐτὸν ἀγαπήσει; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω¹³ ὅτι ὧ 43
 τὸ πλείον ἐχαρίσατο.¹² Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὅρθῶς¹⁴ ἔκρινας. Καὶ 44
 στραφεὶς¹⁵ πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν
 γυναῖκα; Εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ
 ἔδωκας: αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν¹⁶ ἔβρεξέν¹⁷ μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς
 θριξίν¹⁸ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξεν.¹⁹ Φίλημά²⁰ μοι οὐκ ἔδωκας: 45
 αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπεν²¹ καταφιλοῦσά²² μου τοὺς
 πόδας. Ἐλαίω²³ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας:²⁴ αὕτη δὲ μύρω²⁵ 46
 ἤλειψέν²⁴ μου τοὺς πόδας. Οὗ χάριν,²⁶ λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ 47
 ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ: ὧ δὲ ὀλίγον²⁷ ἀφίεται,
 ὀλίγον²⁷ ἀγαπᾷ. Εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. Καὶ 48
 ἥρξαντο οἱ συνανακείμενοι²⁸ λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ
 ἁμαρτίας ἀφήσιν; Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου 50
 σέσωκέν σε: πορεύου εἰς εἰρήνην.

¹ ποταπός, what kind of? what type of? ² ἄπτομαι, touch or handle. ³ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ⁴ χρεωφειλέτης, ου, ὁ, debtor. ⁵ δανειστής, ὁ, lender, creditor. ⁶ ὀφείλω, owe, ought. ⁷ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ⁸ πεντακόσιοι, five hundred, 500. ⁹ πεντήκοντα, fifty, 50. ¹⁰ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹¹ ἀμφοτέροι, both, both of two. ¹² χαρίζομαι, give freely, forgive. ¹³ ὑπολαμβάνω, take up, receive. ¹⁴ ὀρθῶς, rightly, correctly. ¹⁵ στρέφω, turn, am converted. ¹⁶ δάκρυσιν, ου, τό, teardrop, a tear. ¹⁷ βρέχω, send rain, rain. ¹⁸ θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ¹⁹ ἐκμάσσω, wipe dry, wipe. ²⁰ φίλημα, τος, τό, kiss. ²¹ διαλείπω, stop, cease. ²² καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. ²³ ἔλαιον, ου, τό, olive oil. ²⁴ ἀλείφω, anoint. ²⁵ μύρον, ου, τό, ointment, perfume. ²⁶ χάριν, in favor of, for the pleasure of. ²⁷ ὀλίγος, little, few. ²⁸ συνανάκειμαι, recline at table with.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς,¹ καὶ αὐτὸς διώδευεν² κατὰ πόλιν καὶ κώμην, **8**
 κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· καὶ οἱ
 δώδεκα σὺν αὐτῷ, καὶ γυναῖκες τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι⁴ ἀπὸ **2**
 πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν,⁵ Μαρία ἡ καλουμένη
 Μαγδαληνή,⁶ ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει, καὶ Ἰωάννα⁷ γυνὴ **3**
 Χουζᾶ⁸ ἐπιτρόπου⁹ Ἡρώδου,¹⁰ καὶ Σουσάννα,¹¹ καὶ ἕτεραι πολλαί,
 αἵτινες διηκόνουν¹² αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

Συνιόντος¹³ δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων¹⁴ **4**
 πρὸς αὐτόν, εἶπεν διὰ παραβολῆς, Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν **5**
 τὸν σπῶρον¹⁵ αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ
 τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη,¹⁶ καὶ τὰ πετεινὰ¹⁷ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν
 αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν,¹⁹ καὶ φυὲν²⁰ ἐξηράνθη,²¹ διὰ **6**
 τὸ μὴ ἔχειν ἱκμάδα.²² Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν,²³ καὶ **7**
 συμφυεῖσαι²⁴ αἱ ἄκανθαι²⁵ ἀπέπνιξαν²⁵ αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς **8**
 τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν²⁰ ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα.
 Ταῦτα λέγων ἐφώνει,²⁷ Ὁ ἔχων ὦτα²⁸ ἀκούειν ἀκουέτω.

¹καθεξῆς, successively, in order. ²διοδεύω, travel through, go about. ³κώμη, ης, ἡ, village. ⁴θεραπεύω, heal, care for. ⁵ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. ⁶Μαγδαληνή, ης, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. ⁷Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna. ⁸Χουζᾶς, ᾶ, ὁ, Chuza. ⁹ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. ¹⁰Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ¹¹Σουσάννα, ης, ἡ, Susanna, Susannah. ¹²διακονέω, serve, minister. ¹³σύνειμι, be with, come together. ¹⁴ἐπιπορεύομαι, journey to, travel to. ¹⁵σπῶρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. ¹⁶καταπατέω, trample under foot. ¹⁷πετεινόν, ου, τό, bird. ¹⁸κατεσθίω, eat up, devour. ¹⁹πέτρα, ας, ἡ, rock. ²⁰φύω, grow up, spring up. ²¹ξηραίνω, dry up, parch. ²²ἱκμάς, ἄδος, ἡ, moisture. ²³ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. ²⁴συμφύω, grow at the same time. ²⁵ἀποπνίγω, choke, drown. ²⁶ἑκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold. ²⁷φωνέω, call, crow. ²⁸οὔς, ους, τό, ear.

Ἐπηρεώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Τίς εἴη ἡ παραβολή 9
 αὐτῆς; Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια¹ τῆς βασιλείας 10
 τοῦ θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν,
 καὶ ἀκούοντες μὴ συνιώσιν.² Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος 11
 ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἴτα⁴ 12
 ἔρχεται ὁ διάβολος⁵ καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα
 μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας⁶ οἱ, ὅταν ἀκούσωσιν, 13
 μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν⁷ οὐκ ἔχουσιν, οἱ
 πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ⁸ ἀφίστανται.⁹ Τὸ 14
 δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας¹⁰ πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ
 μεριμνῶν¹¹ καὶ πλούτου¹² καὶ ἡδονῶν¹³ τοῦ βίου¹⁴ πορευόμενοι
 συμπνίγονται,¹⁵ καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.¹⁶ Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί 15
 εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον
 κατέχουσιν,¹⁷ καὶ καρποφοροῦσιν¹⁸ ἐν ὑπομονῇ.¹⁹

Οὐδεὶς δὲ λύχνον²⁰ ἄψας²¹ καλύπτει²² αὐτὸν σκεύει,²³ ἢ ὑποκάτω²⁴ 16
 κλίνης²⁵ τίθῃσιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας²⁶ ἐπιτίθῃσιν,²⁷ ἵνα οἱ
 εἰσπορευόμενοι²⁸ βλέπωσιν τὸ φῶς. Οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν,²⁹ ὃ οὐ 17
 φανερόν³⁰ γενήσεται· οὐδὲ ἀπόκρυφον,³¹ ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς

¹ μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. ² συνίημι, understand, consider. ³ σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. ⁴ εἴτα, then, thereafter. ⁵ διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. ⁶ πέτρα, ας, ἡ, rock. ⁷ ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. ⁸ πειρασμός, οῦ, ὁ, temptation, trial. ⁹ ἀφίστημι, withdraw, depart. ¹⁰ ἀκάνθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. ¹¹ μεριμνα, ης, ἡ, care, anxiety. ¹² πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. ¹³ ἡδονή, ης, ἡ, pleasure, lust. ¹⁴ βίος, ου, ὁ, life, manner of life. ¹⁵ συμπνίγω, choke, choke utterly. ¹⁶ τελεσφορέω, produce mature fruit. ¹⁷ κατέχω, hold back, hold fast. ¹⁸ καρποφορέω, bear fruit. ¹⁹ ὑπομονή, ης, ἡ, endurance, perseverance. ²⁰ λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. ²¹ ἄπτω, touch, kindle. ²² καλύπτω, cover, veil. ²³ σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). ²⁴ ὑποκάτω, under, below. ²⁵ κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. ²⁶ λυχνία, ας, ἡ, lampstand. ²⁷ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ²⁸ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ²⁹ κρυπτός, hidden, secret. ³⁰ φανερός, manifest, apparent. ³¹ ἀπόκρυφος, hidden, secret.

φανερὸν¹ ἔλθῃ. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε: ὅς γὰρ ἐὰν ἔχῃ, δοθήσεται 18
αὐτῷ: καὶ ὅς ἐὰν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Παρεγένοντο² δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ 19
ἠδύναντο συντυχεῖν³ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. Καὶ ἀπηγγέλη⁴ αὐτῷ, 20
λεγόντων, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε
θέλοντες. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ 21
ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν, οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ
ποιοῦντες αὐτόν.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη⁵ εἰς πλοῖον καὶ οἱ 22
μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν⁶ εἰς τὸ πέραν⁷ τῆς
λίμνης.⁸ Καὶ ἀνήχθησαν.⁹ Πλεόντων¹⁰ δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν:¹¹ καὶ 23
κατέβη λαίλαψ¹² ἀνέμου¹³ εἰς τὴν λίμνην,⁸ καὶ συνεπληροῦντο,¹⁴ καὶ
ἐκινδύνεον.¹⁵ Προσελθόντες δὲ διήγειραν¹⁶ αὐτόν, λέγοντες, 24
Ἐπιστάτα,¹⁷ ἐπιστάτα,¹⁷ ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν¹⁸ τῷ
ἀνέμῳ¹³ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος: καὶ ἐπαύσαντο,¹⁹ καὶ ἐγένετο
γαλήνη.²⁰ Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ²¹ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; Φοβηθέντες 25
δὲ ἐθαύμασαν,²² λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα²³ οὗτός ἐστιν, ὅτι
καὶ τοῖς ἀνέμοις¹³ ἐπιτάσσει²⁴ καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν²⁵ αὐτῷ;

¹ φανερός, manifest, apparent. ² παραγίνομαι, come, arrive. ³ συντυγχάνω, meet with, join. ⁴ ἀπαγγέλλω, announce, report. ⁵ ἐμβαίνω, embark. ⁶ διέρχομαι, cross over, pass through. ⁷ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ⁸ λίμνη, ἡς, ἡ, lake. ⁹ ἀνάγω, lead up, restore. ¹⁰ πλέω, sail. ¹¹ ἀφύπνω, fall asleep. ¹² λαίλαψ, ἀπος, ἡ, hurricane, storm. ¹³ ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ¹⁴ συμπληρόω, fulfill, be swamped. ¹⁵ κινδυνεύω, be in danger, am in danger. ¹⁶ διεγείρω, arouse completely, stir up. ¹⁷ ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. ¹⁸ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹⁹ παύω, cause to cease. ²⁰ γαλήνη, ἡς, ἡ, calm. ²¹ ποῦ, where?. ²² θαυμάζω, am amazed, marvel at. ²³ ἄρα, so? (introduces a question). ²⁴ ἐπιτάσσω, command, give order. ²⁵ ὑπακούω, obey, listen.

Καὶ κατέπλευσαν¹ εἰς τὴν χώραν² τῶν Γαδαρηνῶν,³ ἥτις ἐστὶν 26
 ἀντιπέραν⁴ τῆς Γαλιλαίας. Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, 27
 ὑπήντησεν⁵ αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχεν δαιμόνια ἐκ
 χρόνων ἱκανῶν,⁶ καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο,⁷ καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ
 ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.⁸ Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀνακράξας,⁹ 28
 προσέπεσεν¹⁰ αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ,
 υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;¹¹ Δέομαί¹² σου, μή με βασανίσῃς.¹³ 29
 Παρήγγειλεν¹⁴ γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ¹⁵ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ
 ἀνθρώπου: πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει¹⁶ αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο¹⁷
 ἀλύσειν¹⁸ καὶ πέδαις¹⁹ φυλασσόμενος,²⁰ καὶ διαρρήσων²¹ τὰ δεσμὰ²²
 ἡλαύνετο²³ ὑπὸ τοῦ δαίμονος²⁴ εἰς τὰς ἐρήμους.²⁵ Ἐπηρώτησεν δὲ 30
 αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι ἐστὶν ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπεν, Λεγεών,²⁶
 ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν. Καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ 31
 ἐπιτάξῃ²⁷ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον²⁸ ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη²⁹ 32
 χοίρων³⁰ ἱκανῶν⁶ βοσκομένων³¹ ἐν τῷ ὄρει: καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα
 ἐπιτρέψῃ³² αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν. Καὶ ἐπέτρεψεν³² αὐτοῖς. 33
 Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς
 χοίρους:³⁰ καὶ ὥρμησεν³³ ἡ ἀγέλη²⁹ κατὰ τοῦ κρημνοῦ³⁴ εἰς τὴν λίμνην,
 καὶ ἀπεπνίγη.³⁶ Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες³¹ τὸ γεγεννημένον ἔφυγον,³⁷ 34

¹ καταπλέω, sail down. ² χώρα, ας, ἡ, land, region. ³ Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. ⁴ ἀντιπέραν, on the opposite side or shore. ⁵ ὑπαντάω, meet, go to meet. ⁶ ἱκανός, sufficient, able. ⁷ ἐνδιδύσκω, dress, put on. ⁸ μνήμα, τος, τό, grave, tomb. ⁹ ἀνακράζω, cry out, shout aloud. ¹⁰ προσπίπτω, fall upon, fall down before. ¹¹ ὑψιστος, highest, most high. ¹² δέομαι, ask, request. ¹³ βασανίζω, torment, torture. ¹⁴ παραγγέλλω, order, command. ¹⁵ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ¹⁶ συναρπάζω, seize, drag away. ¹⁷ δεσμέω, bind. ¹⁸ ἄλυσις, εως, ἡ, chain. ¹⁹ πέδη, ης, ἡ, fetter, shackle. ²⁰ φυλάσσω, guard, keep. ²¹ διαρρήσσω, tear asunder. ²² δεσμός, οὔ, ὁ, chain, bond. ²³ ἐλαύνω, drive or push, row. ²⁴ δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. ²⁵ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ²⁶ λεγεών, ὄνος, ἡ, legion, very large number. ²⁷ ἐπιτάσσω, command, give order. ²⁸ ἄβυσσος, ου, ἡ, bottomless, incomprehensible depth. ²⁹ ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. ³⁰ χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. ³¹ βόσκω, feed. ³² ἐπιτρέπω, permit, allow. ³³ ὀρμάω, hasten on, rush. ³⁴ κρημνός, οὔ, ὁ, steep bank, cliff. ³⁵ λίμνη, ης, ἡ, lake. ³⁶ ἀποπνίγω, choke, drown. ³⁷ φεύγω, flee, escape.

καὶ ἀπήγγειλαν¹ εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.² Ἐξήλθον δὲ ἰδεῖν 35
 τὸ γεγονός· καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὔρον καθήμενον τὸν
 ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον³ καὶ
 σωφρονούντα,⁴ παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐφοβήθησαν. 36
 Ἀπήγγειλαν¹ δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.⁵ Καὶ 37
 ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν⁶ τὸ πλῆθος⁷ τῆς περιχώρου⁸ τῶν Γαδαρηνῶν⁹
 ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ¹⁰ μεγάλῳ συνέχοντο·¹¹ αὐτὸς δὲ
 ἐμβὰς¹² εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν.¹³ Ἐδέετο¹⁴ δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ 38
 ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
 λέγων, Ὑπόστρεφε¹³ εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ¹⁵ ὅσα ἐποίησέν 39
 σοι ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθεν, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα
 ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι¹³ τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο¹⁶ αὐτὸν ὁ ὄχλος· 40
 ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες¹⁷ αὐτόν. Καὶ ἰδού, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ 41
 ὄνομα Ἰάειρος,¹⁸ καὶ αὐτὸς ἄρχων¹⁹ τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ
 πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς
 τὸν οἶκον αὐτοῦ· ὅτι θυγάτηρ²⁰ μονογενὴς²¹ ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν²² 42
 δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι
 συνέπνιγον²³ αὐτόν.

¹ ἀπαγγέλλω, announce, report. ² ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ³ ἱματίζω, dress, clothe. ⁴ σωφρονέω, be of sound mind, judgment. ⁵ δαιμονίζομαι, am demon possessed. ⁶ ἅπας, each, every. ⁷ πλῆθος, ους, τό, multitude. ⁸ περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. ⁹ Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. ¹⁰ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ¹¹ συνέχω, hold fast, oppress. ¹² ἐμβάινω, embark. ¹³ ὑποστρέφω, return, turn back. ¹⁴ δέομαι, ask, request. ¹⁵ διηγέομαι, relate fully, relate in full. ¹⁶ ἀποδέχομαι, receive gladly, welcome. ¹⁷ προσδοκάω, wait for, look for. ¹⁸ Ἰάειρος, ου, ὁ, Jairus. ¹⁹ ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. ²⁰ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ²¹ μονογενής, only begotten, only. ²² ἔτος, ους, τό, year. ²³ συμπνίγω, choke, choke utterly.

Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει¹ αἵματος ἀπὸ ἐτῶν² δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς³ 43
 προσαναλώσασα⁴ ὅλον τὸν βίον⁵ οὐκ ἴσχυσεν⁶ ὑπ' οὐδενὸς
 θεραπευθῆναι,⁷ προσελθοῦσα ὀπισθεν,⁸ ἥψατο⁹ τοῦ κρασπέδου¹⁰ τοῦ 44
 ἱματίου αὐτοῦ: καὶ παραχρῆμα¹¹ ἔστη ἡ ῥύσις¹ τοῦ αἵματος αὐτῆς. 45
 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός⁹ μου; Ἀρνούμενων¹² δὲ πάντων,
 εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, Ἐπιστάτα,¹³ οἱ ὄχλοι συνέχουσιν¹⁴
 σε καὶ ἀποθλίβουσιν,¹⁵ καὶ λέγεις, Τίς ὁ ἀψάμενός⁹ μου; Ὁ δὲ Ἰησοῦς 46
 εἶπεν, Ὁψατό⁹ μού τις: ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύνάμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ'
 ἐμοῦ. Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν,¹⁶ τρέμουσα¹⁷ ἦλθεν, καὶ 47
 προσπεσοῦσα¹⁸ αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν¹⁹ ἥψατο⁹ αὐτοῦ ἀπήγγειλεν²⁰ αὐτῷ
 ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη²¹ παραχρῆμα.¹¹ Ὁ δὲ εἶπεν 48
 αὐτῇ, Θάρσει,²² θύγατερ,²³ ἡ πίστις σου σέσωκέν σε: πορεύου εἰς
 εἰρήνην.

Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου,²⁴ λέγων 49
 αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν²⁵ ἡ θυγάτηρ²³ σου: μὴ σκύλλε²⁶ τὸν διδάσκαλον. 50
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων, Μὴ φοβοῦ: μόνον
 πίστευε, καὶ σωθήσεται. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν 51
 εἰσελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον,²⁷ καὶ τὸν
 πατέρα τῆς παιδὸς²⁸ καὶ τὴν μητέρα. Ἐκλαίον²⁹ δὲ πάντες, καὶ 52

¹ ῥύσις, εως, ἡ, flowing, hemorrhage. ² ἔτος, ους, τό, year. ³ ἱατρός, οῦ, ὁ, physician. ⁴ προσαναλίσκω, spend lavishly, spend beside. ⁵ βίος, ου, ὁ, life, manner of life. ⁶ ἰσχύω, be strong, able. ⁷ θεραπεύω, heal, care for. ⁸ ὀπισθεν, behind, after. ⁹ ἅπτομαι, touch or handle. ¹⁰ κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. ¹¹ παραχρῆμα, immediately, instantly. ¹² ἀρνέομαι, deny, repudiate. ¹³ ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. ¹⁴ συνέχω, hold fast, oppress. ¹⁵ ἀποθλίβω, press upon, crowd in upon. ¹⁶ λανθάνω, escape notice, am hidden. ¹⁷ τρέμω, tremble, am afraid. ¹⁸ προσπίπτω, fall upon, fall down before. ¹⁹ αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. ²⁰ ἀπαγγέλλω, announce, report. ²¹ ἰάομαι, heal. ²² θαρσέω, of good courage, of good cheer. ²³ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ²⁴ ἀρχισυναγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. ²⁵ θνήσκω, die, am dying. ²⁶ σκύλλω, trouble, bother. ²⁷ Ἰάκωβος, James, Jacob. ²⁸ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ²⁹ κλαίω, weep, weep for.

ἐκόπτοντο¹ αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε·² οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ
καθεύδει.³ Καὶ κατεγέλων⁴ αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. Αὐτὸς δὲ 53
ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ κρατήσας⁵ τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν⁶
λέγων, Ἦ παῖς,⁷ ἐγείρου. Καὶ ἐπέστρεψεν⁸ τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ 55
ἀνέστη παραχρῆμα·⁹ καὶ διέταξεν¹⁰ αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. Καὶ 56
ἐξέστησαν¹¹ οἱ γονεῖς¹² αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν¹³ αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν
τὸ γεγονός.

Συγκαλεσάμενος¹⁴ δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν 9
ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους¹⁵ θεραπεύειν.¹⁶ Καὶ ἀπέστειλεν 2
αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι¹⁷ τοὺς
ἀσθενοῦντας.¹⁸ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν· 3
μήτε¹⁹ ῥάβδους,²⁰ μήτε¹⁹ πήραν,²¹ μήτε¹⁹ ἄρτον, μήτε¹⁹ ἀργύριον,²²
μήτε¹⁹ ἀνὰ²³ δύο χιτῶνας²⁴ ἔχειν. Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε, ἐκεῖ 4
μένετε, καὶ ἐκεῖθεν²⁵ ἐξέρχεσθε. Καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, 5
ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ τὸν κονιορτὸν²⁶ ἀπὸ τῶν
ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε²⁷ εἰς μαρτύριον²⁸ ἐπ' αὐτούς. Ἐξερχόμενοι 6
δὲ διήρχοντο²⁹ κατὰ τὰς κώμας,³⁰ εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες¹⁶
πανταχοῦ.³¹

¹ κόπτω, strike, smite. ² κλαίω, weep, weep for. ³ καθεύδω, sleep. ⁴ καταγελᾶω, deride, ridicule. ⁵ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁶ φωνέω, call, crow. ⁷ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ⁸ ἐπιστρέφω, turn to, return. ⁹ παραχρῆμα, immediately, instantly. ¹⁰ διατάσσω, command, give orders to. ¹¹ ἐξίστημι, amaze, be amazed. ¹² γονεῖς, ἑως, ὁ, parent. ¹³ παραγγέλλω, order, command. ¹⁴ συγκαλέω, call together. ¹⁵ νόσος, ου, ἡ, disease, malady. ¹⁶ θεραπεύω, heal, care for. ¹⁷ ἰάομαι, heal. ¹⁸ ἀσθενέω, be weak, sick. ¹⁹ μήτε, neither, nor. ²⁰ ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. ²¹ πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. ²² ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ²³ ἀνά, upwards, upon. ²⁴ χιτῶν, ὦνος, ὁ, tunic, garment. ²⁵ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ²⁶ κονιορτός, οὔ, ὁ, dust. ²⁷ ἀποτινάσσω, shake off. ²⁸ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ²⁹ διέρχομαι, cross over, pass through. ³⁰ κώμη, ης, ἡ, village. ³¹ πανταχοῦ, everywhere.

Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης¹ ὁ τετράρχης² τὰ γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα· καὶ 7
 διηπόρει,³ διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγγήγερται ἐκ
 νεκρῶν· ὑπὸ τινων δὲ ὅτι Ἠλίας⁴ ἐφάνη·⁵ ἄλλων δὲ ὅτι Προφήτης εἷς 8
 τῶν ἀρχαίων⁶ ἀνέστη. Καὶ εἶπεν Ἡρώδης,¹ Ἰωάννην ἐγὼ 9
 ἀπεκεφάλισα·⁷ τίς δέ ἐστιν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ
 ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

Καὶ ὑποστρέψαντες⁸ οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο⁹ αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. 10
 Καὶ παραλαβὼν¹⁰ αὐτούς, ὑπεχώρησεν¹¹ κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον
 πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδάν.¹³ Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν 11
 αὐτῷ· καὶ δεξιόμενος αὐτούς, ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ
 θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν¹⁴ ἔχοντας θεραπείας¹⁵ ἰᾶτο.¹⁶ Ἡ δὲ ἡμέρα 12
 ἤρξατο κλίνειν·¹⁷ προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ, Ἀπόλυσον
 τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ¹⁸ κώμας¹⁹ καὶ τοὺς ἀγροὺς²⁰
 καταλύσωσιν,²¹ καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν·²² ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ¹² τόπῳ
 ἐσμέν. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον, 13
 Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε²³ ἄρτοι καὶ ἰχθύες²⁴ δύο, εἰ μήτι²⁵
 πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν²⁶ εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον
 βρώματα.²⁷ Ἦσαν γὰρ ὡσεὶ²⁸ ἄνδρες πεντακισχίλιοι.²⁹ Εἶπεν δὲ πρὸς 14
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε³⁰ αὐτοὺς κλισίας³¹ ἀνὰ³²

¹ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ² τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. ³ διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss. ⁴ Ἠλίας, ου, ὁ, Elijah. ⁵ φαίνω, shine, appear. ⁶ ἀρχαῖος, old, ancient. ⁷ ἀποκεφαλίζω, behead. ⁸ ὑποστρέφω, return, turn back. ⁹ διηγέομαι, relate fully, relate in full. ¹⁰ παραλαμβάνω, receive, take. ¹¹ ὑποχωρέω, withdraw, go away. ¹² ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ¹³ Βηθσαϊδᾶ, ἡ, Bethsaida. ¹⁴ χρεῖα, ας, ἡ, need, necessity. ¹⁵ θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. ¹⁶ ἰάομαι, heal. ¹⁷ κλίνω, cause to bend, bow. ¹⁸ κύκλος, ου, ὁ, circle. ¹⁹ κώμη, ης, ἡ, village. ²⁰ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ²¹ καταλύω, destroy, lodge. ²² ἐπισιτισμός, οὔ, ὁ, provisions, provision. ²³ πέντε, five, 5. ²⁴ ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. ²⁵ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ²⁶ ἀγοράζω, buy. ²⁷ βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. ²⁸ ὡσεὶ, like, about. ²⁹ πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. ³⁰ κατακλίνω, make to lie down, recline. ³¹ κλισία, ας, ἡ, group of people eating together. ³² ἀνά, upwards, upon.

πεντήκοντα.¹ Καὶ ἐποίησαν οὕτως, καὶ ἀνέκλιναν² ἅπαντας.³ Λαβὼν⁴ 15
 δὲ τοὺς πέντε⁵ ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,⁶ ἀναβλέψας⁷ εἰς τὸν
 οὐρανόν, εὐλόγησεν⁸ αὐτούς, καὶ κατέκλασεν,⁹ καὶ ἐδίδου τοῖς
 μαθηταῖς παρατιθέναι¹⁰ τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν¹¹ 17
 πάντες· καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν¹² αὐτοῖς κλασμάτων,¹³ κόφινοι¹⁴
 δώδεκα.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας,¹⁵ συνῆσαν¹⁶ 18
 αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, λέγων, Τίνα με λέγουσιν
 οἱ ὄχλοι εἶναι; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν.¹⁷ 19
 ἄλλοι δὲ Ἰηλίαν·¹⁸ ἄλλοι δὲ ὅτι Προφήτης τις τῶν ἀρχαίων¹⁹ ἀνέστη. 20
 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
 Πέτρος εἶπεν, Τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ. Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας²⁰ αὐτοῖς 21
 παρήγγειλεν²¹ μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο, εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ 22
 ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν,²² καὶ ἀποδοκιμασθῆναι²³ ἀπὸ τῶν
 πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι,
 καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.²⁴ Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει 23
 ὀπίσω²⁵ μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω²⁶ ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν²⁷
 αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. Ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 24
 σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν²⁸ 26

¹ πενήκοντα, fifty, 50. ² ἀνακλίνω, lay upon, lay down. ³ ἅπας, each, every. ⁴ πέντε, five, 5. ⁵ ἰχθύς, ὄψ, ὄ, fish. ⁶ ἀναβλέπω, look up, receive sight.
⁷ εὐλογέω, bless. ⁸ κατακλάω, break in pieces. ⁹ παρατίθημι, set before, entrust. ¹⁰ χορτάζω, eat until full, be filled. ¹¹ περισσεύω, abound, be rich.
¹² κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. ¹³ κόφινος, οὐ, ὄ, basket, large basket. ¹⁴ καταμόνας, alone, apart. ¹⁵ σύνειμι, be with, come together.
¹⁶ βαπτιστής, οὐ, ὄ, baptist, baptizer. ¹⁷ Ἰηλίας, οὐ, ὄ, Elijah. ¹⁸ ἀρχαῖος, old, ancient. ¹⁹ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ²⁰ παραγγέλλω, order, command.
²¹ πάσχω, suffer, am acted upon. ²² ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. ²³ ὀπίσω, behind, after (gen). ²⁴ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ²⁵ σταυρός,
 οὐ, ὄ, cross. ²⁶ ἕνεκεν, for the sake of, on account of.

ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελεῖται¹ ἄνθρωπος, κερδήσας² 25
 τὸν κόσμον ὅλον, ἐαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;³ Ὅς γὰρ ἂν 26
 ἐπαισχυνηθῇ⁴ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 ἐπαισχυνηθήσεται,⁴ ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ
 τῶν ἁγίων ἀγγέλων. Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς,⁵ εἰσὶν τινες τῶν ὧδε 27
 ἐστῶτων, οἳ οὐ μὴ γεύσωνται⁶ θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν
 τοῦ θεοῦ.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει⁷ ἡμέραι ὀκτώ,⁸ καὶ 28
 παραλαβὼν⁹ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον,¹⁰ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
 προσεύξασθαι. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν, τὸ εἶδος¹¹ 29
 τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς¹² αὐτοῦ λευκὸς¹³
 ἑξαστράπτων.¹⁴ Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν¹⁵ αὐτῷ, οἳτινες 30
 ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἡλίας,¹⁶ οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον¹⁷ 31
 αὐτοῦ ἣν ἔμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν 32
 αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι¹⁸ ὕπνω·¹⁹ διαγρηγορήσαντες²⁰ δὲ εἶδον τὴν
 δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας²¹ αὐτῷ. Καὶ 33
 ἐγένετο, ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι²² αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν Πέτρος πρὸς
 τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα,²³ καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν
 σκηνὰς²⁴ τρεῖς, μίαν σοί, καὶ μίαν Μωσῇ, καὶ μίαν Ἡλίᾳ·¹⁶ μὴ εἰδὼς

¹ ὠφελέω, profit, help. ² κερδαίνω, gain, win. ³ ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. ⁴ ἐπαισχύνομαι, be ashamed, am ashamed. ⁵ ἀληθῶς, truly, really. ⁶ γεύομαι, taste, experience. ⁷ ὥσει, like, about. ⁸ ὀκτώ, eight, 8. ⁹ παραλαμβάνω, receive, take. ¹⁰ Ἰάκωβος, James, Jacob. ¹¹ εἶδος, οὐς, τό, form, sight. ¹² ἱματισμός, οὐ, ὁ, clothing. ¹³ λευκός, white, bright. ¹⁴ ἑξαστράπτω, flash like lightning. ¹⁵ συλλαλέω, talk with, discuss. ¹⁶ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ¹⁷ ἔξοδος, ου, ἡ, departure, exodus. ¹⁸ βαρέω, burden, weigh down. ¹⁹ ὕπνος, ου, ὁ, sleep. ²⁰ διαγρηγορέω, keep awake, awake fully. ²¹ συνίστημι, commend (transitive), stand with. ²² διαχωρίζομαι, separate myself from, part from. ²³ ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. ²⁴ σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle.

ὃ λέγει. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη¹ καὶ ἐπεσκίασεν² 34
αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην.¹ 35
Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης,¹ λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου
ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν, εὗρέθη ὁ 36
Ἰησοῦς ὁ μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν,³ καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν⁴ ἐν
ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακασιν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐξῆς⁵ ἡμέρᾳ, κατελθόντων⁶ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, 37
συνήντησεν⁷ αὐτῷ ὄχλος πολὺς. Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου 38
ἀνεβόησεν,⁸ λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί⁹ σου, ἐπίβλεψαι¹⁰ ἐπὶ τὸν υἱόν
μου, ὅτι μονογενής¹¹ ἐστίν μοι· καὶ ἰδού, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, 39
καὶ ἐξαίφνης¹² κράζει, καὶ σπαράσσει¹³ αὐτόν μετὰ ἀφροῦ,¹⁴ καὶ μόγις
ἀποχωρεῖ¹⁶ ἀπ' αὐτοῦ, συντρίβον¹⁷ αὐτόν. Καὶ ἐδεήθη⁹ τῶν 40
μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. Ἀποκριθεὶς 41
δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ¹⁸ γενεὰ¹⁹ ἄπιστος²⁰ καὶ διεστραμμένη,²¹ ἕως
πότε²² ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνέξομαι²³ ὑμῶν; Προσάγαγε²⁴ τὸν υἱόν
σου ὧδε. Ὡς δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν²⁵ αὐτόν τὸ 42
δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν·²⁶ ἐπετίμησεν²⁷ δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ
πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ,²⁸ καὶ ἰάσατο²⁹ τὸν παῖδα,³⁰ καὶ ἀπέδωκεν³¹
αὐτόν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. Ἐξεπλήρσοντο³² δὲ πάντες ἐπὶ τῇ 43

¹νεφέλη, ης, ἡ, cloud. ²ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. ³σιγάω, be silent, become silent. ⁴ἀπαγγέλλω, announce, report. ⁵ἐξῆς, next, next in order. ⁶κατέρχομαι, come down, go down. ⁷συναντάω, meet with, hence to happen. ⁸ἀναβοάω, cry out, shout upwards. ⁹δέομαι, ask, request. ¹⁰ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. ¹¹μονογενής, only begotten, only. ¹²ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. ¹³σπαράσσω, convulse, shake to and fro. ¹⁴ἀφρός, οὐ, ὁ, foam, foaming. ¹⁵μόγις, hardly, scarcely. ¹⁶ἀποχωρέω, go away, depart. ¹⁷συντρίβω, break in pieces, crush. ¹⁸ὦ, Oh! omega. ¹⁹γενεὰ, αἶς, ἡ, generation. ²⁰ἄπιστος, unbelieving, faithless. ²¹διαστρέφω, distort, pervert. ²²πότε, when? at what time? ²³ἀνέχομαι, endure, bear with. ²⁴προσάγω, bring (forward), approach. ²⁵ῥήγνυμι, break apart, throw down. ²⁶συσπαράσσω, convulse. ²⁷ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ²⁸ἀκάθαρτος, unclean, impure. ²⁹ἰάομαι, heal. ³⁰παῖς, ὁ, male or female child, servant. ³¹ἀποδίδωμι, give back, pay. ³²ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded.

μεγαλειότητι¹ τοῦ θεοῦ.

Πάντων δὲ θαυμαζόντων² ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν πρὸς
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα³ ὑμῶν τοὺς λόγους 44
τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας
ἀνθρώπων. Οἱ δὲ ἠγνόουν⁴ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν 45
παρακεκαλυμμένον⁵ ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἰσθωνταί⁶ αὐτό· καὶ
ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς⁷ ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. Ὁ δὲ 46
Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν⁷ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος⁸
παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται 48
τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ
δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος⁹ ἐν πᾶσιν
ὑμῖν ὑπάρχων οὗτος ἔσται μέγας.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα,¹⁰ εἶδομέν τινα ἐπὶ τῷ 49
ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια· καὶ ἐκωλύσαμεν¹¹ αὐτόν, ὅτι οὐκ
ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε·¹¹ 50
ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.

¹ μεγαλειότης, ητος, ή, splendor, magnificence. ² θαυμάζω, am amazed, marvel at. ³ οὖς, ους, τό, ear. ⁴ ἀγνοέω, not know, be unaware. ⁵ παρακαλύπτω, hide, conceal. ⁶ αἰσθάνομαι, notice, perceive. ⁷ διαλογισμός, οὔ, ό, reasoning, questioning. ⁸ ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. ⁹ μικρός, small, little. ¹⁰ ἐπιστάτης, ου, ό, chief, commander. ¹¹ κωλύω, forbid, hinder.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι¹ τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως² αὐτοῦ, 51
καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξεν³ τοῦ πορεύεσθαι εἰς
Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ⁴ προσώπου αὐτοῦ: καὶ 52
πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην⁵ Σαμαρειτῶν,⁶ ὥστε ἐτοιμάσαι⁷
αὐτῷ. Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν 53
πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος⁸ 54
καὶ Ἰωάννης εἶπον, Κύριε, θέλεις εἰπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ ἀναλῶσαι⁹ αὐτούς, ὡς καὶ Ἡλίας¹⁰ ἐποίησεν; Στραφεῖς¹¹ 55
δὲ ἐπετίμησεν¹² αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Οὐκ οἶδατε οἷου¹³ πνεύματός ἐστε
ὑμεῖς: ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων 56
ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.⁵

Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, 57
Ἄκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, κύριε. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 58
Αἱ ἀλώπεκες¹⁴ φωλεοὺς¹⁵ ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ¹⁶ τοῦ οὐρανοῦ
κατασκηνώσεις:¹⁷ ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ¹⁸ τὴν
κεφαλὴν κλίνει.¹⁹ Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ εἶπεν, 59
Κύριε, ἐπιτρέψον²⁰ μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι²¹ τὸν πατέρα μου. 60
Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι²¹ τοὺς ἑαυτῶν
νεκρούς: σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε²² τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Εἶπεν 61

¹ συμπληρώω, fulfill, be swamped. ² ἀνάληψις, εως, ἡ, taking up, lifting up. ³ στηρίζω, establish, fix firmly. ⁴ πρὸ, before (gen), before. ⁵ κώμη, ης, ἡ, village. ⁶ Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. ⁷ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ⁸ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁹ ἀναλίσκω, destroy, consume. ¹⁰ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ¹¹ στρέφω, turn, am converted. ¹² ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹³ οἷος, such as, of what kind. ¹⁴ ἀλώπηξ, εκος, ἡ, fox. ¹⁵ φωλεός, οὔ, ὁ, den, hole. ¹⁶ πετεινόν, ου, τό, bird. ¹⁷ κατασκήνωσις, εως, ἡ, place to live, nest. ¹⁸ ποῦ, where?. ¹⁹ κλίνω, cause to bend, bow. ²⁰ ἐπιτρέπω, permit, allow. ²¹ θάπτω, bury. ²² διαγγέλλω, publish abroad, proclaim.

δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε: πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν¹ μοι
ἀποτάξασθαι² τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, 62
Οὐδεὶς, ἐπιβαλὼν³ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον,⁴ καὶ βλέπων εἰς τὰ
ὀπίσω,⁵ εὐθετός⁶ ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν⁷ ὁ κύριος καὶ ἐτέρους ἐβδομήκοντα,⁸ καὶ 10
ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ⁹ δύο πρὸ¹⁰ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν
καὶ τόπον οὗ¹¹ ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς, Ὁ 2
μὲν θερισμὸς¹² πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται¹³ ὀλίγοι·¹⁴ δεήθητε¹⁵ οὖν τοῦ
κυρίου τοῦ θερισμοῦ,¹² ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας¹³ εἰς τὸν θερισμὸν¹²
αὐτοῦ. Ὑπάγετε· ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνas¹⁶ ἐν μέσῳ 3
λύκων.¹⁷ Μὴ βαστάζετε¹⁸ βαλάντιον,¹⁹ μὴ πήραν,²⁰ μηδὲ ὑποδήματα· 4
καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν 5
εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. Καὶ ἐὰν ἡ ἐκεῖ 6
υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται²² ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε,²³
ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.²⁴ Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ 7
πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος²⁵ γὰρ ὁ ἐργάτης¹³ τοῦ μισθοῦ²⁶ αὐτοῦ
ἐστίν. Μὴ μεταβαίνετε²⁷ ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. Καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν 8
εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα²⁸ ὑμῖν, καὶ 9
θεραπεύετε²⁹ τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς,³⁰ καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἦγγικεν³¹

¹ ἐπιτρέπω, permit, allow. ² ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. ³ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ⁴ ἄροτρον, οὐ, τό, plow. ⁵ ὀπίσω, behind, after (gen). ⁶ εὐθετός, useful, fit. ⁷ ἀναδείκνυμι, show clearly, reveal. ⁸ ἐβδομήκοντα, seventy, 70. ⁹ ἀνά, upwards, upon. ¹⁰ πρὸ, before (gen), before. ¹¹ οὗ, where, when. ¹² θερισμός, οὐ, ὁ, harvest, reaping. ¹³ ἐργάτης, οὐ, ὁ, workman, laborer. ¹⁴ ὀλίγος, little, few. ¹⁵ δεόμαι, ask, request. ¹⁶ ἄρην, ἄρνός, ὁ, lamb. ¹⁷ λύκος, οὐ, ὁ, wolf, jackal. ¹⁸ βαστάζω, bear, carry. ¹⁹ βαλάντιον, οὐ, τό, purse, money bag. ²⁰ πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. ²¹ ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. ²² ἐπαναπαύομαι, rest, rest upon. ²³ μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). ²⁴ ἀνακάμπτω, turn back, return. ²⁵ ἄξιος, worthy, deserving. ²⁶ μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. ²⁷ μεταβαίνω, depart, leave. ²⁸ παρατίθημι, set before, entrust. ²⁹ θεραπεύω, heal, care for. ³⁰ ἀσθενής, weak, infirm. ³¹ ἐγγίζω, come near, approach.

ἐφ' ὑμᾶς ἢ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ 10
 δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας¹ αὐτῆς εἴπατε, Καὶ τὸν 11
 κονιορτὸν² τὸν κολληθέντα³ ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν
 ἀπομασσόμεθα⁴ ὑμῖν: πλὴν⁵ τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν⁶ ἐφ' ὑμᾶς
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις⁷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ 12
 ἀνεκτότερον⁸ ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. Οὐαί⁹ σοι, Χοραζὶν,¹⁰ οὐαί⁹ 13
 σοι, Βηθσαϊδᾶ:¹¹ ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ¹² καὶ Σιδῶνι¹³ ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ
 γενομέναι ἐν ὑμῖν, πάλαι¹⁴ ἂν ἐν σάκκῳ¹⁵ καὶ σποδῷ¹⁶ καθήμεναι
 μετενόησαν.¹⁷ Πλὴν⁵ Τύρῳ¹² καὶ Σιδῶνι¹³ ἀνεκτότερον⁸ ἔσται ἐν τῇ 14
 κρίσει,¹⁸ ἢ ὑμῖν. Καὶ σύ, Καπερναούμ,¹⁹ ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα, 15
 ἕως Ἰδοῦ²¹ καταβιβασθήσῃ.²² Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει: καὶ ὁ 16
 ἄθετῶν²³ ὑμᾶς ἐμὲ ἄθετεῖ:²³ ὁ δὲ ἐμὲ ἄθετῶν²³ ἄθετεῖ²³ τὸν
 ἀποστείλαντά με.

Ὑπέστρεψαν²⁴ δὲ οἱ ἐβδομήκοντα²⁵ μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ 17
 τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται²⁶ ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, 18
 Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν²⁷ ὡς ἀστραπὴν²⁸ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. 19
 Ἰδοῦ, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν²⁹ ἐπάνω³⁰ ὄφρων³¹ καὶ
 σκορπίων,³² καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ:³³ καὶ οὐδὲν ὑμᾶς
 οὐ μὴ ἀδικήσῃ.³⁴ Πλὴν⁵ ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν 20

¹ πλατεῖα, ας, ἡ, street. ² κονιορτός, οὐ, ὁ, dust. ³ κολλάω, glue, cleave. ⁴ ἀπομάσσω, wipe off. ⁵ πλὴν, however, but. ⁶ ἐγγίζω, come near, approach. ⁷ Σόδομα, ων, τό, Sodom. ⁸ ἀνεκτός, tolerable, bearable. ⁹ οὐαί, woe! alas! woe! ¹⁰ Χοραζὶν, ἡ, Chorazin. ¹¹ Βηθσαϊδᾶ, ἡ, Bethsaida. ¹² Τύρος, ου, ἡ, Tyre. ¹³ Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. ¹⁴ πάλαι, long ago, of old. ¹⁵ σάκκος, ου, ὁ, sackcloth. ¹⁶ σποδός, οὐ, ἡ, ashes. ¹⁷ μετανόεω, repent, change my mind. ¹⁸ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ¹⁹ Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. ²⁰ ὑψόω, lift up, exalt. ²¹ Ἰδοὺ, ου, ὁ, Hades. ²² καταβιβάζω, bring down, cause to go down. ²³ ἄθετέω, reject, annul. ²⁴ ὑποστρέφω, return, turn back. ²⁵ ἐβδομήκοντα, seventy, 70. ²⁶ ὑποτάσσω, subject, put in subjection. ²⁷ Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. ²⁸ ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. ²⁹ πατέω, tread or tread under foot, tread. ³⁰ ἐπάνω, above, over (gen). ³¹ ὄφεις, εως, ὁ, snake, serpent. ³² σκορπίος, ου, ὁ, scorpion. ³³ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ³⁴ ἀδικέω, do wrong, harm.

ὑποτάσσεται:¹ χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο² τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν, 21
 Ἐξομολογοῦμαι³ σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι
 ἀπέκρυψας⁴ ταῦτα ἀπὸ σοφῶν⁵ καὶ συνετῶν,⁶ καὶ ἀπεκάλυψας⁷ αὐτὰ
 νηπίοις.⁸ Ναί,⁹ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως¹⁰ ἐγένετο εὐδοκία¹¹ ἔμπροσθέν¹²
 σου. Καὶ στραφεὶς¹³ πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν, Πάντα μοι παρεδόθη 22
 ὑπὸ τοῦ πατρός μου: καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ
 πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃ ἐὰν βούληται¹⁴ ὁ
 υἱὸς ἀποκαλύψαι.⁷ Καὶ στραφεὶς¹³ πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν 23
 εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. Λέγω γὰρ 24
 ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς
 βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον: καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Καὶ ἰδού, νομικός¹⁵ τις ἀνέστη, ἐκπειράζων¹⁶ αὐτόν, καὶ λέγων, 25
 Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;¹⁷ Ὁ δὲ εἶπεν 26
 πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; Πῶς ἀναγινώσκεις;¹⁸ Ὁ δὲ 27
 ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς
 καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος¹⁹ σου,
 καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας²⁰ σου: καὶ τὸν πλησίον²¹ σου ὡς σεαυτόν.²² 28

¹ ὑποτάσσω, subject, put in subjection. ² ἡγαλλιάω, rejoice, am full of joy. ³ ἐξομολογέω, confess, profess. ⁴ ἀποκρύπτω, hide, conceal. ⁵ σοφός, wise. ⁶ συνετός, intelligent, clever. ⁷ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. ⁸ νήπιος, infant, child. ⁹ ναί, yes, truly. ¹⁰ οὕτως, thus, so. ¹¹ εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. ¹² ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹³ στρέφω, turn, am converted. ¹⁴ βούλομαι, wish, will. ¹⁵ νομικός, pertaining to the law. ¹⁶ ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. ¹⁷ κληρονομέω, inherit, obtain. ¹⁸ ἀναγινώσκω, you read. ¹⁹ ἰσχύς, ὅς, ἡ, strength, power. ²⁰ διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. ²¹ πλησίον, near, neighbor (as a noun). ²² σεαυτοῦ, yourself, of you.

Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς¹ ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήση. Ὁ δὲ 29
 θέλων δικαιῶν² ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου
 πλησίον;³ Ὑπολαβὼν⁴ δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν 30
 ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχώ, καὶ λησταῖς⁵ περιέπεσεν,⁶ οἱ καὶ
 ἐκδύσαντες⁷ αὐτὸν καὶ πληγὰς⁸ ἐπιθέντες⁹ ἀπῆλθον, ἀφέντες
 ἡμιθανῆ¹⁰ τυγχάνοντα.¹¹ Κατὰ συγκυρίαν¹² δὲ ἱερεὺς¹³ τις κατέβαινεν 31
 ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ· καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν.¹⁴ Ὁμοίως¹⁵ δὲ καὶ 32
 Λευῖτης¹⁶ γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἔλθων καὶ ἰδὼν ἀντιπαρήλθεν.¹⁴
 Σαμαρεῖτης¹⁷ δὲ τις ὁδεύων¹⁸ ἦλθεν κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτόν 33
 ἐσπλαγχνίσθη,¹⁹ καὶ προσελθὼν κατέδησεν²⁰ τὰ τραύματα²¹ αὐτοῦ, 34
 ἐπιχέων²² ἔλαιον²³ καὶ οἶνον·²⁴ ἐπιβιβάσας²⁵ δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον
 κτῆνος,²⁶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον,²⁷ καὶ ἐπεμελήθη²⁸ αὐτοῦ. Καὶ 35
 ἐπὶ τὴν αὔριον²⁹ ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια³⁰ ἔδωκεν τῷ
 πανδοχεῖ,³¹ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιμελήθητι²⁸ αὐτοῦ· καὶ ὃ τι ἂν
 προσδαπανήσης,³² ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί³³ με ἀποδώσω³⁴ σοι. Τίς 36
 οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον³ δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος
 εἰς τοὺς ληστές;⁵ Ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος³⁶ μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν 37
 οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.¹⁵

¹ ὀρθῶς, rightly, correctly. ² δικαιόω, justify, pronounce righteous. ³ πλησίον, near, neighbor (as a noun). ⁴ ὑπολαμβάνω, take up, receive. ⁵ ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. ⁶ περιπίπτω, fall in with, strike. ⁷ ἐκδύω, take off, put off. ⁸ πληγή, ἥς, ἡ, blow, wound. ⁹ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ¹⁰ ἡμιθανής, half dead. ¹¹ τυγχάνω, obtain, happen. ¹² συγκυρία, ας, ἡ, coincidence, chance. ¹³ ἱερεὺς, ἑως, ὁ, priest. ¹⁴ ἀντιπαρέρχομαι, pass by on the opposite side. ¹⁵ ὁμοίως, likewise, in like manner. ¹⁶ Λευῖτης, ου, ὁ, Levite. ¹⁷ Σαμαρεῖτης, ου, ὁ, Samaritan. ¹⁸ ὁδεύω, go, travel. ¹⁹ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ²⁰ καταδέω, bind up, bandage. ²¹ τραῦμα, τος, τό, wound. ²² ἐπιχέω, pour over, pour on. ²³ ἔλαιον, ου, τό, olive oil. ²⁴ οἶνος, ου, ὁ, wine. ²⁵ ἐπιβιβάζω, put on, place upon. ²⁶ κτῆνος, ους, τό, beast of burden. ²⁷ πανδοχεῖον, ου, τό, inn. ²⁸ ἐπιμελέομαι, care for, take care of. ²⁹ αὔριον, tomorrow. ³⁰ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ³¹ πανδοχεύς, ἑως, ὁ, innkeeper. ³² προσδαπανᾶω, spend in addition. ³³ ἐπανέρχομαι, return, come back again. ³⁴ ἀποδίδωμι, give back, pay. ³⁵ ἐμπίπτω, fall into, fall in. ³⁶ ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς, καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην¹ 38
 τινά: γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα² ὑπεδέξατο³ αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον
 αὐτῆς. Καὶ τῇδε⁴ ἦν ἀδελφή⁵ καλουμένη Μαρία, ἥ καὶ 39
 παρακαθίσασα⁶ παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.
 Ἡ δὲ Μάρθα² περιεσπᾶτο⁷ περὶ πολλὴν διακονίαν⁸: ἐπιστᾶσα⁹ δὲ 40
 εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει¹⁰ σοι ὅτι ἡ ἀδελφή⁵ μου μόνην με κατέλειπεν¹¹
 διακονεῖν;¹² Εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.¹³ Ἀποκριθεὶς δὲ 41
 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μάρθα,² Μάρθα,² μεριμνᾷς¹⁴ καὶ τυρβάζῃ¹⁵
 περὶ πολλά: ἐνὸς δέ ἐστιν χρεία:¹⁶ Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα¹⁷ 42
 ἐξελέξατο,¹⁸ ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται¹⁹ ἀπ' αὐτῆς.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὥς 11
 ἐπαύσατο,²⁰ εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε,
 δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς
 μαθητὰς αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, 2
 Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω²¹ τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω
 ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὥς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς
 γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον²² δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν. Καὶ 3
 ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ
 ὀφείλοντι²³ ἡμῖν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς²⁴ ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,²⁵ ἀλλὰ

¹ κώμη, γς, ἡ, village. ² Μάρθα, ας, ἡ, Martha. ³ ὑποδέχομαι, welcome, receive. ⁴ ὅδε, this (here), this here. ⁵ ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. ⁶ παρακαθίζω, sit down beside. ⁷ περιεσπᾶω, distract, trouble greatly. ⁸ διακονία, ας, ἡ, waiting at table, service. ⁹ ἐφίστημι, stand over, come upon. ¹⁰ μέλει, it is a care, it concerns. ¹¹ καταλείπω, leave, leave behind. ¹² διακονέω, serve, minister. ¹³ συναντιλαμβάνομαι, help, assist. ¹⁴ μεριμνάω, be anxious, distracted. ¹⁵ τυρβάζω, agitate or disturb in mind. ¹⁶ χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ¹⁷ μερίς, ἰδος, ἡ, part, portion. ¹⁸ ἐκλέγομαι, choose, elect. ¹⁹ ἀφαιρέω, take away, smite off. ²⁰ παύω, cause to cease. ²¹ ἁγιάζω, make holy, consecrate. ²² ἐπιούσιος, for today, daily. ²³ ὀφείλω, owe, ought. ²⁴ εἰσφέρω, carry inward, bring in. ²⁵ πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial.

ρύσαι¹ ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον,² καὶ πορεύσεται πρὸς 5
αὐτὸν μεσονυκτίου,³ καὶ εἴπη αὐτῷ, Φίλε,² χρῆσόν⁴ μοι τρεῖς ἄρτους,
ἐπειδὴ⁵ φίλος² παρεγένετο⁶ ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὁ 6
παραθήσω⁷ αὐτῷ: κακέϊνος⁸ ἔσωθεν⁹ ἀποκριθεὶς εἶπη, Μή μοι 7
κόπους¹⁰ πάρεχε: ἡδὴ ἡ θύρα¹² κέκλεισται,¹³ καὶ τὰ παιδιά μου μετ'
ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην¹⁴ εἰσίν: οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. Λέγω 8
ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον,² διὰ γε
τὴν ἀναίδειαν¹⁶ αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσον χρήζει.¹⁷ Καγὼ ὑμῖν 9
λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν: ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε: κρούετε,¹⁸
καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει: καὶ ὁ ζητῶν 10
εὐρίσκει: καὶ τῷ κρούοντι¹⁸ ἀνοιγήσεται. Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα 11
αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσῃ¹⁹ αὐτῷ; Ἡ καὶ ἰχθύν,²⁰ μὴ
ἀντὶ²¹ ἰχθύος²⁰ ὄφιν²² ἐπιδώσῃ¹⁹ αὐτῷ; Ἡ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὠόν,²³ μὴ 12
ἐπιδώσῃ¹⁹ αὐτῷ σκορπίον;²⁴ Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε 13
δόματα²⁵ ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ²⁶ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ
ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

¹ ῥύομαι, rescue, save. ² φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ³ μεσονύκτιον, ου, τό, midnight. ⁴ χράω, lend. ⁵ ἐπειδὴ, since, because. ⁶ παραγίνομαι, come, arrive. ⁷ παρατίθηναι, set before, entrust. ⁸ κακέϊνος, and he, and she. ⁹ ἔσωθεν, from within, within. ¹⁰ κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. ¹¹ παρέχω, offer, afford. ¹² θύρα, ας, ἡ, door, gate. ¹³ κλείω, shut, shut up. ¹⁴ κοίτη, ης, ἡ, bed, sexual promiscuity. ¹⁵ γέ, indeed, at least. ¹⁶ ἀναίδεια, ας, ἡ, shamelessness, shameless persistence. ¹⁷ χρήζω, need, have need of. ¹⁸ κρούω, knock, strike. ¹⁹ ἐπιδίδωμι, give to, hand in. ²⁰ ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. ²¹ ἀντί, instead of, in place of. ²² ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. ²³ ὠόν, οὔ, τό, egg. ²⁴ σκορπίος, ου, ὁ, scorpion. ²⁵ δόμα, τος, τό, present, gift. ²⁶ πόσος, how many? how great?

Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν.¹ Ἐγένετο δέ, τοῦ 14
 δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός:¹ καὶ ἐθαύμασαν² οἱ ὄχλοι. 15
 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ³ ἄρχοντι⁴ τῶν δαιμονίων
 ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Ἄλλοι δὲ πειράζοντες⁵ σημεῖον παρ' αὐτοῦ 16
 ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ. Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα⁶ εἶπεν 17
 αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα⁷ ἐρημοῦται:⁸ καὶ
 οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει. Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς⁹ ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη,⁷ 18
 πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; Ὅτι λέγετε, Ἐν Βεελζεβούλ³
 ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ³ ἐκβάλλω τὰ 19
 δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο κριταὶ¹⁰ ὑμῶν
 αὐτοὶ ἔσονται. Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ¹¹ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα¹² 20
 ἔφθασεν¹³ ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς¹⁴ 21
 καθωπλισμένος¹⁵ φυλάσῃ¹⁶ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν,¹⁷ ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ
 ὑπάρχοντα αὐτοῦ: ἐπὶ¹⁸ δὲ ὁ ἰσχυρότερος¹⁴ αὐτοῦ ἐπελθὼν¹⁹ νικήσῃ 22
 αὐτόν, τὴν πανοπλίαν²¹ αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἧς ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα²²
 αὐτοῦ διαδίδωσιν.²³ Ὅ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν: καὶ ὁ μὴ 23
 συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.²⁴ Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον²⁵ πνεῦμα ἐξέλθῃ 24
 ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται²⁶ δι' ἀνύδρων²⁷ τόπων, ζητοῦν
 ἀνάπαυσιν:²⁸ καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει, Ὑποστρέψω²⁹ εἰς τὸν οἶκόν μου

¹ κωφός, deaf, dumb. ² θαυμάζω, am amazed, marvel at. ³ Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. ⁴ ἄρχων, ὁ, ruler, prince. ⁵ πειράζω, test, tempt. ⁶ διανοήματα, τὸς, τό, thought, reasoning. ⁷ διαμερίζω, divide, distribute. ⁸ ἐρημώω, destroy, strip. ⁹ Σατανᾶς, ὁ, Satan, adversary. ¹⁰ κριτής, οὐ, ὁ, judge. ¹¹ δακτύλος, οὐ, ὁ, finger. ¹² ἄρα, so, then. ¹³ φθάνω, come before another, anticipate. ¹⁴ ἰσχυρός, strong, mighty. ¹⁵ καθωπλίζω, arm oneself fully, arm completely. ¹⁶ φυλάσσω, guard, keep. ¹⁷ αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. ¹⁸ ἐπὶ, when, as soon as. ¹⁹ ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. ²⁰ νικάω, overcome, conquer. ²¹ πανοπλία, ας, ἡ, full armor, complete armor. ²² σκῦλον, οὐ, τό, booty, spoils. ²³ διαδίδωμι, distribute, give. ²⁴ σκορπίζω, scatter, disperse. ²⁵ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ²⁶ διέρχομαι, cross over, pass through. ²⁷ ἀνύδρος, waterless, dry. ²⁸ ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. ²⁹ ὑποστρέφω, return, turn back.

ὅθεν¹ ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον² καὶ κεκοσμημένον.³ 25
 Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει⁴ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα 26
 πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ ἐλθόντα κατοικεῖ⁵ ἐκεῖ: καὶ γίνεται τὰ
 ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα⁶ τῶν πρώτων.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά⁷ τις γυνὴ φωνήν ἐκ τοῦ 27
 ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία⁸ ἡ βαστάσασά⁹ σε, καὶ μαστοί¹⁰
 οὓς ἐθήλασας.¹¹ Αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενούνγε¹² μακάριοι οἱ ἀκούοντες 28
 τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες¹³ αὐτόν.

Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων¹⁴ ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ¹⁵ αὕτη πονηρά 29
 ἐστιν: σημεῖον ἐπιζητεῖ,¹⁶ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ
 σημεῖον Ἰωνᾶ¹⁷ τοῦ προφήτου. Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς¹⁷ σημεῖον 30
 τοῖς Νινευῖταις,¹⁸ οὕτως¹⁹ ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ¹⁵
 ταύτῃ. Βασίλισσα²⁰ νότου²¹ ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει²² μετὰ τῶν 31
 ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς¹⁵ ταύτης, καὶ κατακρινεῖ²³ αὐτούς: ὅτι ἦλθεν ἐκ
 τῶν περάτων²⁴ τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομώντος,²⁵ καὶ ἰδοῦ,
 πλεῖον Σολομώντος²⁵ ὧδε. Ἄνδρες Νινευῖ²⁶ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει 32
 μετὰ τῆς γενεᾶς¹⁵ ταύτης καὶ κατακρινουσιν²³ αὐτήν: ὅτι
 μετενόησαν²⁷ εἰς τὸ κήρυγμα²⁸ Ἰωνᾶ,¹⁷ καὶ ἰδοῦ, πλεῖον Ἰωνᾶ¹⁷ ὧδε.

¹ ὅθεν, from where, from which. ² σαρώ, sweep, sweep using a broom. ³ κοσμέω, adorn, put into order. ⁴ παραλαμβάνω, receive, take. ⁵ κατοικέω, inhabit, dwell. ⁶ χείρων, worse. ⁷ ἐπαίρω, lift up, raise. ⁸ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ⁹ βαστάζω, bear, carry. ¹⁰ μαστός, οὔ, ὁ, breast, nipple. ¹¹ θηλάζω, suckle, nurse. ¹² μενούνγε, on the contrary, indeed. ¹³ φυλάσσω, guard, keep. ¹⁴ ἐπαθροίζω, gather together, crowd upon. ¹⁵ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ¹⁶ ἐπιζητέω, seek for, seek after. ¹⁷ Ἰωνᾶς, ἄ, ὁ, Jonah. ¹⁸ Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite. ¹⁹ οὕτως, thus, so. ²⁰ βασίλισσα, ης, ἡ, queen. ²¹ νότος, ου, ὁ, south wind, south. ²² κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ²³ κατακρίνω, condemn. ²⁴ πέρας, ατος, τό, limit, end. ²⁵ Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. ²⁶ Νινευῖ, ἡ, Nineveh. ²⁷ μετανόεω, repent, change my mind. ²⁸ κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching.

Οὐδεὶς δὲ λύχνον¹ ἄψας² εἰς κρύπτῃν³ τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον,⁴ 33
 ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,⁵ ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι⁶ τὸ φέγγος⁷ βλέπωσιν. 34
 Ὁ λύχνος¹ τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός: ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου
 ἀπλοῦς⁸ ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν⁹ ἐστίν: ἐπὰν¹⁰ δὲ πονηρὸς
 ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.¹¹ Σκόπει¹² οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ 35
 σκότος¹³ ἐστίν. Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν,⁹ μὴ ἔχον τι μέρος 36
 σκοτεινόν,¹¹ ἔσται φωτεινόν⁹ ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος¹ τῇ ἀστραπῇ¹⁵
 φωτίζη¹⁶ σε.

Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἡρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ¹⁷ παρ' 37
 αὐτῷ: εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.¹⁸ Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν¹⁹ ὅτι 38
 οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ²⁰ τοῦ ἀρίστου.²¹ Εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς 39
 αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν²² τοῦ ποτηρίου²³ καὶ τοῦ
 πίνακος²⁴ καθαρίζετε,²⁵ τὸ δὲ ἔσωθεν²⁶ ὑμῶν γέμει²⁷ ἀρπαγῆς²⁸ καὶ
 πονηρίας.²⁹ Ἀφρονες,³⁰ οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν²² καὶ τὸ ἔσωθεν²⁶ 40
 ἐποίησεν; Πλὴν³¹ τὰ ἐνόντα³² δότε ἐλεημοσύνην: καὶ ἰδοὺ, πάντα 41
 καθαρὰ³⁴ ὑμῖν ἐστίν.

¹ λύχνος, ου, ό, lamp, lantern. ² ἄπτω, touch, kindle. ³ κρύπτῃ, ης, ή, dark and hidden place, cellar. ⁴ μόδιος, ου, ό, dry measure. ⁵ λυχνία, ας, ή, lampstand. ⁶ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ⁷ φέγγος, ους, τό, light, brightness. ⁸ ἀπλοῦς, simple, single. ⁹ φωτεινός, bright, full of light. ¹⁰ ἐπὰν, when, as soon as. ¹¹ σκοτεινός, dark, full of darkness. ¹² σκοπέω, look at, contemplate. ¹³ σκότος, ους, τό, darkness. ¹⁴ μέρος, ους, τό, part, portion. ¹⁵ ἀστραπή, ης, ή, lightning, brightness. ¹⁶ φωτίζω, give light, enlighten. ¹⁷ ἀριστάω, have breakfast, eat a meal. ¹⁸ ἀναπίπτω, recline, lie down. ¹⁹ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ²⁰ πρό, before (gen), before. ²¹ ἄριστον, ου, τό, breakfast. ²² ἔξωθεν, from without, outside (gen). ²³ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ²⁴ πίναξ, ακος, ή, board, dish. ²⁵ καθαρίζω, cleanse, make clean. ²⁶ ἔσωθεν, from within, within. ²⁷ γέμω, fill, am full of. ²⁸ ἀρπαγή, ης, ή, plunder, robbery. ²⁹ πονηρία, ας, ή, iniquity, wickedness. ³⁰ ἄφρων, foolish, senseless. ³¹ πλὴν, however, but. ³² ἐναιμι, be in, within. ³³ ἐλεημοσύνη, ης, ή, alms, alms-giving. ³⁴ καθαρός, clean, pure.

Ἄλλ' οὐαί¹ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε² τὸ ἡδύοσμον³ καὶ 42
τὸ πήγανον⁴ καὶ πᾶν λάχανον,⁵ καὶ παρέρχεσθε⁶ τὴν κρίσιν⁷ καὶ τὴν
ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, καὶ κεῖνα⁸ μὴ ἀφιέναι. Οὐαί¹ 43
ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν⁹ ἐν ταῖς
συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς¹⁰ ἐν ταῖς ἀγοραῖς.¹¹ Οὐαί¹ ὑμῖν, 44
γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,¹² ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα¹³ τὰ
ἄδηλα,¹⁴ καὶ οἱ ἄνθρωποι περιπατοῦντες ἐπάνω¹⁵ οὐκ οἶδασιν.

Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν¹⁶ λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων 45
καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.¹⁷ Ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς¹⁶ οὐαί,¹ ὅτι 46
φορτίζετε¹⁸ τοὺς ἀνθρώπους φορτία¹⁹ δυσβάστακτα,²⁰ καὶ αὐτοὶ ἐνὶ
τῶν δακτύλων²¹ ὑμῶν οὐ προσψάυετε²² τοῖς φορτίοις.¹⁹ Οὐαί¹ ὑμῖν, 47
ὅτι οἰκοδομεῖτε²³ τὰ μνημεῖα¹³ τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν
ἀπέκτειναν αὐτούς. Ἄρα²⁴ μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε²⁵ τοῖς ἔργοις 48
τῶν πατέρων ὑμῶν· ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ
οἰκοδομεῖτε²³ αὐτῶν τὰ μνημεῖα.¹³ Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ 49
εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ
αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν·²⁶ ἵνα ἐκζητηθῇ²⁷ τὸ αἷμα 50
πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυνόμενον²⁸ ἀπὸ καταβολῆς²⁹ κόσμου

¹ οὐαί, woe! alas! woe! ² ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. ³ ἡδύοσμον, ου, τό, mint, peppermint. ⁴ πήγανον, ου, τό, rue, plant used for flavoring food. ⁵ λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. ⁶ παρέρχομαι, pass by, go by. ⁷ κρίσις, εως, ή, judgment, judging. ⁸ καὶ κεῖνος, and he, and she. ⁹ πρωτοκαθεδρία, ας, ή, chief seat, seat of honor. ¹⁰ ἀσπασμός, οὔ, ό, greeting, salutation. ¹¹ ἀγορά, ας, ή, marketplace, place of assembly. ¹² ὑποκριτής, οὔ, ό, hypocrite, pretender. ¹³ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ¹⁴ ἄδηλος, unseen, indistinct. ¹⁵ ἐπάνω, above, over (gen). ¹⁶ νομικός, pertaining to the law. ¹⁷ ὑβρίζω, mistreat, insult. ¹⁸ φορτίζω, load, burden. ¹⁹ φορτίον, ου, τό, burden, load. ²⁰ δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. ²¹ δάκτυλος, ου, ό, finger. ²² προσψάύω, touch, touch lightly. ²³ οἰκοδομέω, build up, construct. ²⁴ ἄρα, so, then. ²⁵ συνευδοκέω, consent, approve. ²⁶ ἐκδιώκω, drive out, persecute harshly. ²⁷ ἐκζητέω, seek out, inquire. ²⁸ ἐκχέω, pour out, shed. ²⁹ καταβολή, ης, ή, foundation, depositing.

ἀπὸ τῆς γενεᾶς¹ ταύτης, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ ἕως τοῦ αἵματος 51
 Ζαχαρίου² τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ³ τοῦ θυσιαστηρίου⁴ καὶ τοῦ οἴκου.
 Ναί,⁵ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται⁶ ἀπὸ τῆς γενεᾶς¹ ταύτης. Οὐαί⁷ 52
 ὑμῖν τοῖς νομικοῖς,⁸ ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα⁹ τῆς γνώσεως¹⁰: αὐτοὶ οὐκ
 εἰσῆλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.¹¹

Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ 53
 Φαρισαῖοι δεινῶς¹² ἐνέχειν,¹³ καὶ ἀποστοματίζειν¹⁴ αὐτὸν περὶ
 πλειόνων, ἐνεδρεύοντες¹⁵ αὐτόν, ζητοῦντες θηρεῦσαι¹⁶ τι ἐκ τοῦ 54
 στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν¹⁷ αὐτοῦ.

Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν¹⁸ τῶν μυριάδων¹⁹ τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν²⁰ 12
 ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον,
 Προσέχετε²¹ ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης²² τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν
 ὑπόκρισις.²³ Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον²⁴ ἐστὶν ὁ οὐκ 2
 ἀποκαλυφθήσεται,²⁵ καὶ κρυπτὸν²⁶ ὃ οὐ γνωσθήσεται. Ἄνθ'²⁷ ὧν ὅσα 3
 ἐν τῇ σκοτίᾳ²⁸ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται: καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς²⁹
 ἐλάλησατε ἐν τοῖς ταμείοις,³⁰ κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.³¹ 4
 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις³² μου, Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν
 ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν³³

¹ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ² Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. ³ μεταξὺ, between, after. ⁴ θυσιαστήριον, ου, τό, altar. ⁵ ναί, yes, truly. ⁶ ἐκζητέω, seek out, inquire. ⁷ οὐαί, alas! woe! ⁸ νομικός, pertaining to the law. ⁹ κλεῖς, κλειδός, ἡ, key. ¹⁰ γνώσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. ¹¹ κωλύω, forbid, hinder. ¹² δεινῶς, terribly, vehemently. ¹³ ἐνέχω, have a grudge against, be subject to. ¹⁴ ἀποστοματίζω, question closely, interrogate. ¹⁵ ἐνεδρεύω, lie in wait, plot. ¹⁶ θηρεύω, hunt, catch. ¹⁷ κατηγορέω, accuse, charge. ¹⁸ ἐπισυνάγω, gather, gather together. ¹⁹ μυριάς, ἄδος, ἡ, ten thousand, myriad. ²⁰ καταπατέω, trample under foot. ²¹ προσέχω, take head of, attend to. ²² ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. ²³ ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. ²⁴ συγκαλύπτω, conceal, cover up. ²⁵ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. ²⁶ κρυπτός, hidden, secret. ²⁷ ἀντί, instead of, in place of. ²⁸ σκοτία, ας, ἡ, darkness. ²⁹ οὖς, ους, τό, ear. ³⁰ ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. ³¹ δῶμα, τος, τό, house, housetop. ³² φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ³³ περισσός, excessive, abundant.

τι ποιῆσαι. Ὑποδείξω¹ δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε: φοβήθητε τὸν μετὰ 5
 τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν² εἰς τὴν γέενναν·³ ναί,⁴ λέγω
 ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. Οὐχὶ πέντε⁵ στρουθία⁶ πωλεῖται⁷ ἄσσαρίων⁸ 6
 δύο; Καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον⁹ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7
 Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες¹⁰ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡρίθμηνται.¹¹ Μὴ οὖν
 φοβεῖσθε: πολλῶν στρουθίων⁶ διαφέρετε.¹² Λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν 8
 ὁμολογήσῃ¹³ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν¹⁴ τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ¹³ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν¹⁴ τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ: 9
 ὁ δὲ ἀρνησάμενός¹⁵ με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται¹⁶
 ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν 10
 τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ: τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα
 βλασφημήσαντι¹⁷ οὐκ ἀφεθήσεται. Ὅταν δὲ προσφέρωσιν¹⁸ ὑμᾶς ἐπὶ 11
 τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε¹⁹ πῶς
 ἢ τί ἀπολογήσησθε,²⁰ ἢ τί εἴπητε: τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς 12
 ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

Εἶπεν δὲ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου 13
 μερίσασθαι²¹ μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.²² Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, 14
 Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν²³ δικαστὴν²⁴ ἢ μεριστὴν²⁵ ἐφ' ὑμᾶς; 15
 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε²⁶ ἀπὸ τῆς πλεονεξίας:²⁷

¹ ὑποδείκνυμι, show, indicate. ² ἐμβάλλω, throw, cast. ³ γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. ⁴ ναί, yes, truly. ⁵ πέντε, five, 5. ⁶ στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. ⁷ πωλέω, sell. ⁸ ἄσσάριον, ου, τό, assarion. ⁹ ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. ¹⁰ θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ¹¹ ἀριθμέω, number, count. ¹² διαφέρω, differ, carry through. ¹³ ὁμολογέω, confess, profess. ¹⁴ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹⁵ ἀρνέομαι, deny, repudiate. ¹⁶ ἀπαρνεόμαι, deny, refuse. ¹⁷ βλασφημέω, revile, blaspheme. ¹⁸ προσφέρω, bring to, offer. ¹⁹ μεριμνάω, be anxious, distracted. ²⁰ ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense. ²¹ μερίζω, divide, part. ²² κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. ²³ καθίστημι, set, constitute. ²⁴ δικαστής, οὔ, ὁ, judge. ²⁵ μεριστής, οὔ, ὁ, divider, arbitrator. ²⁶ φυλάσσω, guard, keep. ²⁷ πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice.

ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν¹ τινὶ ἡ ζωὴ αὐτῷ ἐστὶν ἐκ τῶν
 ὑπαρχόντων αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων, 16
 Ἄνθρώπου τινὸς πλουσίου² εὐφόρησεν³ ἡ χώρα·⁴ καὶ διελογίζετο⁵ ἐν 17
 ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ⁶ συνάξω τοὺς καρπούς
 μου; Καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω: καθελῶ⁷ μου τὰς ἀποθήκας,⁸ καὶ 18
 μείζονας οἰκοδομήσω,⁹ καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά¹⁰ μου καὶ
 τὰ ἀγαθὰ μου. Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ 19
 κείμενα¹¹ εἰς ἔτη¹² πολλά: ἀναπαύου,¹³ φάγε, πίε, εὐφραίνου.¹⁴ Εἶπεν 20
 δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρον,¹⁵ ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν¹⁶
 ἀπὸ σοῦ: ἃ δὲ ἡτοίμασας,¹⁷ τίني ἔσται; Οὕτως ὁ θησαυρίζων¹⁸ ἑαυτῷ, 21
 καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.¹⁹

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ 22
 μεριμνᾶτε²⁰ τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε: μὴδὲ τῷ σώματι, τί
 ἐνδύσθησθε.²¹ Ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς,²² καὶ τὸ σῶμα τοῦ 23
 ἐνδύματος.²³ Κατανοήσατε²⁴ τοὺς κόρακας,²⁵ ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ 24
 θερίζουσιν,²⁶ οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον²⁷ οὐδὲ ἀποθήκη,⁸ καὶ ὁ θεὸς τρέφει
 αὐτούς: πόσῳ²⁹ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε³⁰ τῶν πετεινῶν;³¹ Τίς δὲ ἐξ 25
 ὑμῶν μεριμνῶν²⁰ δύναται προσθεῖναι³² ἐπὶ τὴν ἡλικίαν³³ αὐτοῦ

¹ περισσεύω, abound, be rich. ² πλούσιος, rich. ³ εὐφορέω, bear good crops, be fruitful. ⁴ χώρα, ας, ἡ, land, region. ⁵ διαλογίζομαι, debate, reason. ⁶ ποῦ, where?. ⁷ καθαιρέω, take down, pull down. ⁸ ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. ⁹ οἰκοδομέω, build up, construct. ¹⁰ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ¹¹ κείμεαι, lie, be laid. ¹² ἔτος, ους, τό, year. ¹³ ἀναπαύω, refresh, take rest. ¹⁴ εὐφραίνω, rejoice, cheer. ¹⁵ ἄφρων, foolish, senseless. ¹⁶ ἀπαιτέω, ask for, demand. ¹⁷ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ¹⁸ θησαυρίζω, lay up, store up. ¹⁹ πλουτέω, be rich, become rich. ²⁰ μεριμνάω, be anxious, distracted. ²¹ ἐνδύω, put on, clothe. ²² τροφή, ῆς, ἡ, food, nourishment. ²³ ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). ²⁴ κατανοέω, observe, understand. ²⁵ κόραξ, ακος, ὁ, crow, raven. ²⁶ θερίζω, reap, gather. ²⁷ ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. ²⁸ τρέφω, make to grow, nourish. ²⁹ πόσος, how many? how great? ³⁰ διαφέρω, differ, carry through. ³¹ πετεινόν, ου, τό, bird. ³² προστίθημι, add, add to. ³³ ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age.

πῆχυν¹ ἕνα; Εἰ οὖν οὔτε ἐλάχιστον² δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν 26
 μεριμνᾶτε;³ Κατανοήσατε⁴ τὰ κρίνα⁵ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ,⁷ οὐδὲ 27
 νήθει·⁸ λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν⁹ ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
 περιεβάλετο¹⁰ ὡς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν χόρτον¹¹ ἐν τῷ ἄγρῳ¹² σήμερον 28
 ὄντα, καὶ αὔριον¹⁴ εἰς κλίβανον¹⁵ βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως¹⁶
 ἀμφιέννυσιν,¹⁷ πόσῳ¹⁸ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;¹⁹ Καὶ ὑμεῖς μὴ 29
 ζητεῖτε τί φάγητε, ἢ τί πίνητε· καὶ μὴ μετεωρίζεσθε.²⁰ Ταῦτα γὰρ 30
 πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ·²¹ ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι
 χρήζετε²² τούτων. Πλὴν²³ ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα 31
 πάντα προστεθήσεται²⁴ ὑμῖν. Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν²⁵ ποίμνιον·²⁶ ὅτι 32
 εὐδόκησεν²⁷ ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. Πωλήσατε²⁸ 33
 τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην.²⁹ Ποιήσατε ἑαυτοῖς
 βαλάντια³⁰ μὴ παλαιούμενα,³¹ θησαυρὸν³² ἀνέκλειπτον³³ ἐν τοῖς
 οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς³⁴ οὐκ ἐγγίζει,³⁵ οὐδὲ σῆς³⁶ διαφθείρει·³⁷ ὅπου 34
 γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς³² ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν ἔσται.
 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες³⁸ περιεζωσμέναι,³⁹ καὶ οἱ λύχνοι⁴⁰ καιόμενοι·⁴¹ 35
 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι⁴² ἀνθρώποις προσδεχομένοις⁴³ τὸν κύριον ἑαυτῶν, 36
 πότε⁴⁴ ἀναλύσῃ⁴⁵ ἐκ τῶν γάμων,⁴⁶ ἵνα, ἐλθόντος καὶ κρούσαντος,⁴⁷

¹ πῆχυς, εως, ὁ, cubit. ² ἐλάχιστος, least, smallest. ³ μεριμνάω, be anxious, distracted. ⁴ κατανοέω, observe, understand. ⁵ κρίνον, ου, τό, lily. ⁶ αὐξάνω, cause to grow, increase. ⁷ κοπιᾷ, toil, labor. ⁸ νήθω, spin. ⁹ Σολομῶν, ωνος, ὁ, Solomon. ¹⁰ περιβάλλω, put around, clothe. ¹¹ χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. ¹² ἄγρος, ου, ὁ, field, farm. ¹³ σήμερον, today, now. ¹⁴ αὔριον, tomorrow. ¹⁵ κλίβανος, ου, ὁ, oven, furnace. ¹⁶ οὕτως, thus, so. ¹⁷ ἀμφιέννυμι, clothe, dress. ¹⁸ πόσος, how many? how great? ¹⁹ ὀλιγόπιστος, of little faith. ²⁰ μετεωρίζομαι, be anxious, worried. ²¹ ἐπιζητέω, seek for, seek after. ²² χρήζω, need, have need of. ²³ πλὴν, however, but. ²⁴ προστίθωμι, add, add to. ²⁵ μικρός, small, little. ²⁶ ποίμνιον, ου, τό, flock, little flock. ²⁷ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. ²⁸ πωλέω, sell. ²⁹ ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. ³⁰ βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. ³¹ παλαιόω, make or become old, obsolete. ³² θησαυρός, οῦ, ὁ, storehouse, treasure. ³³ ἀνέκλειπτος, unfailing, inexhaustible. ³⁴ κλέπτῃς, ου, ὁ, thief. ³⁵ ἐγγίζω, come near, approach. ³⁶ σῆς, σητός, ὁ, moth. ³⁷ διαφθείρω, destroy utterly, spoil. ³⁸ ὀσφύς, υος, ἡ, waist, hip. ³⁹ περιζώννυμι, gird, gird round. ⁴⁰ λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. ⁴¹ καίω, burn, ignite. ⁴² ὅμοιος, like, similar. ⁴³ προσδέχομαι, receive, wait for. ⁴⁴ πότε, when? at what time? ⁴⁵ ἀναλύω, loose, depart. ⁴⁶ γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. ⁴⁷ κρούω, knock, strike.

εὐθέως ἀνοιξώσιν αὐτῷ. Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ 37
κύριος εὐρήσει γρηγοροῦντας·¹ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται² καὶ
ἀνακλινεῖ³ αὐτούς, καὶ παρελθὼν⁴ διακονήσει⁵ αὐτοῖς. Καὶ ἐὰν ἔλθῃ 38
ἐν τῇ δευτέρᾳ⁶ φυλακῇ,⁷ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ⁷ ἔλθῃ, καὶ εὖρη
οὕτως, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι. Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ 39
ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης⁸ ποῖα⁹ ὥρα ὁ κλέπτῃς¹⁰ ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν¹ ἄν,
καὶ οὐκ ἂν ἀφήκεν διορυγῆναι¹¹ τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ὑμεῖς οὖν 40
γίνεσθε ἕτοιμοι·¹² ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην 41
λέγεις, ἣ καὶ πρὸς πάντας; Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Τίς ἄρα¹³ ἐστὶν ὁ 42
πιστὸς οἰκονόμος¹⁴ καὶ φρόνιμος,¹⁵ ὃν καταστήσει¹⁶ ὁ κύριος ἐπὶ τῆς
θεραπείας¹⁷ αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;¹⁸ Μακάριος 43
ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως. 44
Ἀληθῶς¹⁹ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ
καταστήσει¹⁶ αὐτόν. Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ 45
αὐτοῦ, Χρονίζεῖ²⁰ ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξῃται τύπτειν²¹ τοὺς
παῖδας²² καὶ τὰς παιδίσκας,²³ ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι·²⁴ 46
ἥξει²⁵ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,²⁶ καὶ ἐν
ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει²⁷ αὐτόν, καὶ τὸ μέρος²⁸ αὐτοῦ

¹ γρηγορέω, watch, keep watch. ² περιζώννυμι, gird, gird round. ³ ἀνακλίνω, lay upon, lay down. ⁴ παρέρχομαι, pass by, go by. ⁵ διακονέω, serve, minister. ⁶ δεύτερος, second. ⁷ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ⁸ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ⁹ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ¹⁰ κλέπτῃς, ου, ὁ, thief. ¹¹ διορύσσω, break through, break in. ¹² ἕτοιμος, ready, prepared. ¹³ ἄρα, so? (introduces a question). ¹⁴ οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. ¹⁵ φρόνιμος, prudent, wise. ¹⁶ καθίστημι, set, constitute. ¹⁷ θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. ¹⁸ σιτομέτριον, ου, τό, food allowance, ration. ¹⁹ ἀληθῶς, truly, really. ²⁰ χρονίζω, spend or take time, delay. ²¹ τύπτω, smite, beat. ²² παῖς, ὁ, male or female child, servant. ²³ παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. ²⁴ μεθύσκω, make drunk. ²⁵ ἔκω, have come, am present. ²⁶ προσδοκάω, wait for, look for. ²⁷ διχοτομέω, cut in two, scourge severely. ²⁸ μέρος, ους, τό, part, portion.

μετὰ τῶν ἀπίστων¹ θήσει. Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνούς τὸ θέλημα 47
 τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἐτοιμάσας² μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα
 αὐτοῦ, δαρήσεται³ πολλάς· ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια⁴ πληγῶν,⁵ 48
 δαρήσεται³ ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ'
 αὐτοῦ· καὶ ᾧ παρέθεντο⁷ πολὺ, περισσότερον⁸ αἰτήσουσιν αὐτόν.

Πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη;⁹ Βάπτισμα¹⁰ 49
 δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι¹¹ ἕως οὔ τελεσθῇ.¹² Δοκεῖτε 51
 ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην¹³ δοῦναι ἐν τῇ γῇ; Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ
 διαμερισμόν.¹⁴ Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε¹⁵ ἐν οἴκῳ ἐνὶ 52
 διαμεμερισμένοι,¹⁶ τρεῖς ἐπὶ δυσὶν, καὶ δύο ἐπὶ τρισίν. 53
 Διαμερισθήσεται¹⁶ πατὴρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί· μήτηρ ἐπὶ
 θυγατρὶ,¹⁷ καὶ θυγάτηρ¹⁷ ἐπὶ μητρὶ· πενθερά¹⁸ ἐπὶ τὴν νύμφην¹⁹ αὐτῆς,
 καὶ νύμφη¹⁹ ἐπὶ τὴν πενθεράν¹⁸ αὐτῆς. Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, 54
 Ὅταν ἴδῃτε τὴν νεφέλην²⁰ ἀνατέλλουσαν²¹ ἀπὸ δυσμῶν,²² εὐθέως
 λέγετε, Ὁμβρος²³ ἔρχεται· καὶ γίνεται οὕτως. Καὶ ὅταν νότον²⁴ 55
 πνέοντα,²⁵ λέγετε ὅτι Καύσων²⁶ ἔσται· καὶ γίνεται. Ὑποκριταί,²⁷ τὸ 56
 πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν·²⁸ τὸν δὲ
 καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;²⁸ Τί δὲ καὶ ἄφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε 57
 τὸ δίκαιον; Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου²⁹ σου ἐπ' ἄρχοντα,³⁰ 58

¹ ἄπιστος, unbelieving, faithless. ² ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ³ δέρω, beat, flay. ⁴ ἄξιος, worthy, deserving. ⁵ πληγὴ, ἥς, ἡ, blow, wound. ⁶ ὀλίγος, little, few. ⁷ παρατίθημι, set before, entrust. ⁸ περισσός, excessive, abundant. ⁹ ἀνάπτω, kindle, set on fire. ¹⁰ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ¹¹ συνέχω, hold fast, oppress. ¹² τελέω, finish, fulfill. ¹³ παραγίνομαι, come, arrive. ¹⁴ διαμερισμός, οὐ, ὁ, division, disunity. ¹⁵ πέντε, five, 5. ¹⁶ διαμερίζω, divide, distribute. ¹⁷ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ¹⁸ πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. ¹⁹ νύμφη, ης, ἡ, bride, young woman. ²⁰ νεφέλη, ης, ἡ, cloud. ²¹ ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. ²² δυσμή, ἥς, ἡ, the western region. ²³ ὄμβρος, ου, ὁ, shower, thunderstorm. ²⁴ νότος, ου, ὁ, south wind, south. ²⁵ πνέω, blow. ²⁶ καύσων, ωνος, ὁ, burning heat, scorching heat. ²⁷ ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. ²⁸ δοκιμάζω, prove, approve. ²⁹ ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. ³⁰ ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince.

ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν¹ ἀπηλλάχθαι² ἀπ' αὐτοῦ: μήποτε³ κατασύρῃ⁴
 σε πρὸς τὸν κριτὴν,⁵ καὶ ὁ κριτὴς⁵ σε παραδῶ τῷ πράκτορι,⁶ καὶ ὁ
 πράκτωρ⁶ σε βάλῃ εἰς φυλακὴν.⁷ Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,⁸ 59
 ἕως οὗ καὶ τὸν ἔσχατον λεπτὸν⁹ ἀποδῶς.¹⁰

Παρήσαν¹¹ δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες¹² αὐτῷ περὶ τῶν 13

Γαλιλαίων,¹³ ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν¹⁴ μετὰ τῶν θυσιῶν¹⁵ αὐτῶν. 2

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι¹³
 οὗτοι ἁμαρτωλοὶ¹⁶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους¹³ ἐγένοντο, ὅτι
 τοιαῦτα πεπόνθασιν;¹⁷ Οὐχί, λέγω ὑμῖν: ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε,¹⁸ 3

πάντες ὡσαύτως¹⁹ ἀπολείσθε. Ἡ ἐκεῖνοι οἱ δέκα²⁰ καὶ ὀκτώ,²¹ ἐφ' οἷς 4

ἔπescen ὁ πύργος²² ἐν τῷ Σιλωάμ²³ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι

οὗτοι ὀφειλέται²⁴ ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς
 κατοικοῦντας²⁵ ἐν Ἱερουσαλήμ; Οὐχί, λέγω ὑμῖν: ἀλλ' ἐὰν μὴ 5

μετανοήτε,¹⁸ πάντες ὁμοίως²⁶ ἀπολείσθε. Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν 6

παραβολήν: Συκὴν²⁷ εἶχέν τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι²⁸ αὐτοῦ πεφυτευμένην:

καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὔρεν. Εἶπεν δὲ πρὸς τὸν 7

ἀμπελουργόν,³⁰ Ἰδοὺ, τρία ἔτη³¹ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ²⁷

ταύτῃ, καὶ οὐχ εὐρίσκω: ἔκκοψον³² αὐτήν: ἵνα τί καὶ τὴν γῆν

καταργεῖ;³³ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ 8

¹ ἐργασία, ας, ἡ, profit, business. ² ἀπαλλάσσω, leave, deliver. ³ μήποτε, never, lest perchance. ⁴ κατασύρω, drag (away by force), drag down. ⁵ κριτής, ου, ὁ, judge. ⁶ πράκτωρ, ορος, ὁ, bailiff, constable. ⁷ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ⁸ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ⁹ λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. ¹⁰ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹¹ πάρεμι, be present, have arrived. ¹² ἀπαγγέλλω, announce, report. ¹³ Γαλιλαῖος, Galilean. ¹⁴ μίγνυμι, mix, mingle. ¹⁵ θυσία, ας, ἡ, sacrifice. ¹⁶ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ¹⁷ πάσχω, suffer, am acted upon. ¹⁸ μετανοέω, repent, change my mind. ¹⁹ ὡσαύτως, likewise. ²⁰ δέκα, ten, 10. ²¹ ὀκτώ, eight, 8. ²² πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. ²³ Σιλωάμ, ὁ, Siloam. ²⁴ ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. ²⁵ κατοικέω, inhabit, dwell. ²⁶ ὁμοίως, likewise, in like manner. ²⁷ συκῇ, ἡς, ἡ, fig tree. ²⁸ ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. ²⁹ φυτεύω, plant. ³⁰ ἀμπελουργός, ου, ὁ, vinedresser, gardener. ³¹ ἔτος, ους, τό, year. ³² ἐκκόπτω, cut out, cut off. ³³ καταργέω, make ineffective, abolish.

τοῦτο τὸ ἔτος,¹ ἕως οὗτου² σκάψω³ περὶ αὐτήν, καὶ βάλω κόπρια: καὶ ἂν⁴ 9
 μὲν ποιήσῃ καρπὸν: εἰ δὲ μήγε,⁵ εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψῃς⁶ αὐτήν.

Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν: καὶ ἰδού, 10
 γυνὴ ἣν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας⁷ ἔτη¹ δέκα⁸ καὶ ὀκτώ,⁹ καὶ ἦν
 συγκύπτουσα,¹⁰ καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι¹¹ εἰς τὸ παντελές.¹² Ἰδὼν 12
 δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν,¹³ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,
 ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας⁷ σου. Καὶ ἐπέθηκεν¹⁴ αὐτῇ τὰς χεῖρας: καὶ 13
 παραχρῆμα¹⁵ ἀνωρθώθη,¹⁶ καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 14
 ἀρχισυνάγωγος,¹⁷ ἀγανακτῶν¹⁸ ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν¹⁹ ὁ
 Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, Ἐξ²⁰ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι:²¹ ἐν
 ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε,¹⁹ καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
 σαββάτου. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί,²² 15
 ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει²³ τὸν βούν²⁴ αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον²⁵
 ἀπὸ τῆς φάτνης,²⁶ καὶ ἀπαγαγὼν²⁷ ποτίζει;²⁸ Ταύτην δέ, θυγατέρα²⁹ 16
 Ἀβραὰμ οὗσαν, ἣν ἔδησεν³⁰ ὁ Σατανᾶς,³¹ ἰδού, δέκα⁸ καὶ ὀκτώ⁹ ἔτη,¹
 οὐκ ἔδει λυθῆναι²³ ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ³² τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17
 Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατησχύνοντο³³ πάντες οἱ ἀντικείμενοι³⁴
 αὐτῷ: καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις³⁵ τοῖς

¹ ἔτος, ους, τό, year. ² οὗτου, until. ³ σκάπτω, dig. ⁴ καὶ, and if, even if. ⁵ μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). ⁶ ἐκκόπτω, cut out, cut off. ⁷ ἀσθενεία, ας, ἡ, weakness, sickness. ⁸ δέκα, ten, 10. ⁹ ὀκτώ, eight, 8. ¹⁰ συγκύπτω, be bent over, am bent double. ¹¹ ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. ¹² παντελές, completely, forever. ¹³ προσφωνέω, call to, summon. ¹⁴ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ¹⁵ παραχρῆμα, immediately, instantly. ¹⁶ ἀνωρθόω, restore, strengthen. ¹⁷ ἀρχισυνάγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. ¹⁸ ἀγανακτέω, be indignant, am angry. ¹⁹ θεραπεύω, heal, care for. ²⁰ ἕξ, six, 6. ²¹ ἐργάζομαι, work, word. ²² ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. ²³ λύω, untie, loose. ²⁴ βούς, ὁ, ox, cow. ²⁵ ὄνος, ου, ὁ, ass, donkey. ²⁶ φάτνη, ης, ἡ, manger, stall. ²⁷ ἀπάγω, lead away, lead. ²⁸ ποτίζω, give drink to, cause to drink. ²⁹ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ³⁰ δέω, bind, tie. ³¹ Σατανᾶς, α, ὁ, Satan, adversary. ³² δεσμός, οὔ, ὁ, chain, bond. ³³ καταισχύνω, put to shame, shame. ³⁴ ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. ³⁵ ἐνδοξος, honored, glorious.

γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

Ἔλεγεν δέ, Τίνι ὁμοία¹ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ; Καὶ τίνι ὁμοιώσω² 18

αὐτήν; Ὅμοία¹ ἐστὶν κόκκῳ³ σινάπεως,⁴ ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν 19

εἰς κῆπον⁵ ἑαυτοῦ· καὶ ἡῤῥησεν,⁶ καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον⁷ μέγα, καὶ

τὰ πετεινὰ⁸ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν⁹ ἐν τοῖς κλάδοις¹⁰ αὐτοῦ. 20

Πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω² τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; Ὅμοία¹ ἐστὶν 21

ζύμῃ,¹¹ ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν¹² εἰς ἀλεύρου¹³ σάτα¹⁴ τρία, ἕως

οὗ ἐζυμώθη¹⁵ ὅλον. Καὶ διεπορεύετο¹⁶ κατὰ πόλεις καὶ κώμας¹⁷ 22

διδάσκων, καὶ πορείαν¹⁸ ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ. Εἶπεν δέ τις 23

αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι¹⁹ οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 24

Ἀγωνίζεσθε²⁰ εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς²¹ πύλης·²² ὅτι πολλοί, λέγω

ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.²³ Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ 25

ὁ οἰκοδεσπότης²⁴ καὶ ἀποκλείσῃ²⁵ τὴν θύραν,²⁶ καὶ ἄρξῃσθε ἔξω

ἐστάναι καὶ κρούειν²⁷ τὴν θύραν,²⁶ λέγοντες, Κύριε, κύριε, ἄνοιξον

ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν²⁸ ἐστέ· τότε 26

ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς

πλατείαις²⁹ ἡμῶν ἐδίδαξας. Καὶ ἐρεῖ, Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς 27

πόθεν²⁸ ἐστέ· ἀπόστητε³⁰ ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται³¹ τῆς ἀδικίας.³² 28

¹ ὅμοιος, like, similar. ² ὁμοιώω, make like, liken. ³ κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. ⁴ σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. ⁵ κῆπος, ου, ὁ, garden. ⁶ αὐξάνω, cause to grow, increase. ⁷ δένδρον, ου, τό, tree. ⁸ πετεινόν, ου, τό, bird. ⁹ κατασκήνω, cause to dwell, settle. ¹⁰ κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. ¹¹ ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. ¹² ἐγκρύπτω, hide, hide in. ¹³ ἄλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. ¹⁴ σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). ¹⁵ ζυμώω, leaven, ferment. ¹⁶ διαπορεύομαι, pass across, journey through. ¹⁷ κώμη, ης, ἡ, village. ¹⁸ πορεία, ας, ἡ, journey, way. ¹⁹ ὀλίγος, little, few. ²⁰ ἀγωνίζομαι, contend, struggle. ²¹ στενός, narrow. ²² πύλη, ης, ἡ, gate, porch. ²³ ἰσχύω, be strong, able. ²⁴ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ²⁵ ἀποκλείω, close, shut. ²⁶ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ²⁷ κρούω, knock, strike. ²⁸ πόθεν, from where? whence. ²⁹ πλατεῖα, ας, ἡ, street. ³⁰ ἀφίστημι, withdraw, depart. ³¹ ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. ³² ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness.

Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς¹ καὶ ὁ βρυγμὸς² τῶν ὀδόντων,³ ὅταν ὄψῃσθε
 Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ
 βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. Καὶ ἤξουσιν⁴ ἀπὸ⁵ 29
 ἀνατολῶν⁵ καὶ δυσμῶν,⁶ καὶ βορρᾶ⁷ καὶ νότου,⁸ καὶ ἀνακλιθήσονται⁹
 ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, 30
 καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθόν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε 31
 καὶ πορεύου ἐντεῦθεν,¹⁰ ὅτι Ἡρώδης¹¹ θέλει σε ἀποκτεῖναι. Καὶ εἶπεν 32
 αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι¹² ταύτῃ, Ἰδοὺ, ἐκβάλλω
 δαιμόνια καὶ ἰάσεις¹³ ἐπιτελῶ¹⁴ σήμερον¹⁵ καὶ αὔριον,¹⁶ καὶ τῇ τρίτῃ
 τελειοῦμαι.¹⁷ Πλὴν¹⁸ δεῖ με σήμερον¹⁵ καὶ αὔριον¹⁶ καὶ τῇ ἐχομένῃ 33
 πορεύεσθαι: ὅτι οὐκ ἐνδέχεται¹⁹ προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω
 Ἱερουσαλήμ. Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς 34
 προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα²⁰ τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν,
 ποσάκις²¹ ἠθέλησα ἐπισυνάξαι²² τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον²³ ὄρνις²⁴ τὴν
 ἑαυτῆς νοσσιᾶν²⁵ ὑπὸ τὰς πτέρυγας,²⁶ καὶ οὐκ ἠθέλησατε. Ἰδοὺ, 35
 ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.²⁷ Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδῃτε
 ἕως ἂν ἤξῃ,⁴ ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος²⁸ ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
 κυρίου.

¹ κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. ² βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. ³ ὀδούς, ὁ, tooth. ⁴ ἤκω, have come, am present. ⁵ ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. ⁶ δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. ⁷ βορρᾶς, ᾧ, ὁ, north, north wind. ⁸ νότος, οὐ, ὁ, south wind, south. ⁹ ἀνακλίνω, lay upon, lay down. ¹⁰ ἐντεῦθεν, hence, on each side. ¹¹ Ἡρώδης, οὐ, ὁ, Herod. ¹² ἀλώπηξ, εκος, ἡ, fox. ¹³ ἰασις, εως, ἡ, healing, cure. ¹⁴ ἐπιτελέω, complete, perform. ¹⁵ σήμερον, today, now. ¹⁶ αὔριον, tomorrow. ¹⁷ τελειόω, fill, fulfill. ¹⁸ πλὴν, however, but. ¹⁹ ἐνδέχομαι, be possible, allow. ²⁰ λιθοβολέω, pelt with stones, stone. ²¹ ποσάκις, how often? how often. ²² ἐπισυνάγω, gather, gather together. ²³ τρόπος, οὐ, ὁ, manner, way. ²⁴ ὄρνις, ιθος, ἡ, hen, bird. ²⁵ νοσσία, ᾧς, ἡ, brood, brood of young birds. ²⁶ πτέρυξ, υγος, ἡ, wing. ²⁷ ἔρημος, οὐ, ἡ, wilderness, desert. ²⁸ εὐλογέω, bless.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων¹ τῶν **14**

Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι
αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπός τις ἦν ὕδρωπικός³ ἔμπροσθεν⁴ αὐτοῦ. Καὶ **2**
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς⁵ καὶ Φαρισαίους,
λέγων, Εἰ ἔξεστιν⁶ τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν;⁷ Οἱ δὲ ἡσύχασαν.⁸ Καὶ **4**
ἐπιλαβόμενος⁹ ἰάσατο¹⁰ αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν. Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς **5**
αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς¹¹ εἰς φρέαρ¹² ἐμπεσεῖται,¹³ καὶ
οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει¹⁴ αὐτόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ οὐκ **6**
ἴσχυσαν¹⁵ ἀνταποκριθῆναι¹⁶ αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων¹⁷ πῶς τὰς **7**
πρωτοκλισίας¹⁸ ἐξελέγοντο,¹⁹ λέγων πρὸς αὐτούς, Ὅταν κληθῇς ὑπὸ **8**
τινος εἰς γάμους,²⁰ μὴ κατακλιθῇς²¹ εἰς τὴν πρωτοκλισίαν· μήποτε²²
ἐντιμότερός²³ σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτόν **9**
καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνης²⁴
τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.²⁵ Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε **10**
εἰς τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε, εἴπῃ σοι, Φίλε,
προσανάβηθι²⁸ ἀνώτερον·²⁹ τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν
συνανακειμένων³⁰ σοι. Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν³¹ ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,³² **11**

¹ ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. ² παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. ³ ὕδρωπικός, suffering from dropsy or edema. ⁴ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁵ νομικός, pertaining to the law. ⁶ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ⁷ θεραπεύω, heal, care for. ⁸ ἡσυχάζω, be still, be silent. ⁹ ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. ¹⁰ ἰάομαι, heal. ¹¹ βοῦς, ὁ, ox, cow. ¹² φρέαρ, ος, τό, well, pit. ¹³ ἐμπίπτω, fall into, fall in. ¹⁴ ἀνασπάω, draw up, pull up. ¹⁵ ἰσχύω, be strong, able. ¹⁶ ἀνταποκρίνομαι, answer again, contradict. ¹⁷ ἐπέχω, hold fast, hold toward. ¹⁸ πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. ¹⁹ ἐκλέγομαι, choose, elect. ²⁰ γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. ²¹ κατακλίνω, make to lie down, recline. ²² μήποτε, never, lest perchance. ²³ ἐντιμος, valued, precious. ²⁴ αἰσχύνῃ, ης, ἡ, shame. ²⁵ κατέχω, hold back, hold fast. ²⁶ ἀναπίπτω, recline, lie down. ²⁷ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ²⁸ προσαναβαίνω, go up, move up. ²⁹ ἀνώτερον, higher, more honorable place. ³⁰ συνανάκειμαι, recline at table with. ³¹ ὑψόω, lift up, exalt. ³² ταπεινός, humble, humiliate.

καὶ ὁ ταπεινῶν¹ ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.²

Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον³ ἢ δεῖπνον,⁴ 12

μὴ φώνει⁵ τοὺς φίλους⁶ σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς

συγγενεῖς⁷ σου, μηδὲ γείτονας⁸ πλουσίους·⁹ μήποτε¹⁰ καὶ αὐτοὶ σε

ἀντικαλέσωσιν,¹¹ καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα.¹² Ἀλλ' ὅταν ποιῇς 13

δοχὴν,¹³ κἀλὴν πτωχούς,¹⁴ ἀναπήρους,¹⁵ χωλούς,¹⁶ τυφλούς· καὶ 14

μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί¹⁷ σοι· ἀνταποδοθήσεται

γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει¹⁸ τῶν δικαίων.

Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων¹⁹ ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος, ὃς 15

φάγεται ἄριστον³ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, 16

Ἄνθρωπός τις ἐποίησεν δεῖπνον⁴ μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς· καὶ 17

ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου⁴ εἰπεῖν τοῖς

κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά²⁰ ἔστιν πάντα. Καὶ ἤρξαντο 18

ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι²¹ πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρόν²²

ἡγόρασα,²³ καὶ ἔχω ἀνάγκην²⁴ ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε

με παρητημένον.²¹ Καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη²⁵ βοῶν²⁶ ἡγόρασα²³ πέντε, 19

καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι²⁸ αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.²¹ 20

Καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα,²⁹ καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. 21

¹ ταπεινῶ, humble, humiliate. ² ὑψώ, lift up, exalt. ³ ἄριστον, ου, τό, breakfast. ⁴ δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. ⁵ φωνέω, call, crow. ⁶ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ⁷ συγγενής, kindred, relative. ⁸ γείτων, ονος, ὁ, neighbor. ⁹ πλούσιος, rich. ¹⁰ μήποτε, never, lest perchance. ¹¹ ἀντικαλέω, invite in return. ¹² ἀνταπόδομα, τος, τό, repayment, reward. ¹³ δοχή, ἥς, ἡ, reception, banquet. ¹⁴ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ¹⁵ ἀνάπηρος, crippled, maimed. ¹⁶ χωλός, lame, deprived of a foot. ¹⁷ ἀνταποδίδωμι, recompense, repay. ¹⁸ ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. ¹⁹ συνανάκειμαι, recline at table with. ²⁰ ἔτοιμος, ready, prepared. ²¹ παραιτέομαι, make excuse, refuse. ²² ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ²³ ἀγοράζω, buy. ²⁴ ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. ²⁵ ζεύγος, ους, τό, yoke, team. ²⁶ βοῦς, ὁ, ox, cow. ²⁷ πέντε, five, 5. ²⁸ δοκιμάζω, prove, approve. ²⁹ γαμέω, marry.

Καὶ παραγενόμενος¹ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλεν² τῷ κυρίῳ αὐτοῦ
ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς³ ὁ οἰκοδεσπότης⁴ εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ,
"Ἐξελθε ταχέως⁵ εἰς τὰς πλατείας⁶ καὶ ῥύμας⁷ τῆς πόλεως, καὶ τοὺς
πτωχοὺς⁸ καὶ ἀναπήρους⁹ καὶ χωλοὺς¹⁰ καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε¹¹ ὧδε. 22
Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας,¹² καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.
Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον, "Ἐξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ 23
φραγμούς,¹³ καὶ ἀνάγκασον¹⁴ εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ¹⁵ ὁ οἶκός μου. 24
Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων
γεύσεται¹⁶ μου τοῦ δείπνου.¹⁷ Πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί,¹⁸ ὀλίγοι¹⁹ δὲ
ἐκλεκτοί.²⁰
Συνεπορεύοντο²¹ δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί: καὶ στραφεὶς²² εἶπεν πρὸς 25
αὐτούς, Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ²³ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ 26
τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφούς, καὶ
τὰς ἀδελφάς,²⁴ ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται μου μαθητὴς
εἶναι. Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει²⁵ τὸν σταυρὸν²⁶ αὐτοῦ καὶ ἔρχεται 27
ὀπίσω²⁷ μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, ὁ 28
θέλων πύργον²⁸ οἰκοδομῆσαι,²⁹ οὐχὶ πρῶτον καθίσας³⁰ ψηφίζει³¹ τὴν
δαπάνην,³² εἰ ἔχει τὰ εἰς ἀπαρτισμόν;³³ Ἴνα μήποτε,³⁴ θέντος αὐτοῦ 29

¹ παραγίνομαι, come, arrive. ² ἀπαγγέλλω, announce, report. ³ ὀργίζω, irritate, provoke. ⁴ οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. ⁵ ταχέως, quickly, soon. ⁶ πλατεία, ας, ἡ, street. ⁷ ῥύμη, ης, ἡ, narrow street, lane. ⁸ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ⁹ ἀνάπηρος, crippled, maimed. ¹⁰ χωλός, lame, deprived of a foot. ¹¹ εἰσάγω, lead in, bring in. ¹² ἐπιτάσσω, command, give order. ¹³ φραγμός, οὐ, ὁ, wall, fence. ¹⁴ ἀναγκάζω, force, compel. ¹⁵ γεμίζω, fill, load. ¹⁶ γεύομαι, taste, experience. ¹⁷ δείπνον, οὐ, τό, supper, dinner. ¹⁸ κλητός, called, summoned. ¹⁹ ὀλίγος, little, few. ²⁰ ἐκλεκτός, chosen, elect. ²¹ συμπορεύομαι, come together, travel with. ²² στρέφω, turn, am converted. ²³ μισέω, hate, detest. ²⁴ ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. ²⁵ βαστάζω, bear, carry. ²⁶ σταυρός, οὐ, ὁ, cross. ²⁷ ὀπίσω, behind, after (gen). ²⁸ πύργος, οὐ, ὁ, tower, fortified structure. ²⁹ οἰκοδομέω, build up, construct. ³⁰ καθίζω, seat, sit. ³¹ ψηφίζω, count up, calculate. ³² δαπάνη, ης, ἡ, cost, expense. ³³ ἀπαρτισμός, οὐ, ὁ, completion, perfection. ³⁴ μήποτε, never, lest perchance.

θεμέλιον¹ καὶ μὴ ἰσχύοντος² ἐκτελέσαι,³ πάντες οἱ θεωροῦντες
 ἄρξωνται ἐμπαίζειν⁴ αὐτῷ, λέγοντες, ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο 30
 οἰκοδομεῖν,⁵ καὶ οὐκ ἴσχυσεν² ἐκτελέσαι.³ Ἦ τίς βασιλεὺς 31
 πορευόμενος συμβαλεῖν⁶ ἐτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον⁷ οὐχὶ καθίσας⁸
 πρῶτον βουλευέται⁹ εἰ δυνατός¹⁰ ἐστὶν ἐν δέκα¹¹ χιλιάσιν¹² ἀπαντῆσαι
 τῷ μετὰ εἴκοσι¹⁴ χιλιάδων¹² ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; Εἰ δὲ μήγε,¹⁵ ἔτι 32
 πόρρω¹⁶ αὐτοῦ ὄντος, πρεσβείαν¹⁷ ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.
 Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται¹⁸ πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ 33
 ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής. Καλὸν τὸ ἄλας:¹⁹ ἐὰν δὲ 34
 τὸ ἄλας¹⁹ μωρανθῇ,²⁰ ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;²¹ Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς 35
 κοπρίαν²² εὐθετόν²³ ἐστὶν: ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα²⁴
 ἀκούειν ἀκουέτω.

Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες²⁵ αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι²⁶ καὶ οἱ ἁμαρτωλοί,²⁷ 15
 ἀκούειν αὐτοῦ. Καὶ διεγόγγυζον²⁸ οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς 2
 λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλὸς²⁷ προσδέχεται,²⁹ καὶ συνεσθίει³⁰
 αὐτοῖς.

¹ θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. ² ἰσχύω, be strong, able. ³ ἐκτελέω, finish, complete. ⁴ ἐμπαίζω, mock. ⁵ οἰκοδομέω, build up, construct. ⁶ συμβάλλω, discuss, consider. ⁷ πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. ⁸ καθίζω, seat, sit. ⁹ βουλευέω, deliberate, take counsel. ¹⁰ δυνατός, powerful, possible. ¹¹ δέκα, ten, 10. ¹² χιλιάς, ἄδος, ἡ, thousand. ¹³ ἀπαντάω, meet, encounter. ¹⁴ εἴκοσι, twenty, 20. ¹⁵ μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). ¹⁶ πόρρω, far (away), far. ¹⁷ πρεσβεία, ας, ἡ, ambassador, embassy. ¹⁸ ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. ¹⁹ ἄλας, ατος, τό, salt. ²⁰ μωραίνω, make foolish, make tasteless. ²¹ ἀρτύω, season, make salty. ²² κοπρία, ας, ἡ, manure pile, manure. ²³ εὐθετος, useful, fit. ²⁴ οὔς, ους, τό, ear. ²⁵ ἐγγίζω, come near, approach. ²⁶ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ²⁷ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ²⁸ διαγογγύζω, complain, grumble. ²⁹ προσδέχομαι, receive, wait for. ³⁰ συνεσθίω, eat with.

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων, Τίς ἄνθρωπος ἐξ ³
 ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν¹ πρόβατα, ² καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ
 καταλείπει ³ τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα⁴ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ⁵ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ
 ἀπολωλός, ἕως εὕρῃ αὐτό; Καὶ εὕρων ἐπιτίθῃσιν⁶ ἐπὶ τοὺς ὤμους⁷ ⁵
 ἑαυτοῦ χαίρων. Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ⁸ τοὺς φίλους⁹ καὶ ⁶
 τοὺς γείτονας,¹⁰ λέγων αὐτοῖς, Συγχάρητέ¹¹ μοι, ὅτι εὑρον τὸ
 πρόβατόν² μου τὸ ἀπολωλός. Λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ ⁷
 οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ¹² μετανοοῦντι,¹³ ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα⁴
 δικαίοις, οἵτινες οὐ χρειάν¹⁴ ἔχουσιν μετανοίας.¹⁵

Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς¹⁶ ἔχουσα δέκα,¹⁷ ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν¹⁶ μίαν, οὐχὶ ⁸
 ἅπτει¹⁸ λύχνον,¹⁹ καὶ σαροῖ²⁰ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς²¹ ἕως
 ὅτου²² εὕρῃ; Καὶ εὕροῦσα συγκαλεῖται⁸ τὰς φίλας⁹ καὶ τὰς γείτονας,¹⁰ ⁹
 λέγουσα, Συγχάρητέ¹¹ μοι, ὅτι εὑρον τὴν δραχμὴν¹⁶ ἣν ἀπώλεσα. ¹⁰
 Οὕτως, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ
 ἐνὶ ἁμαρτωλῷ¹² μετανοοῦντι.¹³

Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς: καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος²³ αὐτῶν ¹¹
 τῷ πατρὶ, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον²⁴ μέρος²⁵ τῆς οὐσίας.²⁶ Καὶ
 διεῖλεν²⁷ αὐτοῖς τὸν βίον.²⁸ Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ¹³

¹ ἑκατόν, hundred, 100. ² πρόβατον, ου, τό, sheep. ³ καταλείπω, leave, leave behind. ⁴ ἐννέα, nine, 9. ⁵ ἐρημος, ου, ή, wilderness, desert. ⁶ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ⁷ ὤμος, ου, ό, shoulder. ⁸ συγκαλέω, call together. ⁹ φίλος, ου, ό, loving, friend. ¹⁰ γείτων, ονος, ό, neighbor. ¹¹ συγχαίρω, rejoice with. ¹² ἁμαρτωλός, ου, ό, sinner. ¹³ μετανοέω, repent, change my mind. ¹⁴ χρεία, ας, ή, need, necessity. ¹⁵ μετάνοια, ας, ή, repentance, change of mind. ¹⁶ δραχμή, ης, ή, drachma, coin. ¹⁷ δέκα, ten, 10. ¹⁸ ἅπτω, touch, kindle. ¹⁹ λύχνος, ου, ό, lamp, lantern. ²⁰ σαρῶω, sweep, sweep using a broom. ²¹ ἐπιμελῶς, carefully, diligently. ²² ὅτου, until. ²³ νέος, new, young. ²⁴ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ²⁵ μέρος, ους, τό, part, portion. ²⁶ οὐσία, ας, ή, property, estate. ²⁷ διαιρέω, distribute, divide. ²⁸ βίος, ου, ό, life, manner of life.

ἅπαντα¹ ὁ νεώτερος² υἱὸς ἀπεδήμησεν³ εἰς χώραν⁴ μακράν,⁵ καὶ ἐκεῖ
 διεσκόρπισεν⁶ τὴν οὐσίαν⁷ αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως.⁸ Δαπανήσαντος⁹ δὲ 14
 αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς¹⁰ ἰσχυρὸς¹¹ κατὰ τὴν χώραν⁴ ἐκείνην, καὶ
 αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.¹² Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη¹³ ἐνὶ τῶν 15
 πολιτῶν¹⁴ τῆς χώρας⁴ ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς¹⁵
 αὐτοῦ βόσκειν¹⁶ χοίρους.¹⁷ Καὶ ἐπεθύμει¹⁸ γεμίσαι¹⁹ τὴν κοιλίαν²⁰ 16
 αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων²¹ ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι·¹⁷ καὶ οὐδεὶς ἐδίδου
 αὐτῷ. Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπεν, Πόσοι²² μίσθιοι²³ τοῦ πατρός μου 17
 περισσεύουσιν²⁴ ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ¹⁰ ἀπόλλυμαι· ἀναστὰς 18
 πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἡμαρτον²⁵
 εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· καὶ οὐκέτι²⁶ εἰμὶ ἄξιος²⁷ κληθῆναι 19
 υἱός σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων²³ σου. Καὶ ἀναστὰς ἦλθεν 20
 πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἦτι δὲ αὐτοῦ μακράν²⁸ ἀπέχοντος,²⁹ εἶδεν
 αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη,³⁰ καὶ δραμῶν³¹ ἐπέπεσεν³²
 ἐπὶ τὸν τράχηλον³³ αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν³⁴ αὐτόν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ 21
 υἱός, Πάτερ, ἡμαρτον²⁵ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι²⁶
 εἰμὶ ἄξιος²⁷ κληθῆναι υἱός σου. Εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους 22
 αὐτοῦ, Ἐξενέγκατε³⁵ τὴν στολὴν³⁶ τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε³⁷ αὐτόν,
 καὶ δότε δακτύλιον³⁸ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα³⁹ εἰς τοὺς

¹ ἅπας, each, every. ² νεός, new, young. ³ ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. ⁴ χώρα, ας, ἡ, land, region. ⁵ μακρός, long, far distant. ⁶ διασκορπίζω, scatter, separate. ⁷ οὐσία, ας, ἡ, property, estate. ⁸ ἀσώτως, wastefully, recklessly. ⁹ δαπανάω, spend, spend freely. ¹⁰ λιμός, οὐ, ὁ, hunger, famine. ¹¹ ἰσχυρός, strong, mighty. ¹² ὑστερέω, lack, need. ¹³ κολλάω, glue, cleave. ¹⁴ πολίτης, ου, ὁ, citizen. ¹⁵ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ¹⁶ βόσκω, feed. ¹⁷ χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. ¹⁸ ἐπιθυμέω, desire, long for. ¹⁹ γεμίζω, fill, load. ²⁰ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ²¹ κεράτιον, ου, τό, carob pods, husk of the carob. ²² πόσος, how many? how great? ²³ μίσθιος, ου, ὁ, day laborer, hired servant. ²⁴ περισσεύω, abound, be rich. ²⁵ ἁμαρτάνω, I sinned. ²⁶ οὐκέτι, no longer, no more. ²⁷ ἄξιος, worthy, deserving. ²⁸ μακράν, far away. ²⁹ ἀπέχω, received, obtain. ³⁰ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ³¹ τρέχω, run, exercise myself. ³² ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. ³³ τράχηλος, ου, ὁ, neck. ³⁴ καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. ³⁵ ἐκφέρω, carry out, bring forth. ³⁶ στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. ³⁷ ἐνδύω, put on, clothe. ³⁸ δακτύλιος, ου, ὁ, ring, finger ring. ³⁹ ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe.

πόδας· καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον¹ τὸν σιτευτὸν² θύσατε,³ καὶ 23
 φαγόντες εὐφρανθῶμεν·⁴ ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ 24
 ἀνέζησεν·⁵ καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.⁴
 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ·⁶ καὶ ὡς ἐρχόμενος 25
 ἤγγισεν⁷ τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας⁸ καὶ χορῶν.⁹ Καὶ 26
 προσκαλεσάμενος¹⁰ ἓνα τῶν παιδῶν,¹¹ ἐπυνθάνετο¹² τί εἶη ταῦτα. Ὁ 27
 δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἦκει·¹³ καὶ ἔθυσεν³ ὁ πατήρ σου τὸν
 μόσχον¹ τὸν σιτευτὸν,² ὅτι ὑγιαίνοντα¹⁴ αὐτὸν ἀπέλαβεν.¹⁵ Ὁργίσθη 28
 δέ, καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν· ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει
 αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρί, Ἴδού, τοσαῦτα¹⁷ ἔτη¹⁸ 29
 δουλεύω¹⁹ σοι, καὶ οὐδέποτε²⁰ ἐντολήν σου παρήλθον,²¹ καὶ ἐμοὶ
 οὐδέποτε²⁰ ἔδωκας ἔριφον,²² ἵνα μετὰ τῶν φίλων²³ μου εὐφρανθῶ.⁴ 30
 Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών²⁴ σου τὸν βίον²⁵ μετὰ πορνῶν²⁶
 ἦλθεν, ἔθυσας³ αὐτῷ τὸν μόσχον¹ τὸν σιτευτὸν.² Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, 31
 Τέκνον, σὺ πάντοτε²⁷ μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά²⁸ ἐστιν. 32
 Εὐφρανθῆναι⁴ δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει· ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς
 ἦν, καὶ ἀνέζησεν·⁵ καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐρέθη.

¹ μόσχος, ου, ὁ, calf. ² σιτευτός, fattened. ³ θύω, sacrifice, kill. ⁴ εὐφραίνω, rejoice, cheer. ⁵ ἀναζάω, live again, be resurrected. ⁶ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ⁷ ἐγγίζω, come near, approach. ⁸ συμφωνία, ας, ἡ, music, symphony. ⁹ χορός, οὔ, ὁ, choral dance, dancing. ¹⁰ προσκαλέω, summon. ¹¹ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ¹² πυνθάνομαι, inquire, ask. ¹³ ἦκω, have come, am present. ¹⁴ ὑγιαίνω, be in good health, am well. ¹⁵ ἀπολαμβάνω, receive from, get back. ¹⁶ ὀργίζω, irritate, provoke. ¹⁷ τοσούτος, so great, so much. ¹⁸ ἔτος, ους, τό, year. ¹⁹ δουλεύω, serve, am a slave. ²⁰ οὐδέποτε, never. ²¹ παρέρχομαι, pass by, go by. ²² ἔριφος, ου, ὁ, young goat, kid. ²³ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ²⁴ κατεσθίω, eat up, devour. ²⁵ βίος, ου, ὁ, life, manner of life. ²⁶ πόρνη, ης, ἡ, prostitute. ²⁷ πάντοτε, always, at all times. ²⁸ σός, your, yours.

Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος,¹ **16**
 ὃς εἶχεν οἰκονόμον·² καὶ οὗτος διεβλήθη³ αὐτῷ ὡς διασκορπίζων⁴ τὰ
 ὑπάρχοντα αὐτοῦ. Καὶ φωνήσας⁵ αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω **2**
 περὶ σοῦ; Ἀπόδος⁶ τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας⁷ σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι
 οἰκονομεῖν.⁸ Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος,² Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός **3**
 μου ἀφαιρεῖται⁹ τὴν οἰκονομίαν⁷ ἀπ' ἐμοῦ; Σκάπτειν¹⁰ οὐκ ἰσχύω,¹¹
 ἐπατεῖν¹² αἰσχύνομαι.¹³ Ἐγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ¹⁴ **4**
 τῆς οἰκονομίας,⁷ δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. Καὶ **5**
 προσκαλεσάμενος¹⁵ ἓνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν¹⁶ τοῦ κυρίου
 ἑαυτοῦ, ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον¹⁷ ὀφείλεις¹⁸ τῷ κυρίῳ μου; Ὁ δὲ **6**
 εἶπεν, Ἑκατὸν¹⁹ βάτους²⁰ ἐλαίου.²¹ Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ
 γράμμα,²² καὶ καθίσας²³ ταχέως²⁴ γράψον πενήτηκοντα.²⁵ Ἐπειτὰ²⁶ **7**
 ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον¹⁷ ὀφείλεις;¹⁸ Ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν¹⁹ κόρους²⁷
 σίτου.²⁸ Καὶ λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα,²² καὶ γράψον
 ὀγδοήκοντα.²⁹ Καὶ ἐπήνεσεν³⁰ ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον² τῆς ἀδικίας³¹ **8**
 ὅτι φρονίμως³² ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι
 ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεάν³⁴ τὴν ἑαυτῶν εἰσίν. Καὶ γὰρ **9**
 ὑμῖν λέγω, Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους³⁵ ἐκ τοῦ μαμωνᾶ³⁶ τῆς ἀδικίας,³¹
 ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε,³⁷ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.³⁸ Ὁ **10**

¹ πλούσιος, rich. ² οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. ³ διαβάλλω, bring charges, report. ⁴ διασκορπίζω, scatter, separate. ⁵ φωνέω, call, crow. ⁶ ἀποδίδωμι, give back, pay. ⁷ οἰκονομία, ας, ἡ, stewardship, administration. ⁸ οἰκονομέω, manage, administer. ⁹ ἀφαιρέω, take away, smite off. ¹⁰ σκάπτω, dig. ¹¹ ἰσχύω, be strong, able. ¹² ἐπατέω, beg, ask alms. ¹³ αἰσχύνομαι, dishonor, put to shame. ¹⁴ μεθίστημι, remove, turn away. ¹⁵ προσκαλέω, summon. ¹⁶ χρεωφειλέτης, ου, ὁ, debtor. ¹⁷ πόσος, how many? how great? ¹⁸ ὀφείλω, owe, ought. ¹⁹ ἑκατόν, hundred, 100. ²⁰ βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). ²¹ ἔλαιον, ου, τό, olive oil. ²² γράμμα, τος, τό, letter, writings. ²³ καθίζω, seat, sit. ²⁴ ταχέως, quickly, soon. ²⁵ πενήτηκοντα, fifty, 50. ²⁶ ἔπειτα, then, after this. ²⁷ κόρος, ου, ὁ, measure, dry measure. ²⁸ σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. ²⁹ ὀγδοήκοντα, eighty, 80. ³⁰ ἐπαινέω, praise, commend. ³¹ ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. ³² φρονίμως, prudently, shrewdly. ³³ φρόνιμος, prudent, wise. ³⁴ γενεά, ᾧς, ἡ, generation. ³⁵ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ³⁶ μαμωνᾶς, ᾧς, ὁ, riches, mammon. ³⁷ ἐκλείπω, fail, cease. ³⁸ σκηνή, ἧς, ἡ, tent, tabernacle.

πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ¹ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ¹
 ἄδικος² καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός² ἐστιν. Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ² μαμωνᾶ³ 11
 πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν⁴ τίς ὑμῖν πιστεύσει; Καὶ εἰ ἐν τῷ 12
 ἄλλοτρίῳ⁵ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον⁶ τίς ὑμῖν δώσει; Οὐδεὶς 13
 οἰκέτης⁷ δύναται δυσὶν κυρίοις δουλεύειν·⁸ ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει,⁹
 καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται,¹⁰ καὶ τοῦ ἑτέρου
 καταφρονήσει.¹¹ Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν⁸ καὶ μαμωνᾶ.³

Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι¹² ὑπάρχοντες, 14
 καὶ ἐξεμυκτήριζον¹³ αὐτόν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ 15
 δικαιούμενοι¹⁴ ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς
 καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν¹⁵ βδέλυγμα¹⁶ ἐνώπιον
 τοῦ θεοῦ. Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ 16
 βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.¹⁷ 17
 Εὐκοπώτερον¹⁸ δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν,¹⁹ ἢ τοῦ
 νόμου μίαν κεραίαν²⁰ πεσεῖν. Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ 18
 γαμῶν²¹ ἑτέραν μοιχεύει·²² καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς
 γαμῶν²¹ μοιχεύει.²²

¹ ἐλάχιστος, least, smallest. ² ἄδικος, unjust, unrighteous. ³ μαμωνᾶς, ἄ, ὁ, riches, mammon. ⁴ ἀληθινός, true, genuine. ⁵ ἄλλότριος, strange, foreign. ⁶ ὑμέτερος, your. ⁷ οἰκέτης, οὐ, ὁ, house servant, household servant. ⁸ δουλεύω, serve, am a slave. ⁹ μισέω, hate, detest. ¹⁰ ἀντέχομαι, hold, hold fast. ¹¹ καταφρονέω, think little of, despise. ¹² φιλάργυρος, fond of money, avaricious. ¹³ ἐμυκτήριζω, ridicule, sneer. ¹⁴ δικαιόω, justify, pronounce righteous. ¹⁵ ὑψηλός, high, lofty. ¹⁶ βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. ¹⁷ βιάζω, use force, violence. ¹⁸ εὐκοπώτερον, easier. ¹⁹ παρέρχομαι, pass by, go by. ²⁰ κεραία, ας, ἡ, projection, hook. ²¹ γαμέω, marry. ²² μοιχεύω, commit adultery.

Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος,¹ καὶ ἐνεδιδύσκετο² πορφύραν³ καὶ 19
 βύσσον,⁴ εὐφραινόμενος⁵ καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.⁶ Πτωχὸς⁷ δέ τις ἦν 20
 ὀνόματι Λάζαρος,⁸ ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα⁹ αὐτοῦ ἡλκωμένος 21
 καὶ ἐπιθυμῶν¹¹ χορτασθῆναι¹² ἀπὸ τῶν ψιγίων¹³ τῶν πιπτόντων ἀπὸ
 τῆς τραπέζης¹⁴ τοῦ πλουσίου·¹ ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες¹⁵ ἐρχόμενοι
 ἀπέλειχον¹⁶ τὰ ἔλκη¹⁷ αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν,⁷ καὶ 22
 ἀπενεχθῆναι¹⁸ αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον¹⁹ Ἀβραάμ·
 ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος,¹ καὶ ἐτάφη.²⁰ Καὶ ἐν τῷ ᾨδῇ²¹ ἐπάρας²² 23
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,²³ ὁρᾷ τὸν Ἀβραάμ
 ἀπὸ μακρόθεν,²⁴ καὶ Λάζαρον⁸ ἐν τοῖς κόλποις¹⁹ αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς 24
 φωνήσας²⁵ εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν²⁶ με, καὶ πέμψον
 Λάζαρον,⁸ ἵνα βάψῃ²⁷ τὸ ἄκρον²⁸ τοῦ δακτύλου²⁹ αὐτοῦ ὕδατος, καὶ
 καταψύξῃ³⁰ τὴν γλῶσσάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι³¹ ἐν τῇ φλογί³² ταύτῃ. 25
 Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι³³ ὅτι ἀπέλαβες³⁴ σὺ τὰ ἀγαθὰ
 σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος⁸ ὁμοίως³⁵ τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε
 παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι.³¹ Καὶ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις, μεταξὺ³⁶ 26
 ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα³⁷ μέγα ἐστήρικται,³⁸ ὅπως οἱ θέλοντες
 διαβῆναι³⁹ ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν⁴⁰ πρὸς ἡμᾶς
 διαπερῶσιν.⁴¹ Εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς 27

¹ πλούσιος, rich. ² ἐνδιδύσκω, dress, put on. ³ πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. ⁴ βύσσος, ου, ἡ, fine linen, cotton. ⁵ εὐφραίνω, rejoice, cheer. ⁶ λαμπρῶς, splendidly, magnificently. ⁷ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ⁸ Λάζαρος, ου, ὁ, Lazarus, Eliezer. ⁹ πυλῶν, ὄνος, ὁ, vestibule, gateway. ¹⁰ ἐλκώω, afflict with sores. ¹¹ ἐπιθυμέω, desire, long for. ¹² χορτάζω, eat until full, be filled. ¹³ ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. ¹⁴ τράπεζα, ης, ἡ, table. ¹⁵ κύων, ος, ὁ, dog. ¹⁶ ἀπολείχω, lick off, lick clean. ¹⁷ ἔλκος, ους, τό, wound, sore. ¹⁸ ἀποφέρω, carry off, bear away. ¹⁹ κόλπος, ου, ὁ, bosom, breast. ²⁰ θάπτω, bury. ²¹ ᾨδῆς, ου, ὁ, Hades. ²² ἐπαίρω, lift up, raise. ²³ βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. ²⁴ μακρόθεν, from afar, afar. ²⁵ φωνέω, call, crow. ²⁶ ἐλεέω, have mercy, pity. ²⁷ βάπτω, dip, dye. ²⁸ ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. ²⁹ δάκτυλος, ου, ὁ, finger. ³⁰ καταψύχω, cool off, refresh. ³¹ ὀδυνᾶω, torment, pain. ³² φλόξ, φλογός, ἡ, flame. ³³ μιμνήσκωμαι, remember, recall. ³⁴ ἀπολαμβάνω, receive from, get back. ³⁵ ὁμοίως, likewise, in like manner. ³⁶ μεταξὺ, between, after. ³⁷ χάσμα, τος, τό, chasm, gap. ³⁸ στηρίζω, establish, fix firmly. ³⁹ διαβαίνω, go through, cross. ⁴⁰ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ⁴¹ διαπεράω, cross over, pass through.

τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ἔχω γὰρ πέντε¹ ἀδελφούς, ὅπως 28
 διαμαρτύρηται² αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον
 τοῦτον τῆς βασάνου.³ Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ, Ἔχουσιν Μωσέα καὶ 29
 τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ 30
 Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς,
 μετανοήσουσιν.⁴ Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ 31
 ἀκούουσιν, οὐδέ, ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἀνένδεκτόν⁵ ἐστὶν τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ 17
 σκάνδαλα·⁶ οὐαὶ⁷ δὲ δι' οὗ ἔρχεται. Λυσιτελεῖ⁸ αὐτῷ εἰ μύλος⁹ ὄνικος¹⁰ 2
 περίκειται¹¹ περὶ τὸν τράχηλον¹² αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται¹³ εἰς τὴν
 θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ¹⁴ ἓνα τῶν μικρῶν¹⁵ τούτων. Προσέχετε 3
 ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἁμάρτη¹⁷ εἰς σέ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον¹⁸ αὐτῷ·
 καὶ ἐὰν μετανοήσῃ,⁴ ἄφες αὐτῷ. Καὶ ἐὰν ἐπτάκις¹⁹ τῆς ἡμέρας 4
 ἁμάρτη¹⁷ εἰς σέ, καὶ ἐπτάκις¹⁹ τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ,²⁰ λέγων,
 Μετανοῶ,⁴ ἀφήσεις αὐτῷ.

Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθε²¹ ἡμῖν πίστιν. Εἶπεν δὲ ὁ 5
 κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον²² σινάπεως,²³ ἐλέγετε ἂν τῇ
 συκαμίνῳ²⁴ ταύτῃ, Ἐκριζώθητι,²⁵ καὶ φυτεύθητι²⁶ ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ

¹ πέντε, five, 5. ² διαμαρτύρομαι, testify solemnly. ³ βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. ⁴ μετανοέω, repent, change my mind. ⁵ ἀνένδεκτος, impossible. ⁶ σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. ⁷ οὐαί, woe! alas! woe! ⁸ λυσιτελέω, be better, more advantageous. ⁹ μύλος, ου, ὁ, mill, millstone. ¹⁰ ὄνικος, of or for an ass. ¹¹ περικείμει, be around, surround. ¹² τράχηλος, ου, ὁ, neck. ¹³ ῥίπτω, throw, cast. ¹⁴ σκανδαλίζω, cause to stumble. ¹⁵ μικρός, small, little. ¹⁶ προσέχω, take head of, attend to. ¹⁷ ἁμαρτάνω, sin. ¹⁸ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹⁹ ἐπτάκις, seven times. ²⁰ ἐπιστρέφω, turn to, return. ²¹ προστίθημι, add, add to. ²² κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. ²³ σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. ²⁴ συκάμινος, ου, ἡ, mulberry tree, sycamore tree. ²⁵ ἐκριζόω, uproot, root out. ²⁶ φυτεύω, plant.

ὑπήκουσεν¹ ἂν ὑμῖν. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα² ἢ 7
 ποιμαίνοντα,³ ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ⁴ ἐρεῖ εὐθέως, Παρελθὼν⁵
 ἀνάπεσε·⁶ ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον⁷ τί δειπνήσω,⁸ καὶ 8
 περιζωσάμενος⁹ διακόνει¹⁰ μοι, ἕως φάγω καὶ πίνω· καὶ μετὰ ταῦτα
 φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησεν 9
 τὰ διαταχθέντα;¹¹ Οὐ δοκῶ. Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα 10
 τὰ διαταχθέντα¹¹ ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί¹² ἐσμεν· ὅτι ὁ
 ὀφειλομεν¹³ ποιῆσαι πεποιθήκαμεν.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς 11
 διήρχετο¹⁴ διὰ μέσου Σαμαρείας¹⁵ καὶ Γαλιλαίας. Καὶ εἰσερχομένου 12
 αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην,¹⁶ ἀπῆντησαν¹⁷ αὐτῷ δέκα¹⁸ λεπροὶ¹⁹ ἄνδρες, οἱ
 ἔστησαν πόρρωθεν·²⁰ καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνήν, λέγοντες, Ἰησοῦ, 13
 ἐπιστάτα,²¹ ἐλέησον²² ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες 14
 ἐπιδείξατε²³ ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.²⁴ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν
 αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν.²⁵ Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη,²⁶ 15
 ὑπέστρεψεν,²⁷ μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν· καὶ ἔπεσεν ἐπὶ 16
 πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν²⁸ αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν
 Σαμαρείτης.²⁹ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα¹⁸ 17
 ἐκαθαρίσθησαν;²⁵ Οἱ δὲ ἐννέα³⁰ ποῦ;³¹ Οὐχ εὐρέθησαν 18

¹ ὑπακούω, obey, listen. ² ἀροτριάω, plow. ³ ποιμαίνω, shepherd, rule. ⁴ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ⁵ παρέρχομαι, pass by, go by. ⁶ ἀναπίπτω, recline, lie down. ⁷ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ⁸ δειπνέω, eat, dine. ⁹ περιζώννυμι, gird, gird round. ¹⁰ διακονέω, serve, minister. ¹¹ διατάσσω, command, give orders to. ¹² ἀχρεῖος, useless, worthless. ¹³ ὀφείλω, owe, ought. ¹⁴ διέρχομαι, cross over, pass through. ¹⁵ Σαμάρεια, ας, ἡ, Samaria. ¹⁶ κώμη, ης, ἡ, village. ¹⁷ ἀπαντάω, meet, encounter. ¹⁸ δέκα, ten, 10. ¹⁹ λεπρός, οῦ, ὁ, scaly, leprous. ²⁰ πόρρωθεν, from a distance, at a distance. ²¹ ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. ²² ἐλέω, have mercy, pity. ²³ ἐπιδείκνυμι, show, prove. ²⁴ ἱερεύς, ἑως, ὁ, priest. ²⁵ καθαρίζω, cleanse, make clean. ²⁶ ἰάομαι, heal. ²⁷ ὑποστρέφω, return, turn back. ²⁸ εὐχαριστέω, give thanks, thank. ²⁹ Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. ³⁰ ἐννέα, nine, 9. ³¹ ποῦ, where?

ὑποστρέψαντες¹ δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς² οὗτος; Καὶ 19
 εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε³ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ 20
 θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
 μετὰ παρατηρήσεως·⁴ οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ. Ἴδου γάρ, 21
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς⁵ ὑμῶν ἐστίν.
 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε⁶ 22
 μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. Καὶ 23
 ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε, μὴδὲ διώξητε.⁷ 24
 Ὡςπερ⁸ γὰρ ἡ ἀστραπή⁹ ἢ ἀστράπτουσα¹⁰ ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανὸν εἰς τὴν
 ὑπ' οὐρανὸν λάμπει,¹¹ οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 αὐτοῦ. Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν¹² καὶ ἀποδοκιμασθῆναι¹³ 25
 ἀπὸ τῆς γενεᾶς¹⁴ ταύτης. Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε,¹⁵ 26
 οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Ἦσθιον, 27
 ἔπινον, ἐγάμουν,¹⁶ ἐξεγαμίζοντο,¹⁷ ἄχρι¹⁸ ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε¹⁵
 εἰς τὴν κιβωτόν,¹⁹ καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμός,²⁰ καὶ ἀπώλεσεν
 ἅπαντας.²¹ Ὅμοίως²² καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ·²³ ἦσθιον, 28
 ἔπινον, ἡγοράζον,²⁴ ἐπώλουν,²⁵ ἐφύτευον,²⁶ ὠκοδόμουν·²⁷ ἡ δὲ ἡμέρα 29

¹ ὑποστρέφω, return, turn back. ² ἀλλογενής, οὐς, ὁ, foreigner, stranger. ³ πότε, when? at what time? ⁴ παρατήρησις, εως, ἡ, observance, observance. ⁵ ἐντός, inside, among. ⁶ ἐπιθυμέω, desire, long for. ⁷ διώκω, pursue, persecute. ⁸ ὥςπερ, just as, even as. ⁹ ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. ¹⁰ ἀστράπτω, flash, gleam. ¹¹ λάμπω, shine. ¹² πάσχω, suffer, am acted upon. ¹³ ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. ¹⁴ γενεά, ἡς, ἡ, generation. ¹⁵ Νῶε, ὁ, Noah. ¹⁶ γάμω, marry. ¹⁷ ἐγαμίζω, give in marriage, marry. ¹⁸ ἄχρι, as far as, up to (gen). ¹⁹ κιβωτός, οὗ, ἡ, wooden box, ark. ²⁰ κατακλυσμός, οὗ, ὁ, flood, deluge. ²¹ ἅπας, each, every. ²² ὁμοίως, likewise, in like manner. ²³ Λώτ, ὁ, Lot. ²⁴ ἀγοράζω, buy. ²⁵ πωλέω, sell. ²⁶ φυτεύω, plant. ²⁷ οἰκοδομέω, build up, construct.

ἐξῆλθεν Λώτ¹ ἀπὸ Σοδόμων,² ἔβρεξεν³ πῦρ καὶ θεῖον⁴ ἀπ' οὐρανοῦ,
καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.⁵ κατὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ 30
ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.⁶ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ 31
δώματος,⁷ καὶ τὰ σκεύη⁸ αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά:
καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ⁹ ὁμοίως¹⁰ μὴ ἐπιστρεψάτω¹¹ εἰς τὰ ὀπίσω.¹² 32
Μνημονεύετε¹³ τῆς γυναικὸς Λώτ.¹ Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 33
σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν: καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν ζωογονήσῃ¹⁴
αὐτήν. Λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης¹⁵ μιᾶς: εἷς 34
παραληφθήσεται,¹⁶ καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. Δύο ἔσονται ἀλήθουσαι 35
ἐπὶ τὸ αὐτό: μία παραληφθήσεται,¹⁶ καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται. Καὶ 36
ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ,¹⁸ κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου
τὸ σῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἅετοί.¹⁹

Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε²⁰ προσεύχεσθαι, 18
καὶ μὴ ἐκκακεῖν,²¹ λέγων, Κριτὴς²² τις ἦν ἐν τινὶ πόλει, τὸν θεὸν μὴ 2
φοβούμενος, καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος:²³ χήρα²⁴ δὲ ἦν ἐν τῇ 3
πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα, Ἐκδίκησόν²⁵ με ἀπὸ
τοῦ ἀντιδίκου²⁶ μου. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον: μετὰ δὲ ταῦτα 4
εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι, καὶ ἄνθρωπον οὐκ
ἐντρέπομαι:²³ διὰ γέ²⁷ τὸ παρέχειν²⁸ μοι κόπον²⁹ τὴν χήραν²⁴ ταύτην, 5

¹ Λώτ, ὁ, Lot. ² Σόδομα, ων, τό, Sodom. ³ βρέχω, send rain, rain. ⁴ θεῖον, ου, τό, sulfur, brimstone. ⁵ ἅπας, each, every. ⁶ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. ⁷ δῶμα, τος, τό, house, housetop. ⁸ σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). ⁹ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ¹⁰ ὁμοίως, likewise, in like manner. ¹¹ ἐπιστρέφω, turn to, return. ¹² ὀπίσω, behind, after (gen). ¹³ μνημονεύω, remember, make mention of. ¹⁴ ζωογονέω, preserve alive. ¹⁵ κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. ¹⁶ παραλαμβάνω, receive, take. ¹⁷ ἀλήθω, grind. ¹⁸ ποῦ, where?. ¹⁹ ἅετός, οὔ, ὁ, eagle, vulture. ²⁰ πάντοτε, always, at all times. ²¹ ἐκκακέω, am faint, am weary. ²² κριτής, ου, ὁ, judge. ²³ ἐντρέπω, turn about, reverence. ²⁴ χήρα, ας, ἡ, widow. ²⁵ ἐκδικέω, vindicate, avenge. ²⁶ ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. ²⁷ γέ, indeed, at least. ²⁸ παρέχω, offer, afford. ²⁹ κόπος, ου, ὁ, labor, trouble.

ἐκδικήσω¹ αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος² ἐρχομένη ὑποπιάξῃ³ με. Εἶπεν δὲ 6
 ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς⁴ τῆς ἀδικίας⁵ λέγει. Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ 7
 ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν⁶ τῶν ἐκλεκτῶν⁷ αὐτοῦ τῶν βοώντων⁸ πρὸς
 αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν⁹ ἐπ' αὐτοῖς; Λέγω ὑμῖν 8
 ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν⁶ αὐτῶν ἐν τάχει.¹⁰ Πλὴν¹¹ ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα¹² εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

Εἶπεν δὲ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι, καὶ 9
 ἐξουθενούντας¹³ τοὺς λοιπούς, τὴν παραβολὴν ταύτην: Ἄνθρωποι 10
 δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι: ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ
 ἕτερος τελώνης.¹⁴ Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα 11
 προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ¹⁵ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ¹⁶ οἱ λοιποὶ
 τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες,¹⁷ ἄδικοι,¹⁸ μοιχοί,¹⁹ ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ
 τελώνης.¹⁴ Νηστεύω²⁰ δις²¹ τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ²² πάντα ὅσα 12
 κτῶμαι.²³ Καὶ ὁ τελώνης¹⁴ μακρόθεν²⁴ ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς 13
 ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι,²⁵ ἀλλ' ἔτυπεν²⁶ εἰς τὸ στήθος²⁷
 αὐτοῦ, λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί²⁸ μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.²⁹ Λέγω ὑμῖν, 14
 κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος³⁰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος: ὅτι
 πᾶς ὁ ὑψῶν³¹ ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,³² ὁ δὲ ταπεινῶν³² ἑαυτὸν
 ὑψωθήσεται.³¹

¹ ἐκδικέω, vindicate, avenge. ² τέλος, ους, τό, end, purpose. ³ ὑποπιάξω, strike in the face, treat roughly. ⁴ κριτής, ου, ό, judge. ⁵ ἀδικία, ας, ή, unrighteousness. ⁶ ἐκδίκησις, εως, ή, vengeance, vindication. ⁷ ἐκλεκτός, chosen, elect. ⁸ βοάω, cry aloud, shout. ⁹ μακροθυμέω, be patient, suffer long. ¹⁰ τάχος, ους, τό, speed, quickness. ¹¹ πλὴν, however, but. ¹² ἄρα, so? (introduces a question). ¹³ ἐξουθενέω, despise, ignore. ¹⁴ τελώνης, ου, ό, tax collector, collector of taxes. ¹⁵ εὐχαριστέω, give thanks, thank. ¹⁶ ὥσπερ, just as, even as. ¹⁷ ἄρπαξ, ravenous, rapacious. ¹⁸ ἄδικος, unjust, unrighteous. ¹⁹ μοιχός, ου, ό, adulterer. ²⁰ νηστεύω, fast. ²¹ δις, twice. ²² ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. ²³ κτάμαι, acquire, win. ²⁴ μακρόθεν, from afar, afar. ²⁵ ἐπαίρω, lift up, raise. ²⁶ τύπτω, smite, beat. ²⁷ στήθος, ους, τό, breast, chest. ²⁸ ἰλάσκομαι, propitiate, expiate. ²⁹ ἁμαρτωλός, ου, ό, sinner. ³⁰ δικαιόω, justify, pronounce righteous. ³¹ ὑψόω, lift up, exalt. ³² ταπεινῶω, humble, humiliate.

Προσέφερον¹ δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη,² ἵνα αὐτῶν ἅπτηται·³ ἰδόντες δὲ οἱ 15
 μαθηταὶ ἐπετίμησαν⁴ αὐτοῖς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος⁵ αὐτὰ 16
 εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε⁶ αὐτά· τῶν
 γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἐάν μὴ 17
 δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων,⁷ λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί 18
 ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;⁸ Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί 19
 με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Τὰς ἐντολάς οἶδας, 20
 Μὴ μοιχεύσης,⁹ μὴ φονεύσης,¹⁰ μὴ κλέψῃς,¹¹ μὴ ψευδομαρτυρήσης,¹²
 τίμα¹³ τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. Ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα 21
 πάντα ἐφυλαξάμην¹⁴ ἐκ νεότητός¹⁵ μου. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς 22
 εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἓν σοι λείπει·¹⁶ πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον,¹⁷ καὶ
 διάδος¹⁸ πτωχοῖς,¹⁹ καὶ ἔξεις θησαυρὸν²⁰ ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο,²¹
 ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος²² ἐγένετο· ἦν γὰρ 23
 πλούσιος²³ σφόδρα.²⁴ Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον²² γενόμενον 24
 εἶπεν, Πῶς δυσκόλως²⁵ οἱ τὰ χρήματα²⁶ ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Εὐκοπώτερον²⁷ γάρ ἐστιν κάμηλον²⁸ διὰ 25
 τρυμαλιᾶς²⁹ ῥαφίδος³⁰ εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον²³ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ

¹ προσφέρω, bring to, offer. ² βρέφος, ους, τό, unborn or a newborn child, baby. ³ ἅπτομαι, touch or handle. ⁴ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁵ προσκαλέω, summon. ⁶ κωλύω, forbid, hinder. ⁷ ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. ⁸ κληρονομέω, inherit, obtain. ⁹ μοιχεύω, commit adultery. ¹⁰ φονεύω, kill, murder. ¹¹ κλέπτω, steal. ¹² ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. ¹³ τιμάω, honor, value at a price. ¹⁴ φυλάσσω, guard, keep. ¹⁵ νεότης, ητος, ἡ, youth, youthfulness. ¹⁶ λείπω, leave, leave behind. ¹⁷ πωλέω, sell. ¹⁸ διαδίδωμι, distribute, give. ¹⁹ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ²⁰ θησαυρός, ου, ὁ, storehouse, treasure. ²¹ δεῦρο, until now, come here! ²² περίλυπος, very sad, very sorrowful. ²³ πλούσιος, rich. ²⁴ σφόδρα, exceedingly, greatly. ²⁵ δυσκόλως, with difficulty, hardly. ²⁶ χρήμα, τος, τό, wealth, money. ²⁷ εὐκοπώτερον, easier. ²⁸ κάμηλος, ου, ὁ, camel. ²⁹ τρυμαλιά, ἄς, ἡ, hole, eye of a needle. ³⁰ ῥαφίς, ἰδος, ἡ, needle.

θεοῦ εἰσελθεῖν. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ὁ 26
 δὲ εἶπεν, Ἐὰν ἀδύνατα¹ παρὰ ἀνθρώποις δυνατά² ἐστὶν παρὰ τῷ θεῷ. 28
 Εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν
 σοι. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν 29
 οἰκίαν, ἢ γονεῖς,³ ἢ ἀδελφούς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἕνεκεν⁴ τῆς
 βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ⁵ πολλαπλασίονα⁶ ἐν τῷ καιρῷ 30
 τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶν αἰώνιον.

Παραλαβὼν⁷ δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν 31
 εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται⁸ πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν
 προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου. Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, 32
 καὶ ἐμπαιχθήσεται,⁹ καὶ ὑβρισθήσεται,¹⁰ καὶ ἐμπτυσθήσεται,¹¹ καὶ 33
 μαστιγώσαντες¹² ἀποκτενοῦσιν αὐτόν: καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
 ἀναστήσεται. Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνήκαν,¹³ καὶ ἦν τὸ ῥῆμα 34
 τοῦτο κεκρυμμένον¹⁴ ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν¹⁵ αὐτὸν εἰς Ἱεριχώ, τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ 35
 τὴν ὁδὸν προσαιτῶν:¹⁶ ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου,¹⁷ 36
 ἐπυνθάνετο¹⁸ τί εἴη τοῦτο. Ἀπήγγειλαν¹⁹ δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ 37
 Ναζωραῖος²⁰ παρέρχεται.²¹ Καὶ ἐβόησεν,²² λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυίδ, 38
 ἐλέησόν²³ με. Καὶ οἱ προάγοντες²⁴ ἐπετίμων²⁵ αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ:²⁶ 39

¹ ἀδύνατος, impossible, unable. ² δυνατός, powerful, possible. ³ γονεῖς, ἑως, ὁ, parent. ⁴ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ⁵ ἀπολαμβάνω, receive from, get back. ⁶ πολλαπλασίον, many times as much, many times more. ⁷ παραλαμβάνω, receive, take. ⁸ τελέω, finish, fulfill. ⁹ ἐμπαίζω, mock. ¹⁰ ὑβρίζω, mistreat, insult. ¹¹ ἐμπτύω, spit upon. ¹² μαστιγώω, whip, lash. ¹³ συνίημι, understand, consider. ¹⁴ κρύπτω, conceal, hide. ¹⁵ ἐγγίζω, come near, approach. ¹⁶ προσαιτέω, beg. ¹⁷ διαπορεύομαι, pass across, journey through. ¹⁸ πυνθάνομαι, inquire, ask. ¹⁹ ἀπαγγέλλω, announce, report. ²⁰ Ναζωραῖος, οὐ, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. ²¹ παρέρχομαι, pass by, go by. ²² βοάω, cry aloud, shout. ²³ ἐλεέω, have mercy, pity. ²⁴ προάγω, lead forth, go before. ²⁵ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ²⁶ σιωπάω, be silent, keep silence.

αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν¹ με. Σταθεὶς δὲ 40
 ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν² αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν: ἐγγίσαντος³ δὲ
 αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπεν, 41
 Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.⁴ Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον:⁴ ἡ 42
 πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ παραχρῆμα⁵ ἀνέβλεψεν,⁴ καὶ ἠκολούθει 43
 αὐτῷ, δοξάζων τὸν θεόν: καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον⁶ τῷ θεῷ.

Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο⁷ τὴν Ἱεριχώ. Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι 19
 καλούμενος Ζακχαῖος,⁸ καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης,⁹ καὶ οὗτος ἦν
 πλούσιος.¹⁰ Καὶ ἐζήτην ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο 3
 ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ¹¹ μικρὸς¹² ἦν. Καὶ προδραμὼν¹³ 4
 ἔμπροσθεν¹⁴ ἀνέβη ἐπὶ συκομωραίαν¹⁵ ἵνα ἴδῃ αὐτόν: ὅτι ἐκείνης
 ἔμελλεν διέρχεσθαι.⁷ Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας⁴ ὁ 5
 Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε,⁸ σπεύσας¹⁶
 κατὰβηθι: σήμερον¹⁷ γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. Καὶ σπεύσας¹⁶ 6
 κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο¹⁸ αὐτόν χαίρων. Καὶ ἰδόντες πάντες 7
 διεγόγγυζον,¹⁹ λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῶ²⁰ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν
 καταλῦσαι.²¹ Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος⁸ εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ, τὰ 8
 ἡμίση²² τῶν ὑπαρχόντων μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς:²³ καὶ εἴ
 τινός τι ἐσυκοφάντησα,²⁴ ἀποδίδωμι²⁵ τετραπλοῦν.²⁶ Εἶπεν δὲ πρὸς 9

¹ ἐλέεω, have mercy, pity. ² κελεύω, order, command. ³ ἐγγίζω, come near, approach. ⁴ ἀναβλέπω, look up, receive sight. ⁵ παραχρῆμα, immediately, instantly. ⁶ αἶνος, ου, ὁ, praise. ⁷ διέρχομαι, cross over, pass through. ⁸ Ζακχαῖος, ου, ὁ, Zaccheus, Zacchaeus. ⁹ ἀρχιτελώνης, ου, ὁ, chief tax collector. ¹⁰ πλούσιος, rich. ¹¹ ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. ¹² μικρός, small, little. ¹³ προτρέχω, run ahead, outrun. ¹⁴ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹⁵ συκομωραία, ας, ἡ, sycamore tree. ¹⁶ σπεύδω, hasten, urge on. ¹⁷ σήμερον, today, now. ¹⁸ ὑποδέχομαι, welcome, receive. ¹⁹ διαγογγύζω, complain, grumble. ²⁰ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ²¹ καταλύω, destroy, lodge. ²² ἡμισυς, half. ²³ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ²⁴ συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. ²⁵ ἀποδίδωμι, give back, pay. ²⁶ τετραπλοῦς, four times, fourfold.

αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον¹ σωτηρία² τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο,
καθότι³ καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ¹⁰
ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.
Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς⁴ εἶπεν παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς⁵ 11
αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλὴμ, καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα⁶ μέλλει ἡ
βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.⁷ Εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενῆς⁸ 12
ἐπορεύθη εἰς χώραν⁹ μακράν,¹⁰ λαβεῖν ἐαυτῷ βασιλείαν, καὶ
ὑποστρέψαι.¹¹ Καλέσας δὲ δέκα¹² δούλους ἐαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς 13
δέκα¹² μνᾶς,¹³ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύεσασθε¹⁴ ἕως ἔρχομαι.
Οἱ δὲ πολῖται¹⁵ αὐτοῦ ἐμίσουν¹⁶ αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβεῖαν¹⁷ 14
ὀπίσω¹⁸ αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεύσαι¹⁹ ἐφ' ἡμᾶς. 15
Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν²⁰ αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ
εἶπεν φωνηθῆναι²¹ αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκεν τὸ
ἀργύριον,²² ἵνα γινῶ τίς τί διεπραγματεύσατο.²³ Παρεγένετο²⁴ δὲ ὁ 16
πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ¹³ σου προσεργάσατο²⁵ δέκα¹² μνᾶς.¹³ 17
Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὔ,²⁶ ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ²⁷ πιστὸς ἐγένου,
ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω²⁸ δέκα¹² πόλεων. Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος,²⁹ 18
λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ¹³ σου ἐποίησεν πέντε³⁰ μνᾶς.¹³ Εἶπεν δὲ καὶ 19
τούτῳ, Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω²⁸ πέντε³⁰ πόλεων. Καὶ ἕτερος ἦλθεν, 20

¹ σήμερον, today, now. ² σωτηρία, ας, ἡ, salvation, deliverance. ³ καθότι, according as, because. ⁴ προστίθημι, add, add to. ⁵ ἐγγύς, near. ⁶ παραχρῆμα, immediately, instantly. ⁷ ἀναφαίνω, bring to light, cause to appear. ⁸ εὐγενής, noble, high-born. ⁹ χώρα, ας, ἡ, land, region. ¹⁰ μακρός, long, far distant. ¹¹ ὑποστρέφω, return, turn back. ¹² δέκα, ten, 10. ¹³ μνᾶ, ᾰς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. ¹⁴ πραγματεύομαι, do business, trade. ¹⁵ πολίτης, ου, ὁ, citizen. ¹⁶ μισέω, hate, detest. ¹⁷ πρεσβεῖα, ας, ἡ, ambassador, embassy. ¹⁸ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹⁹ βασιλεύω, reign, rule. ²⁰ ἐπανερχομαι, return, come back again. ²¹ φωνέω, call, crow. ²² ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ²³ διαπραγματεύομαι, gain by trading, earn. ²⁴ παραγίνομαι, come, arrive. ²⁵ προσεργάζομαι, make more, gain. ²⁶ εὖ, well, well done. ²⁷ ἐλάχιστος, least, smallest. ²⁸ ἐπάνω, above, over (gen). ²⁹ δεύτερος, second. ³⁰ πέντε, five, 5.

λέγων, Κύριε, ἰδοὺ, ἡ μνᾶ¹ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην² ἐν σουδαρίῳ·³ 21
 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς⁴ εἶ: αἴρεις ὁ οὐκ ἔθηκας,
 καὶ θερίζεις⁵ ὁ οὐκ ἔσπειρας. Λέγει δὲ αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου 22
 κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. Ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς⁴ εἰμι,
 αἴρων ὁ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων⁵ ὁ οὐκ ἔσπειρα: καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκας 23
 τὸ ἀργύριόν⁶ μου ἐπὶ τράπεζαν,⁷ καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ⁸ ἂν ἔπραξα
 αὐτό; Καὶ τοῖς παρεστῶσιν¹⁰ εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν,¹ καὶ 24
 δότε τῷ τὰς δέκα¹¹ μνᾶς¹ ἔχοντι. Καὶ εἶπον αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα¹¹ 25
 μνᾶς.¹ Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται: ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ 26
 ἔχοντος, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Πλὴν¹² τοὺς ἐχθρούς¹³ μου 27
 ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι¹⁴ ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε
 ὧδε, καὶ κατασφάξατε¹⁵ ἔμπροσθέν¹⁶ μου.

Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν,¹⁶ ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 28

Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν¹⁷ εἰς Βηθσφαγὴ¹⁸ καὶ Βηθανίαν¹⁹ πρὸς τὸ ὄρος 29
 τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν,²⁰ ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἰπὼν, 30
 Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι²¹ κώμην:²² ἐν ἧ εἰσπορευόμενοι²³
 εὕρησετε πῶλον²⁴ δεδεμένον,²⁵ ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε²⁶ ἀνθρώπων
 ἐκάθισεν:²⁷ λύσαντες²⁸ αὐτὸν ἀγάγετε. Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ 31

¹ μνᾶ, ᾰς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. ² ἀπόκειμαι, be laid up, put away. ³ σουδαρίον, ου, τό, face cloth, handkerchief. ⁴ αὐστηρὸς, strict, exacting. ⁵ θερίζω, reap, gather. ⁶ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ⁷ τράπεζα, ης, ἡ, table. ⁸ τόκος, ου, ὁ, interest, usury. ⁹ πράσσω, do, perform. ¹⁰ παρίστημι, be present, stand by. ¹¹ δέκα, ten, 10. ¹² πλὴν, however, but. ¹³ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ¹⁴ βασιλεύω, reign, rule. ¹⁵ κατασφάζω, slay, strike down. ¹⁶ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹⁷ ἐγγίζω, come near, approach. ¹⁸ Βηθσφαγή, ἡ, Bethphage. ¹⁹ Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. ²⁰ ἐλαιία, ας, ἡ, olive tree. ²¹ κατέναντι, over against, opposite. ²² κώμη, ης, ἡ, village. ²³ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ²⁴ πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. ²⁵ δέω, bind, tie. ²⁶ πώποτε, ever yet, any time. ²⁷ καθίζω, seat, sit. ²⁸ λύω, untie, loose.

τί λύετε;¹ οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν² ἔχει. 32
 Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. Λυόντων¹ 33
 δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον,³ εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε¹
 τὸν πῶλον;³ Οἱ δὲ εἶπον, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν² ἔχει. Καὶ ἤγαγον 34
 αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ ἐπιρρίψαντες⁴ ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν
 πῶλον,³ ἐπεβίβασαν⁵ τὸν Ἰησοῦν. Πορευομένου δὲ αὐτοῦ, 36
 ὑπεστρώννουν⁶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἐγγίζοντος⁷ δὲ αὐτοῦ 37
 ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει⁸ τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν,⁹ ἤρξαντο ἅπαν¹⁰ τὸ
 πλῆθος¹¹ τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν¹² τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ
 πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, λέγοντες, 38

Εὐλογημένος¹³ ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· εἰρήνη ἐν
 οὐρανῷ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.¹⁴

Καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, 39
 ἐπιτίμησον¹⁵ τοῖς μαθηταῖς σου. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Λέγω 40
 ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν,¹⁶ οἱ λίθοι κεκράζονται.

Καὶ ὡς ἤγγισεν,⁷ ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν¹⁷ ἐπ' αὐτῇ, λέγων ὅτι Εἰ 41
 ἔγνων καὶ σύ, καί γε¹⁸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου:
 νῦν δὲ ἐκρύβη¹⁹ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. Ὅτι ἤξουσιν²⁰ ἡμέραι ἐπὶ σέ, 43

¹λύω, untie, loose. ²χρεῖα, ας, ἡ, need, necessity. ³πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. ⁴ἐπιρρίπτω, throw upon, cast upon. ⁵ἐπιβιβάζω, put on, place upon. ⁶ὑποστρωννύω, spread out underneath, spread under. ⁷ἐγγίζω, come near, approach. ⁸κατάβασις, εως, ἡ, descent, slope. ⁹ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ¹⁰ἅπας, each, every. ¹¹πλῆθος, ους, τό, multitude. ¹²αἰνέω, praise. ¹³εὐλογέω, bless. ¹⁴ὑψιστος, highest, most high. ¹⁵ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹⁶σιωπάω, be silent, keep silence. ¹⁷κλαίω, weep, weep for. ¹⁸γέ, indeed, at least. ¹⁹κρύπτω, conceal, hide. ²⁰ἔγω, have come, am present.

καὶ περιβαλοῦσιν¹ οἱ ἐχθροί² σου χάρακά³ σοι, καὶ περικυκλώσουσιν⁴
σε, καὶ συνέξουσιν⁵ σε πάντοθεν,⁶ καὶ ἐδαφιοῦσιν⁷ σε καὶ τὰ τέκνα 44
σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ: ἀνθ⁸ ὧν οὐκ
ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς⁹ σου.

Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας¹⁰ ἐν αὐτῷ 45
καὶ ἀγοράζοντας,¹¹ λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος 46
προσευχῆς¹² ἐστίν: ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον¹³ ληστῶν.¹⁴ 47
Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ: οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ: καὶ 48
οὐχ εὑρισκόν τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας¹⁵ ἐξεκρέματο¹⁶ αὐτοῦ
ἀκούων.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν 20
ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν¹⁷ οἱ ἱερεῖς¹⁸ καὶ οἱ
γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, λέγοντες, 2
Εἰπέ ἡμῖν, ἐν ποίᾳ¹⁹ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν
ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς 3
καγὼ ἓνα λόγον, καὶ εἰπατέ μοι: Τὸ βάπτισμα²⁰ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ 4
ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ συνελογίσαντο²¹ πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες 5
ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 6

¹ περιβάλλω, put around, clothe. ² ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ³ χάραξ, ακος, ὁ, pointed stake, entrenchment. ⁴ περικυκλώω, surround, encircle. ⁵ συνέξω, hold fast, oppress. ⁶ πάντοθεν, on all sides, from all sides. ⁷ ἐδαφίζω, dash to the ground. ⁸ ἀντί, instead of, in place of. ⁹ ἐπισκοπή, ἡς, ἡ, visitation, overseeing. ¹⁰ πωλέω, sell. ¹¹ ἀγοράζω, buy. ¹² προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. ¹³ σπήλαιον, ου, τό, cave, den. ¹⁴ ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. ¹⁵ ἅπας, each, every. ¹⁶ ἐκκρεμάννυμι, hang out, hang on. ¹⁷ ἐφίστημι, stand over, come upon. ¹⁸ ἱερεὺς, ἑως, ὁ, priest. ¹⁹ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ²⁰ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ²¹ συλλογίζομαι, reason, discuss.

Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει¹ ἡμᾶς;
 πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. Καὶ ἀπεκρίθησαν 7
 μὴ εἰδέναι πόθεν.² Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν 8
 ποίᾳ³ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην: Ἄνθρωπος 9
 ἐφύτευsen⁴ ἀμπελῶνα,⁵ καὶ ἐξέδοτο⁶ αὐτὸν γεωργοῖς,⁷ καὶ
 ἀπεδήμησεν⁸ χρόνους ἱκανούς:⁹ καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς 10
 γεωργοὺς⁷ δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος⁵ δώσιν αὐτῷ.
 Οἱ δὲ γεωργοὶ⁷ δείραντες¹⁰ αὐτὸν ἐξαπέστειλαν¹¹ κενόν.¹² Καὶ 11
 προσέθετο¹³ πέμψαι ἕτερον δοῦλον: οἱ δὲ κακέϊνον¹⁴ δείραντες¹⁰ καὶ
 ἀτιμάσαντες¹⁵ ἐξαπέστειλαν¹¹ κενόν.¹² Καὶ προσέθετο¹³ πέμψαι 12
 τρίτον: οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες¹⁶ ἐξέβαλον. Εἶπεν δὲ ὁ 13
 κύριος τοῦ ἀμπελῶνος,⁵ Τί ποιήσω; Πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν
 ἀγαπητόν: ἴσως¹⁷ τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.¹⁸ Ἰδόντες δὲ αὐτὸν 14
 οἱ γεωργοὶ⁷ διελογίζοντο¹⁹ πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ
 κληρονόμος:²⁰ δεῦτε,²¹ ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ
 κληρονομία.²² Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος,⁵ 15
 ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;⁵ 16
 Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς⁷ τούτους, καὶ δώσει τὸν

¹ καταλιθάζω, stone to death, stone down. ² πόθεν, from where? whence. ³ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ⁴ φυτεύω, plant. ⁵ ἀμπελῶν, ὦνος, ὁ, vineyard. ⁶ ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. ⁷ γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. ⁸ ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. ⁹ ἱκανός, sufficient, able. ¹⁰ δέρω, beat, flay. ¹¹ ἐξαποστέλλω, send forth. ¹² κενός, empty, vain. ¹³ προστίθηναι, add, add to. ¹⁴ κακέϊνος, and he, and she. ¹⁵ ἀτιμάζω, dishonor, disgrace. ¹⁶ τραυματίζω, wound. ¹⁷ ἴσως, perhaps, probably. ¹⁸ ἐντρέπω, turn about, reverence. ¹⁹ διαλογίζομαι, debate, reason. ²⁰ κληρονόμος, οὗ, ὁ, heir, inheritor. ²¹ δεῦτε, come!. ²² κληρονομία, ας, ἡ, inheritance.

ἀμπελῶνα¹ ἄλλοις. Ἀκούσαντες δὲ εἶπον, Μὴ γένοιτο. Ὁ δὲ 17
 ἐμβλέψας² αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο, Λίθον
 ὃν ἀπεδοκίμασαν³ οἱ οἰκοδομοῦντες,⁴ οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
 γωνίας;⁵ Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται:⁶ ἐφ' ὃν 18
 δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει⁷ αὐτόν.

Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν⁸ ἐπ' αὐτόν τὰς 19
 χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν: ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς
 αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπεν. Καὶ παρατηρήσαντες⁹ 20
 ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους,¹⁰ ὑποκρινομένους¹¹ ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι,
 ἵνα ἐπιλάβωνται¹² αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτόν τῇ ἀρχῇ καὶ
 τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.¹³ Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, 21
 Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς¹⁴ λέγεις καὶ διδάσκεις: καὶ οὐ
 λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις.
 Ἔξεστιν¹⁵ ἡμῖν Καίσαρι¹⁶ φόρον¹⁷ δοῦναι, ἢ οὐ; Κατανοήσας¹⁸ δὲ 22
 αὐτῶν τὴν πανουργίαν,¹⁹ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί με πειράζετε;²⁰ 24
 Ἐπιδείξατέ²¹ μοι δηνάριον:²² τίνος ἔχει εἰκόνα²³ καὶ ἐπιγραφὴν;²⁴
 Ἀποκριθέντες δὲ εἶπον, Καίσαρος.¹⁶ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε²⁵ 25
 τοίνυν²⁶ τὰ Καίσαρος¹⁶ Καίσαρι,¹⁶ καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ οὐκ 26
 ἴσχυσαν²⁷ ἐπιλαβέσθαι¹² αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον²⁸ τοῦ λαοῦ: καὶ

¹ ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. ² ἐμβλέπω, look at, look into. ³ ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. ⁴ οἰκοδομέω, build up, construct. ⁵ γωνία, ἄς, ἡ, angle, corner. ⁶ συνθλάω, break, break in pieces. ⁷ λικμάω, crush, scatter. ⁸ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ⁹ παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. ¹⁰ ἐγκάθετος, οὐ, ὁ, hired to lie in wait, spy. ¹¹ ὑποκρίνομαι, pretend, make believe. ¹² ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. ¹³ ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. ¹⁴ ὀρθῶς, rightly, correctly. ¹⁵ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ¹⁶ Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. ¹⁷ φόρος, οὐ, ὁ, tribute, tax. ¹⁸ κατανοέω, observe, understand. ¹⁹ πανουργία, ἄς, ἡ, cleverness, craftiness. Trickery. ²⁰ πειράζω, test, tempt. ²¹ ἐπιδείκνυμι, show, prove. ²² δηνάριον, οὐ, ὁ, denarius. ²³ εἰκών, ὄνος, ἡ, image, likeness. ²⁴ ἐπιγραφὴ, ἥς, ἡ, inscription, title. ²⁵ ἀποδίδωμι, give back, pay. ²⁶ τοίνυν, accordingly, therefore. ²⁷ ἰσχύω, be strong, able. ²⁸ ἐναντίον, in the sight of, before.

θαυμάσαντες¹ ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει² αὐτοῦ, ἐσίγησαν.³

Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων,⁴ οἱ ἀντιλέγοντες⁵ ἀνάστασιν⁶ 27

μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς 28

ἔγραψεν ἡμῖν, Ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος

ἄτεκνος⁷ ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ

ἐξαναστήσῃ⁸ σπέρμα⁹ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν: 29

καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν ἄτεκνος:⁷ καὶ ἔλαβεν ὁ 30

δεύτερος¹⁰ τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος.⁷ Καὶ ὁ τρίτος 31

ἔλαβεν αὐτὴν ὡσαύτως.¹¹ Ὡσαύτως¹¹ δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ: οὐ κατέλιπον¹²

τέκνα, καὶ ἀπέθανον. Ὑστερον¹³ δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν 32

τῇ οὖν ἀναστάσει,⁶ τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον

αὐτὴν γυναῖκα. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ 34

αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν¹⁴ καὶ ἐκγαμίσκονται:¹⁵ οἱ δὲ καταξιωθέντες¹⁶ 35

τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν¹⁷ καὶ τῆς ἀναστάσεως⁶ τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε

γαμοῦσιν¹⁴ οὔτε ἐκγαμίζονται:¹⁸ οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται: 36

ἰσάγγελοι¹⁹ γάρ εἰσιν, καὶ υἱοὶ εἰσιν τοῦ θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως⁶ υἱοὶ

ὄντες. Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν²⁰ ἐπὶ τῆς 37

βάτου,²¹ ὥς λέγει, Κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ

τὸν θεὸν Ἰακώβ. Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων: πάντες 38

¹ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ² ἀπόκρισις, εως, ἡ, answer, reply. ³ σιγᾶω, be silent, become silent. ⁴ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ⁵ ἀντιλέγω, speak against, oppose. ⁶ ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. ⁷ ἄτεκνος, childless. ⁸ ἐξανίστημι, raise up, rise up. ⁹ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ¹⁰ δεύτερος, second. ¹¹ ὡσαύτως, likewise. ¹² καταλείπω, leave, leave behind. ¹³ ὕστερον, lastly, afterward. ¹⁴ γαμέω, marry. ¹⁵ ἐκγαμίσκω, give in marriage. ¹⁶ καταξιόω, consider worthy, deem worthy. ¹⁷ τυγχάνω, obtain, happen. ¹⁸ ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. ¹⁹ ἰσάγγελος, like an angel, like the angels. ²⁰ μηνύω, make known, report. ²¹ βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure).

γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. Ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπον, 39
 Διδάσκαλε, καλῶς¹ εἶπας. Οὐκέτι² δὲ ἐτόλμων³ ἐπερωτᾶν αὐτὸν 40
 οὐδέν.

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν υἱὸν Δαυὶδ εἶναι; Καὶ 41
 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ⁴ ψαλμῶν,⁵ Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου,
 Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς⁶ σου ὑποπόδιον⁷ τῶν 43
 ποδῶν σου. Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; 44

Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Προσέχετε⁸ 45
 ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς,⁹ καὶ
 φιλοῦντων¹⁰ ἄσπασμους¹¹ ἐν ταῖς ἀγοραῖς,¹² καὶ πρωτοκαθεδρίας¹³ ἐν
 ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας¹⁴ ἐν τοῖς δείπνοις;¹⁵ οἱ 47
 κατεσθίουσιν¹⁶ τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,¹⁷ καὶ προφάσει¹⁸ μακρά¹⁹
 προσεύχονται. Οὗτοι λήψονται περισσότερον²⁰ κρίμα.²¹

Ἀναβλέψας²² δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα²³ αὐτῶν εἰς τὸ 21
 γαζοφυλάκιον²⁴ πλουσίους;²⁵ εἶδεν δὲ τινα καὶ χήραν¹⁷ πενιχρὰν²⁶ 2
 βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά,²⁷ καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς²⁸ λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ 3

¹καλῶς, rightly, well. ²οὐκέτι, no longer, no more. ³τολμάω, dare, endure. ⁴βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. ⁵ψαλμός, οὔ, ὁ, song of praise, psalm. ⁶ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ⁷ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. ⁸προσέχω, take head of, attend to. ⁹στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. ¹⁰φιλέω, love, kiss. ¹¹ἄσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. ¹²ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. ¹³πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. ¹⁴πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. ¹⁵δείπνον, ου, τό, supper, dinner. ¹⁶κατεσθίω, eat up, devour. ¹⁷χήρα, ας, ἡ, widow. ¹⁸πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. ¹⁹μακρός, long, far distant. ²⁰περισσός, excessive, abundant. ²¹κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. ²²ἀναβλέπω, look up, receive sight. ²³δῶρον, ου, τό, gift, present. ²⁴γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. ²⁵πλούσιος, rich. ²⁶πενιχρός, poor, needy. ²⁷λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. ²⁸ἀληθῶς, truly, really.

χήρα¹ ἢ πτωχῇ² αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν: ἅπαντες³ γὰρ οὗτοι ἐκ⁴
 τοῦ περισσεύοντος⁴ αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα⁵ τοῦ θεοῦ: αὕτη δὲ ἐκ
 τοῦ ὑστερήματος⁶ αὐτῆς ἅπαντα³ τὸν βίον⁷ ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

Καὶ τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν⁸
 κεκόσμηται,⁹ εἶπεν, Ταῦτα ἂν θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ⁶
 ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.¹⁰ Ἐπηρώτησαν δὲ⁷
 αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε¹¹ οὖν ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ
 σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; Ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ⁸
 πλανηθῆτε:¹² πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες
 ὅτι Ἐγὼ εἰμι: καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν,¹³ μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω¹⁴
 αὐτῶν. Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους¹⁵ καὶ ἀκαταστασίας,¹⁶ μὴ⁹
 πτοηθῆτε:¹⁷ δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ
 τέλος.¹⁸

Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ¹⁰
 βασιλείαν: σεισμοὶ¹⁹ τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ²⁰ καὶ λοιμοὶ²¹
 ἔσονται, φόβητρά²² τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μέγала ἔσται. Πρὸ²³
 δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν²⁴ ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ
 διώξουσιν,²⁵ παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς,²⁶ ἀγομένους

¹χήρα, ας, ἡ, widow. ²πτωχός, poor, poor man (as a noun). ³ἅπας, each, every. ⁴περισσεύω, abound, be rich. ⁵δῶρον, ου, τό, gift, present. ⁶ὑστέρημα, τος, τό, that which is lacking, need. ⁷βίος, ου, ὁ, life, manner of life. ⁸ἀνάθημα, τος, τό, votive offering. ⁹κοσμέω, adorn, put into order. ¹⁰καταλύω, destroy, lodge. ¹¹πότε, when? at what time? ¹²πλανᾶω, deceive, lead astray. ¹³ἐγγίζω, come near, approach. ¹⁴ὀπίσω, behind, after (gen). ¹⁵πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. ¹⁶ἀκαταστασία, ας, ἡ, disturbance, disorder. ¹⁷πτοέω, terrify, scare. ¹⁸τέλος, ους, τό, end, purpose. ¹⁹σεισμός, ου, ὁ, earthquake, storm. ²⁰λιμός, ου, ὁ, hunger, famine. ²¹λοιμός, ου, ὁ, pestilence, plague. ²²φόβητρον, ου, τό, terrible sight, horror. ²³πρό, before (gen), before. ²⁴ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ²⁵διώκω, pursue, persecute. ²⁶φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison.

ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας,¹ ἕνεκεν² τοῦ ὀνόματός μου. Ἀποβήσεται³ 13
 δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.⁴ Θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ 14
 προμελετᾶν⁵ ἀπολογηθῆναι·⁶ ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, 15
 ἣ οὐ δύνησονται ἀντειπεῖν⁷ οὐδὲ ἀντιστῆναι⁸ πάντες οἱ ἀντικείμενοι⁹
 ὑμῖν. Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων¹⁰ καὶ συγγενῶν¹¹ καὶ φίλων 16
 καὶ ἀδελφῶν, καὶ θανατώσουσιν¹³ ἐξ ὑμῶν. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι¹⁴ 17
 ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. Καὶ θριξί¹⁵ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ 18
 μὴ ἀπόληται. Ἐν τῇ ὑπομονῇ¹⁶ ὑμῶν κτήσασθε¹⁷ τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 19

Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλουμένην¹⁸ ὑπὸ στρατοπέδων¹⁹ τὴν Ἱερουσαλήμ, 20
 τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν²⁰ ἡ ἐρήμωσις²¹ αὐτῆς. Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ²² 21
 φευγέτωσαν²³ εἰς τὰ ὄρη· καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρεῖτωσαν·²⁴ καὶ οἱ
 ἐν ταῖς χώραις²⁵ μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν. Ὅτι ἡμέραι 22
 ἐκδικήσεως²⁶ αὐταὶ εἰσιν, τοῦ πλησθῆναι²⁷ πάντα τὰ γεγραμμένα. 23

Οὐαὶ²⁸ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ²⁹ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις³⁰ ἐν ἐκείναις
 ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη³¹ μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργή³² ἐν
 τῷ λαῷ τούτῳ. Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας,³³ καὶ 24
 αἰχμαλωτισθήσονται³⁴ εἰς πάντα τὰ ἔθνη· καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται
 πατουμένη³⁵ ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι³⁶ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. Καὶ ἔσται 25

¹ ἡγεμόνων, ὄνος, ὁ, governor, leader. ² ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ³ ἀποβαίνω, get out, go away. ⁴ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ⁵ προμελετάω, practice beforehand, prepare. ⁶ ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense. ⁷ ἀντιλέγω, speak against, oppose. ⁸ ἀντίστημι, resist, oppose. ⁹ ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. ¹⁰ γονεὺς, ἐως, ὁ, parent. ¹¹ συγγενής, kindred, relative. ¹² φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ¹³ θανατώω, put to death, subdue. ¹⁴ μισέω, hate, detest. ¹⁵ θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ¹⁶ ὑπομονή, ἡς, ἡ, endurance, perseverance. ¹⁷ κτάομαι, acquire, win. ¹⁸ κυκλώω, encircle, surround. ¹⁹ στρατόπεδον, ου, τό, legion, army. ²⁰ ἐγγίζω, come near, approach. ²¹ ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. ²² Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ²³ φεύγω, flee, escape. ²⁴ ἐκχωρέω, go out, leave. ²⁵ χώρα, ας, ἡ, land, region. ²⁶ ἐκδικησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. ²⁷ πληθῶ, fill. ²⁸ οὐαί, woe! alas! woe! ²⁹ γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. ³⁰ θηλάζω, suckle, nurse. ³¹ ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. ³² ὀργή, ἡς, ἡ, wrath, anger. ³³ μάχαιρα, ης, ἡ, sword. ³⁴ αἰχμαλωτίζω, take or lead captive, take captive. ³⁵ πατέω, tread or tread under foot, tread. ³⁶ ἄχρι, as far as, up to (gen).

σημεῖα ἐν ἡλίῳ¹ καὶ σελήνῃ² καὶ ἄστροις,³ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχή⁴
 ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ,⁵ ἡχούσης⁶ θαλάσσης καὶ σάλου,⁷ ἀποψυχόντων⁸ 26
 ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου⁹ καὶ προσδοκίας¹⁰ τῶν ἐπερχομένων¹¹ τῇ
 οἰκουμένης¹²· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.¹³ Καὶ 27
 τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ¹⁴ μετὰ
 δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. Ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, 28
 ἀνακύψατε¹⁵ καὶ ἐπάρατε¹⁶ τὰς κεφαλὰς ὑμῶν· διότι¹⁷ ἐγγίξει¹⁸ ἡ
 ἀπολύτρωσις¹⁹ ὑμῶν.

Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς, Ἴδετε τὴν συκῆν²⁰ καὶ πάντα τὰ δένδρα·²¹ 29
 ὅταν προβάλωσιν²² ἤδη, βλέποντες ἅφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη 30
 ἐγγύς²³ τὸ θέρος²⁴ ἐστίν. Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα, 31
 γινώσκετε ὅτι ἐγγύς²³ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν 32
 ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ²⁵ ἡ γενεὰ²⁶ αὕτη, ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὁ 33
 οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,²⁵ οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

Προσέχετε²⁷ δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε²⁸ βαρηθῶσιν²⁹ ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν 34
 κραιπάλῃ³⁰ καὶ μέθῃ³¹ καὶ μερίμναις³² βιωτικαῖς,³³ καὶ αἰφνίδιος³⁴ ἐφ'
 ὑμᾶς ἐπιστῇ³⁵ ἡ ἡμέρα ἐκείνη· ὡς παγὶς³⁶ γὰρ ἐπελεύσεται¹¹ ἐπὶ 35

¹ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ² σελήνη, ης, ἡ, moon. ³ ἄστρον, ου, τό, star. ⁴ συνοχή, ης, ἡ, dismay, anguish. ⁵ ἀπορία, ας, ἡ, perplexity, anxiety. ⁶ ἡχέω, sound, ring out. ⁷ σάλος, ου, ὁ, surge, wave. ⁸ ἀποψύχω, faint, breathe out life. ⁹ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ¹⁰ προσδοκία, ας, ἡ, expectation, waiting. ¹¹ ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. ¹² οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. ¹³ σαλεύω, shake, excite. ¹⁴ νεφέλη, ης, ἡ, cloud. ¹⁵ ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. ¹⁶ ἐπαίρω, lift up, raise. ¹⁷ διότι, because, on this account. ¹⁸ ἐγγίζω, come near, approach. ¹⁹ ἀπολύτρωσις, εως, ἡ, redemption, deliverance. ²⁰ συκῆ, ης, ἡ, fig tree. ²¹ δένδρον, ου, τό, tree. ²² προβάλλω, put forward, put out. ²³ ἐγγύς, near. ²⁴ θέρος, ους, τό, summer. ²⁵ παρέρχομαι, pass by, go by. ²⁶ γενεά, ᾶς, ἡ, generation. ²⁷ προσέχω, take head of, attend to. ²⁸ μήποτε, never, lest perchance. ²⁹ βαρέω, burden, weigh down. ³⁰ κραιπάλῃ, ης, ἡ, drinking bout, drunken dissipation. ³¹ μέθη, ης, ἡ, drunkenness. ³² μέριμνα, ης, ἡ, care, anxiety. ³³ βιωτικός, matter of daily life, life. ³⁴ αἰφνίδιος, sudden, unexpected. ³⁵ ἐφίστημι, stand over, come upon. ³⁶ παγίς, ἰδος, ἡ, trap, snare.

πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. Ἀγρυπνεῖτε¹ 36
 οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι,² ἵνα καταξιωθῆτε³ ἐκφυγεῖν⁴ πάντα τὰ
 μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν⁵ τοῦ υἱοῦ τοῦ
 ἀνθρώπου.

Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων: τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος 37
 ἠυλίζετο⁶ εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἑλαιῶν.⁷ Καὶ πᾶς ὁ λαὸς 38
 ὠρθρίζεν⁸ πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

Ἦγγιζεν⁹ δὲ ἡ ἑορτὴ¹⁰ τῶν ἄζύμων,¹¹ ἡ λεγομένη Πάσχα.¹² Καὶ ἐζήτουν 22
 οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν¹³ αὐτόν: ἐφοβοῦντο
 γὰρ τὸν λαόν.

Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς¹⁴ εἰς Ἰούδαν¹⁵ τὸν ἐπικαλούμενον¹⁶ Ἰσκαριώτην,¹⁷ 3
 ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ¹⁸ τῶν δώδεκα. Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν¹⁹ τοῖς 4
 ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς²⁰ τὸ πῶς αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς. Καὶ 5
 ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο²¹ αὐτῷ ἀργύριον²² δοῦναι. Καὶ 6
 ἐξωμολόγησεν²³ καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν²⁴ τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς
 ἄτερ²⁵ ὄχλου.

¹ ἀγρυπνέω, sleepless, watchful. ² δεόμαι, ask, request. ³ καταξιώω, consider worthy, deem worthy. ⁴ ἐκφεύγω, flee away, flee out. ⁵ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁶ αὐλίζομαι, spend the night, lodge. ⁷ ἐλαιά, ας, ἡ, olive tree. ⁸ ὀρθρίζω, rise early in the morning, rise early. ⁹ ἐγγίζω, come near, approach. ¹⁰ ἑορτὴ, ἡς, ἡ, feast, festival. ¹¹ ἄζυμος, unleavened, paschal feast. ¹² πάσχα, τό, passover, passover feast. ¹³ ἀναιρέω, take up, kill. ¹⁴ Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. ¹⁵ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ¹⁶ ἐπικαλέω, call upon, invoke. ¹⁷ Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. ¹⁸ ἀριθμός, οὔ, ὁ, number, total. ¹⁹ συλλαλέω, talk with, discuss. ²⁰ στρατηγός, οὔ, ὁ, commander, general. ²¹ συντίθημι, agree, make an agreement. ²² ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ²³ ἐξωμολογέω, confess, profess. ²⁴ εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. ²⁵ ἄτερ, without, apart from.

Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἄζύμων,¹ ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι² τὸ Πάσχα.³ Καὶ 7
 ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε⁴
 ἡμῖν τὸ Πάσχα,³ ἵνα φάγωμεν. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ποῦ⁵ θέλεις 9
 ἐτοιμάσομεν;⁴ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδού, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν 10
 πόλιν, συναντήσῃ⁶ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον⁷ ὕδατος βαστάζων:⁸
 ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ⁹ εἰσπορεύεται.¹⁰ Καὶ ἐρεῖτε τῷ 11
 οἰκοδεσπότη¹¹ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ⁵ ἐστὶν τὸ
 κατάλυμα,¹² ὅπου τὸ Πάσχα³ μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 12
 Κἀκεῖνος¹³ ὑμῖν δείξει¹⁴ ἀνώγειον¹⁵ μέγα ἐστρωμένον:¹⁶ ἐκεῖ
 ἐτοιμάσατε.⁴ Ἀπελθόντες δὲ εὔρον καθὼς εἶρηκεν αὐτοῖς, καὶ 13
 ἡτοίμασαν⁴ τὸ Πάσχα.³

Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν,¹⁷ καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 14
 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία¹⁸ ἐπεθύμησα¹⁹ τοῦτο τὸ Πάσχα³
 φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ²⁰ τοῦ με παθεῖν:²¹ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι²² 16
 οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου²³ πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17
 Καὶ δεξάμενος ποτήριον,²⁴ εὐχαριστήσας²⁵ εἶπεν, Λάβετε τοῦτο, καὶ
 διαμερίσατε²⁶ ἑαυτοῖς: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ 18
 γενήματος²⁷ τῆς ἀμπέλου,²⁸ ἕως ὅτου²³ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. Καὶ 19
 λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας²⁵ ἔκλασεν²⁹ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων,

¹ ἄζυμος, unleavened, paschal feast. ² θύω, sacrifice, kill. ³ πάσχα, τό, passover, passover feast. ⁴ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ⁵ ποῦ, where?. ⁶ συναντάω, meet with, hence to happen. ⁷ κεράμιον, ου, τό, earthen vessel, jar. ⁸ βαστάζω, bear, carry. ⁹ οὔ, where, when. ¹⁰ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ¹¹ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ¹² κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn. ¹³ κἀκεῖνος, and he, and she. ¹⁴ δείκνυμι, show, point out. ¹⁵ ἀνώγειον, ου, τό, upper room. ¹⁶ στρωννύω, spread, furnish. ¹⁷ ἀναπίπτω, recline, lie down. ¹⁸ ἐπιθυμία, ας, ἡ, desire, passion. ¹⁹ ἐπιθυμέω, desire, long for. ²⁰ πρό, before (gen), before. ²¹ πάσχω, suffer, am acted upon. ²² οὐκέτι, no longer, no more. ²³ ὅτου, until. ²⁴ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ²⁵ εὐχαριστέω, give thanks, thank. ²⁶ διαμερίζω, divide, distribute. ²⁷ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ²⁸ ἀμπελος, ου, ἡ, vine. ²⁹ κλάω, break.

Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον: τοῦτο ποιεῖτε εἰς
τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.¹ Ὡσαύτως² καὶ τὸ ποτήριον³ μετὰ τὸ 20
δειπνῆσαι,⁴ λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον³ ἡ καινὴ⁵ διαθήκη⁶ ἐν τῷ
αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.⁷ Πλὴν⁸ ἰδοὺ, ἡ χεὶρ τοῦ 21
παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.⁹ Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ 22
ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὠρισμένον:¹⁰ πλὴν⁸ οὐαὶ¹¹ τῷ ἀνθρώπῳ
ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδονται. Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν¹² πρὸς 23
ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα¹³ εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.¹⁴

Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία¹⁵ ἐν αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 24

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν¹⁶ αὐτῶν, καὶ
οἱ ἐξουσιάζοντες¹⁷ αὐτῶν εὐεργέται¹⁸ καλοῦνται. Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως: 26
ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος:¹⁹ καὶ ὁ ἡγούμενος²⁰ ὡς
ὁ διακονῶν.²¹ Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος²² ἢ ὁ διακονῶν;²¹ Οὐχὶ ὁ 27
ἀνακείμενος;²² Ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.²¹ Ὑμεῖς δέ 28
ἐστε οἱ διαμεμενηκότες²³ μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς²⁴ μου: καὶ γὰρ 29
διατίθεται²⁵ ὑμῖν, καθὼς διέθετό²⁵ μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν, ἵνα 30
ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης⁹ μου καὶ καθίσεσθε²⁶ ἐπὶ θρόνων,
κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς²⁷ τοῦ Ἰσραὴλ. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Σίμων, 31
Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς²⁸ ἐξητήσατο²⁹ ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι³⁰ ὡς τὸν

¹ ἀνάμνησις, εως, ἡ, remembrance, reminder. ² ὡσαύτως, likewise. ³ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ⁴ δειπνέω, eat, dine. ⁵ καινός, new, fresh. ⁶ διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. ⁷ ἐκχέω, pour out, shed. ⁸ πλὴν, however, but. ⁹ τράπεζα, ης, ἡ, table. ¹⁰ ὀρίζω, mark off by boundaries, determine. ¹¹ οὐαὶ, woe! alas! woe! ¹² συζητέω, discuss, dispute. ¹³ ἄρα, so? (introduces a question). ¹⁴ πράσσω, do, perform. ¹⁵ φιλονεικία, ας, ἡ, contentiousness, dispute. ¹⁶ κυριεύω, be lord over, rule. ¹⁷ ἐξουσιάζω, have authority over, master. ¹⁸ εὐεργέτης, ου, ὁ, benefactor. ¹⁹ νέος, new, young. ²⁰ ἡγέομαι, lead, be chief. ²¹ διακονέω, serve, minister. ²² ἀνακείμεαι, recline, recline (at a meal). ²³ διαμένω, remain, continue. ²⁴ πειρασμός, ου, ὁ, temptation, trial. ²⁵ διατίθεται, appoint, make. ²⁶ καθίζω, seat, sit. ²⁷ φυλή, ης, ἡ, tribe, race. ²⁸ Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. ²⁹ ἐξαιτέω, demand of, ask for. ³⁰ σινιάζω, sift, prove by trials.

σῖτον·¹ ἐγὼ δὲ ἐδεήθην² περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλίπη³ ἡ πίστις σου· καὶ σὺ⁴ 32
 ποτε⁴ ἐπιστρέψας⁵ στηρίξον⁶ τοὺς ἀδελφούς σου. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, 33
 Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός⁷ εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν⁸ καὶ εἰς θάνατον
 πορεύεσθαι. Ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσῃ⁹ σήμερον¹⁰ 34
 ἀλέκτωρ,¹¹ πρὶν¹² ἢ τρίς¹³ ἀπαρνήσῃ¹⁴ μὴ εἰδέναι με.
 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ¹⁵ βαλαντίου¹⁶ καὶ πήρας¹⁷ 35
 καὶ ὑποδημάτων,¹⁸ μὴ τινος ὑστερήσατε;¹⁹ Οἱ δὲ εἶπον, Οὐθενός. 36
 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον¹⁶ ἀράτω, ὁμοίως²⁰ καὶ
 πήραν·¹⁷ καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλήσῃ²¹ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγοράσῃ²²
 μάχαιραν.²³ Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ 37
 τελεσθῆναι²⁴ ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων²⁵ ἐλογίσθη·²⁶ καὶ γὰρ τὰ
 περὶ ἐμοῦ τέλος²⁷ ἔχει. Οἱ δὲ εἶπον, Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι²³ ὧδε δύο. 38
 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανόν²⁸ ἔστιν.

Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος²⁹ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν·³⁰ 39
 ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ 40
 τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.³¹ Καὶ 41
 αὐτὸς ἀπεσπάσθη³² ἀπ' αὐτῶν ὥσει³³ λίθου βολήν,³⁴ καὶ θεῖς τὰ
 γόνατα³⁵ προσηύχετο, λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει³⁶ παρενεγκεῖν³⁷ τὸ 42

¹ σῖτος, ου, ό, wheat, grain. ² δέομαι, ask, request. ³ ἐκλείπω, fail, cease. ⁴ ποτέ, once, at some time. ⁵ ἐπιστρέφω, turn to, return. ⁶ στηρίζω, establish, fix firmly. ⁷ ἔτοιμος, ready, prepared. ⁸ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ⁹ φωνέω, call, crow. ¹⁰ σήμερον, today, now. ¹¹ ἀλέκτωρ, ορος, ό, rooster, cock. ¹² πρὶν, before, formerly. ¹³ τρίς, thrice, three times. ¹⁴ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ¹⁵ ἄτερ, without, apart from. ¹⁶ βαλλάντιον, ου, τό, purse, money bag. ¹⁷ πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. ¹⁸ ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. ¹⁹ ὑστερέω, lack, need. ²⁰ ὁμοίως, likewise, in like manner. ²¹ πωλέω, sell. ²² ἀγοράζω, buy. ²³ μάχαιρα, ης, ἡ, sword. ²⁴ τελέω, finish, fulfill. ²⁵ ἄνομος, lawless, without law. ²⁶ λογίζομαι, calculate, consider. ²⁷ τέλος, ους, τό, end, purpose. ²⁸ ἱκανός, sufficient, able. ²⁹ ἔθος, ους, τό, custom. ³⁰ ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ³¹ πειρασμός, οὔ, ό, temptation, trial. ³² ἀποσπάω, draw away, withdraw. ³³ ὥσει, like, about. ³⁴ βολή, ἡς, ἡ, throw, casting. ³⁵ γόνυ, ατος, τό, knee. ³⁶ βούλομαι, wish, will. ³⁷ παραφέρω, carry away, remove.

ποτήριον¹ τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ: πλὴν² μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν³
γενέσθω. Ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων⁴ αὐτόν. Καὶ 43
γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ,⁵ ἐκτενέστερον⁶ προσήχετο. Ἐγένετο δὲ ὁ
ἰδρὼς⁷ αὐτοῦ ὥσει⁸ θρόμβοι⁹ αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. 45
Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς,¹⁰ ἔλθων πρὸς τοὺς μαθητὰς εὔρεν
αὐτοὺς κοιμωμένους¹¹ ἀπὸ τῆς λύπης,¹² καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί 46
καθεύδετε;¹³ Ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς
πειρασμόν.¹⁴

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας,¹⁵ εἷς τῶν 47
δώδεκα, προήρχετο¹⁶ αὐτούς, καὶ ἤγγισεν¹⁷ τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι¹⁸ αὐτόν.
Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα,¹⁵ φιλήματι¹⁹ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου 48
παραδίδως; Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτόν τὸ ἐσόμενον εἶπον αὐτῷ, Κύριε, 49
εἰ πατάξομεν²⁰ ἐν μαχαίρᾳ;²¹ Καὶ ἐπάταξεν²⁰ εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν 50
δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν²² αὐτοῦ τὸ οὔς²³ τὸ δεξιόν. 51
Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰν²⁴ ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος²⁵
τοῦ ὠτίου²⁶ αὐτοῦ, ἰάσατο²⁷ αὐτόν. Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς 52
παραγενομένους²⁸ ἐπ' αὐτόν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς²⁹ τοῦ ἱεροῦ καὶ
πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν³⁰ ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαिरῶν²¹ καὶ
ξύλων;³¹ Καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ 53

¹ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ² πλὴν, however, but. ³ σός, your, yours. ⁴ ἐνισχύω, strengthen, invigorate. ⁵ ἀγωνία, ας, ἡ, agony, anguish. ⁶ ἐκτενέστερον, more earnestly. ⁷ ἰδρὼς, ὠτος, ὁ, sweat, perspiration. ⁸ ὥσει, like, about. ⁹ θρόμβος, ου, ὁ, drop, clot. ¹⁰ προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. ¹¹ κοιμάομαι, sleep, fall asleep. ¹² λύπη, ης, ἡ, pain, grief. ¹³ καθεύδω, sleep. ¹⁴ πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. ¹⁵ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ¹⁶ προέρχομαι, go in front, precede. ¹⁷ ἐγγίζω, come near, approach. ¹⁸ φιλέω, love, kiss. ¹⁹ φίλημα, τος, τό, kiss. ²⁰ πατάσσω, strike, smite. ²¹ μάχαιρα, ης, ἡ, sword. ²² ἀφαιρέω, take away, smite off. ²³ οὔς, ους, τό, ear. ²⁴ ἐάω, permit, allow. ²⁵ ἅπτομαι, touch or handle. ²⁶ ὠτίον, ου, τό, ear. ²⁷ ἰάομαι, heal. ²⁸ παραγίνομαι, come, arrive. ²⁹ στρατηγός, οὔ, ὁ, commander, general. ³⁰ ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. ³¹ ξύλον, ου, τό, wood, tree.

ἐξετείνετε¹ τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. Ἄλλ' αὕτη ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα, καὶ ἡ
ἐξουσία τοῦ σκοτοῦς.²

Συλλαβόντες³ δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον⁴ αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ 54
ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.⁵ Ἀψάντων⁶ δὲ πῦρ ἐν 55
μέσῳ τῆς αὐλῆς,⁷ καὶ συγκαθισάντων⁸ αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν
μέσῳ αὐτῶν. Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη⁹ τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, 56
καὶ ἀτενίσασα¹⁰ αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. Ὁ δὲ 57
ἠρνήσατο¹¹ αὐτόν, λέγων, Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. Καὶ μετὰ βραχὺ¹² 58
ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν,
Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. Καὶ διαστάσης¹³ ὡσεὶ¹⁴ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις 59
διῴσχυρίζετο,¹⁵ λέγων, Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ
Γαλιλαῖός¹⁶ ἐστίν. Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. 60
Καὶ παραχρῆμα,¹⁷ ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν¹⁸ ἀλέκτωρ.¹⁹ Καὶ 61
στραφεὶς²⁰ ὁ κύριος ἐνέβλεψεν²¹ τῷ Πέτρῳ. Καὶ ὑπεμνήσθη²² ὁ
Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν²³ ἀλέκτορα¹⁹
φωνῆσαι,¹⁸ ἀπαρνήσῃ²⁴ με τρίς.²⁵ Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος 62
ἐκλαυσεν²⁶ πικρῶς.²⁷

¹ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ² σκοτός, οὐς, τό, darkness. ³ συλλαμβάνω, take, conceive. ⁴ εἰσάγω, lead in, bring in. ⁵ μακρόθεν, from afar, afar. ⁶ ἅπτω, touch, kindle. ⁷ αὐλή, ἥς, ἡ, courtyard, enclosed open space. ⁸ συγκαθίζω, cause to sit down together. ⁹ παιδίσκη, ἥς, ἡ, maid, female servant. ¹⁰ ἀτενίζω, gaze, stare. ¹¹ ἀρνέομαι, deny, repudiate. ¹² βραχύς, short, little. ¹³ διῴστημι, pass, part. ¹⁴ ὡσεὶ, like, about. ¹⁵ διῴσχυρίζομαι, insist, maintain firmly. ¹⁶ Γαλιλαῖος, Galilean. ¹⁷ παραχρῆμα, immediately, instantly. ¹⁸ φωνέω, call, crow. ¹⁹ ἀλέκτωρ, ὄρος, ὁ, rooster, cock. ²⁰ στρέφω, turn, am converted. ²¹ ἐμβλέπω, look at, look into. ²² ὑπομυμνήσκω, remind, remember. ²³ πρὶν, before, formerly. ²⁴ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ²⁵ τρίς, thrice, three times. ²⁶ κλαίω, weep, weep for. ²⁷ πικρῶς, bitterly.

Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες¹ τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον² αὐτῷ, δέροντες.³ 63

Καὶ περικαλύψαντες⁴ αὐτόν, ἔτυπτον⁵ αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες, Προφήτευσον.⁶ Τίς ἐστὶν ὁ παῖσας⁷ σε; 65
Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες⁸ ἔλεγον εἰς αὐτόν.

Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον⁹ τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς 66
καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον¹⁰ αὐτόν εἰς τὸ συνέδριον¹¹ αὐτῶν,
λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπὲ ἡμῖν. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν 67
εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῇτέ μοι, 68
ἢ ἀπολύσητε. Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ 69
δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. Εἶπον δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ 70
θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. Οἱ δὲ εἶπον, 71
Τί ἔτι χρεῖαν¹² ἔχομεν μαρτυρίας;¹³ Αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ
στόματος αὐτοῦ.

Καὶ ἀναστὰν ἅπαν¹⁴ τὸ πλῆθος¹⁵ αὐτῶν, ἤγαγον αὐτόν ἐπὶ τὸν Πιλάτον. 23
Ἦρξαντο δὲ κατηγορεῖν¹⁶ αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον εὑρομεν 2
διαστρέφοντα¹⁷ τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα¹⁸ Καίσαρι¹⁹ φόρους²⁰ διδόναι,
λέγοντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπηρώτησεν 3
αὐτόν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ
ἔφη, Σὺ λέγεις. Ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς 4

¹ συνέχω, hold fast, oppress. ² ἐμπαίζω, mock. ³ δέρω, beat, flay. ⁴ περικαλύπτω, cover, conceal. ⁵ τύπτω, smite, beat. ⁶ προφητεύω, prophesy, foretell. ⁷ παίω, strike, hit. ⁸ βλασφημέω, revile, blaspheme. ⁹ πρεσβυτέριον, ου, τό, body of elders, assembly of elders. ¹⁰ ἀνάγω, lead up, restore. ¹¹ συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. ¹² χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ¹³ μαρτυρία, ας, ἡ, testimony, witness. ¹⁴ ἅπας, each, every. ¹⁵ πλῆθος, ους, τό, multitude. ¹⁶ κατηγορέω, accuse, charge. ¹⁷ διαστρέφω, distort, pervert. ¹⁸ κωλύω, forbid, hinder. ¹⁹ Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. ²⁰ φόρος, ου, ὁ, tribute, tax.

ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον¹ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. Οἱ δὲ 5
 ἐπίσχουν,² λέγοντες ὅτι Ἀνασεΐει³ τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς
 Ἰουδαίας,⁴ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. Πιλάτος δὲ 6
 ἀκούσας Γαλιλαϊαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός⁵ ἐστίν. Καὶ 7
 ἐπιγινούς⁶ ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου⁷ ἐστίν, ἀνέπεμψεν⁸ αὐτὸν
 πρὸς Ἡρώδην,⁷ ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς
 ἡμέραις.
 Ὁ δὲ Ἡρώδης⁷ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν·⁹ ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ¹⁰ 8
 ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ· καὶ ἤλπιζεν¹¹ τι
 σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις 9
 ἱκανοῖς·¹⁰ αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. Εἰστήκεισαν δὲ οἱ 10
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως¹² κατηγοροῦντες¹³ αὐτοῦ. 11
 Ἐξουθενήσας¹⁴ δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης⁷ σὺν τοῖς στρατεύμασιν¹⁵ αὐτοῦ,
 καὶ ἐμπαίξας,¹⁶ περιβαλὼν¹⁷ αὐτὸν ἐσθήτα¹⁸ λαμπράν,¹⁹ ἀνέπεμψεν⁸
 αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. Ἐγένοντο δὲ φίλοι²⁰ ὁ τε Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης⁷ 12
 ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προὔπῃρχον²¹ γὰρ ἐν ἔχθρᾳ²² ὄντες
 πρὸς ἑαυτοὺς.

¹ αἴτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. ² ἐπισχύω, grow strong, persist. ³ ἀνασεΐω, stir up, incite. ⁴ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ⁵ Γαλιλαῖος, Galilean.
⁶ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ⁷ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ⁸ ἀναπέμπω, send back. ⁹ λίαν, greatly, very. ¹⁰ ἱκανός, sufficient, able. ¹¹ ἐλπίζω,
 hope, hope for. ¹² εὐτόνως, vigorously, vehemently. ¹³ κατηγορέω, accuse, charge. ¹⁴ ἐξουθενέω, despise, ignore. ¹⁵ στρατεύμα, τος, τό, expedition,
 army. ¹⁶ ἐμπαίζω, mock. ¹⁷ περιβάλλω, put around, clothe. ¹⁸ ἐσθής, ἡτος, ἡ, clothing. ¹⁹ λαμπρός, bright, shining. ²⁰ φίλος, ου, ὁ, loving, friend.
²¹ προὔπῃρχω, exist before, have been already. ²² ἔχθρα, ας, ἡ, enmity, hostility.

Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος¹ τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας² καὶ 13
 τὸν λαόν, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ³ μοι τὸν ἄνθρωπον 14
 τοῦτον, ὡς ἀποστρέφοντα⁴ τὸν λαόν: καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν
 ἀνακρίνας⁵ οὐδὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον⁶ ὧν
 κατηγορεῖτέ⁷ κατ' αὐτοῦ: ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης:⁸ ἀνέπεμψα⁹ γὰρ ὑμᾶς 15
 πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν ἄξιον¹⁰ θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον¹¹
 αὐτῷ. Παιδεύσας¹² οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. Ἀνάγκη¹³ δὲ εἶχεν ἀπολύειν 16
 αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν¹⁴ ἓνα. Ἀνέκραξαν¹⁵ δὲ παμπληθεῖ,¹⁶ λέγοντες, 18
 Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν:¹⁷ ὅστις ἦν διὰ στάσιν¹⁸ 19
 τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον¹⁹ βεβλημένος εἰς φυλακὴν.²⁰ 20
 Πάλιν οὖν ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν,²¹ θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν.
 Οἱ δὲ ἐπεφώνουν,²² λέγοντες, Σταύρωσον,²³ σταύρωσον²³ αὐτόν. Ὁ 21
 δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; Οὐδὲν
 αἴτιον⁶ θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ: παιδεύσας¹² οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. Οἱ 23
 δὲ ἐπέκειντο²⁴ φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι:²³
 καὶ κατίσχουν²⁵ αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων. Ὁ δὲ Πιλάτος 24
 ἐπέκρινεν²⁶ γενέσθαι τὸ αἶτημα²⁷ αὐτῶν. Ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν 25
 καὶ φόνον¹⁹ βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν,²⁰ ὃν ᾔτουντο: τὸν δὲ
 Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

¹ συγκαλέω, call together. ² ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. ³ προσφέρω, bring to, offer. ⁴ ἀποστρέφω, turn away, turn back. ⁵ ἀνακρίνω, examine, inquire into. ⁶ αἴτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. ⁷ κατηγορέω, accuse, charge. ⁸ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ⁹ ἀναπέμπαω, send back. ¹⁰ ἄξιος, worthy, deserving. ¹¹ πράσσω, do, perform. ¹² παιδεύω, teach, educate. ¹³ ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. ¹⁴ ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. ¹⁵ ἀνακράζω, cry out, shout aloud. ¹⁶ παμπληθεῖ, all together, all at once. ¹⁷ Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. ¹⁸ στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. ¹⁹ φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. ²⁰ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ²¹ προσφωνέω, call to, summon. ²² ἐπιφωνέω, cry out, shout. ²³ σταυρόω, crucify. ²⁴ ἐπίκειμαι, lie on, lie upon. ²⁵ κατίσχύω, overpower, prevail. ²⁶ ἐπικρίνω, decree, pronounce sentence. ²⁷ αἶτημα, τος, τό, request, petition.

Καὶ ὡς ἀπήγαγον¹ αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι² Σίμωνός τινος Κυρηναίου³ 26
 ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ,⁴ ἐπέθηκαν⁵ αὐτῷ τὸν σταυρόν,⁶ φέρειν ὀπισθεν
 τοῦ Ἰησοῦ.

Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος⁸ τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν αἱ καὶ 27
 ἐκόπτοντο⁹ καὶ ἐθρήνον¹⁰ αὐτόν. Στραφεῖς¹¹ δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς 28
 εἶπεν, Θυγατέρες¹² Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε¹³ ἐπ' ἐμέ, πλὴν¹⁴ ἐφ'
 ἑαυτὰς κλαίετε¹³ καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. Ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται ἡμέραι 29
 ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι,¹⁵ καὶ κοιλίαι¹⁶ αἱ οὐκ ἐγέννησαν,
 καὶ μαστοὶ¹⁷ οἱ οὐκ ἐθήλασαν.¹⁸ Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, 30
 Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς βουνοῖς,¹⁹ Καλύψατε²⁰ ἡμᾶς. Ὅτι εἰ ἐν τῷ 31
 ὑγρῷ²¹ ξύλῳ²² ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ²³ τί γένηται;

Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι²⁴ σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.²⁵ 32

Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον,²⁶ ἐκεῖ 33
 ἐσταύρωσαν²⁷ αὐτόν, καὶ τοὺς κακούργους,²⁴ ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ
 ἐξ ἀριστερῶν.²⁸ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ 34
 οἶδασιν τί ποιοῦσιν. Διαμερίζόμενοι²⁹ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον
 κλῆρον.³⁰ Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. Ἐξεμυκτήριζον³¹ δὲ καὶ οἱ 35
 ἄρχοντες³² σὺν αὐτοῖς, λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ

¹ ἀπάγω, lead away, lead. ² ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. ³ Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. ⁴ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ⁵ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ⁶ σταυρός, οῦ, ὁ, cross. ⁷ ὀπισθεν, behind, after. ⁸ πλῆθος, ους, τό, multitude. ⁹ κόπτω, strike, smite. ¹⁰ θρηνέω, lament, mourn. ¹¹ στρέφω, turn, am converted. ¹² θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ¹³ κλαίω, weep, weep for. ¹⁴ πλὴν, however, but. ¹⁵ στεῖρος, barren. ¹⁶ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ¹⁷ μαστός, οῦ, ὁ, breast, nipple. ¹⁸ θηλάζω, suckle, nurse. ¹⁹ βουνός, οῦ, ὁ, hill, hillock. ²⁰ καλύπτω, cover, veil. ²¹ ὑγρός, moist, green. ²² ξύλον, ου, τό, wood, tree. ²³ ξηρός, dry, withered. ²⁴ κακοῦργος, ου, ὁ, criminal. ²⁵ ἀναιρέω, take up, kill. ²⁶ κρανίον, ου, τό, skull. ²⁷ σταυρώω, crucify. ²⁸ ἀριστερός, left, on the left. ²⁹ διαμερίζω, divide, distribute. ³⁰ κλῆρος, ου, ὁ, lot, portion. ³¹ ἐκμυκτηρίζω, ridicule, sneer. ³² ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince.

οὗτός ἐστιν ὁ χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός.¹ Ἐνέπαιζον² δὲ αὐτῷ καὶ 36
οἱ στρατιῶται,³ προσερχόμενοι καὶ ὄξος⁴ προσφέροντες⁵ αὐτῷ, καὶ 37
λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.⁶ Ἦν δὲ 38
καὶ ἐπιγραφὴ⁷ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν⁸ Ἑλληνικοῖς⁹ καὶ
Ῥωμαϊκοῖς¹⁰ καὶ Ἑβραϊκοῖς,¹¹ Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων¹² κακούργων¹³ ἐβλασφήμει¹⁴ αὐτόν, λέγων, Εἰ 39
σὺ εἶ ὁ χριστός, σῶσον σεαυτόν⁶ καὶ ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος 40
ἐπετίμα¹⁵ αὐτῷ, λέγων, Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ
κρίματι¹⁶ εἶ; Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως,¹⁷ ἄξια¹⁸ γὰρ ὧν ἐπράξαμεν¹⁹ 41
ἀπολαμβάνομεν.²⁰ οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον²¹ ἔπραξεν.¹⁹ Καὶ ἔλεγεν τῷ 42
Ἰησοῦ, Μνήσθητί²² μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. Καὶ 43
εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον²³ μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ
παραδείσῳ.²⁴

Ἦν δὲ ὥσει²⁵ ὥρα ἕκτη,²⁶ καὶ σκότος²⁷ ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως 44
ὥρας ἐνάτης.²⁸ Καὶ ἐσκοτίσθη²⁹ ὁ ἥλιος,³⁰ καὶ ἐσχίσθη³¹ τὸ 45
καταπέτασμα³² τοῦ ναοῦ³³ μέσον. Καὶ φωνήσας³⁴ φωνὴ μεγάλη ὁ 46
Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι³⁵ τὸ πνεῦμά μου:

¹ ἐκλεκτός, chosen, elect. ² ἐμπαίζω, mock. ³ στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. ⁴ ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. ⁵ προσφέρω, bring to, offer. ⁶ σεαυτοῦ, yourself, of you. ⁷ ἐπιγραφὴ, ἥς, ἡ, inscription, title. ⁸ γράμμα, τος, τό, letter, writings. ⁹ Ἑλληνικός, Greek, Greek. ¹⁰ Ῥωμαϊκός, Roman, Latin. ¹¹ Ἑβραϊκός, Hebrew. ¹² κρεμάννυμι, hang, hang up. ¹³ κακούργος, ου, ὁ, criminal. ¹⁴ βλασφημέω, revile, blaspheme. ¹⁵ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹⁶ κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. ¹⁷ δικαίως, righteously, justly. ¹⁸ ἄξιος, worthy, deserving. ¹⁹ πράσσω, do, perform. ²⁰ ἀπολαμβάνω, receive from, get back. ²¹ ἄτοπος, out of place, unusual. ²² μνησθῆσκομαι, remember, recall. ²³ σήμερον, today, now. ²⁴ παράδεισος, ου, ὁ, paradise, Paradise. ²⁵ ὥσει, like, about. ²⁶ ἕκτος, sixth. ²⁷ σκότος, ους, τό, darkness. ²⁸ ἑνατος, ninth. ²⁹ σκοτίζω, darken. ³⁰ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ³¹ σχίζω, split, separate. ³² καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. ³³ ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ³⁴ φωνέω, call, crow. ³⁵ παρατίθηναι, set before, entrust.

καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν.¹ Ἰδὼν δὲ ὁ ἐκατόνταρχος² τὸ γενόμενον, 47
 ἐδόξασεν τὸν θεόν, λέγων, Ὁντως³ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. 48
 Καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι⁴ ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν⁵ ταύτην,
 θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες⁶ ἑαυτῶν τὰ στήθη⁷ ὑπέστρεφον.⁸
 Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοί⁹ αὐτοῦ μακρόθεν,¹⁰ καὶ γυναῖκες 49
 αἱ συνακολουθήσασαι¹¹ αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρᾶσαι ταῦτα.
 Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς¹² ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ 50
 δίκαιος – οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος¹³ τῇ βουλῇ¹⁴ καὶ τῇ 51
 πράξει¹⁵ αὐτῶν – ἀπὸ Ἀριμαθαίας¹⁶ πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ
 προσεδέχετο¹⁷ καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ: οὗτος προσελθὼν 52
 τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Καὶ καθελὼν¹⁸ αὐτὸ 53
 ἐνετύλιξεν¹⁹ αὐτὸ σινδόνι,²⁰ καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι²¹ λαξευτῷ,²²
 οὗ²³ οὐκ ἦν οὐδέπω²⁴ οὐδεὶς κείμενος.²⁵ Καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευή,²⁶ 54
 σάββατον ἐπέφωσκεν.²⁷ Κατακολουθήσασαι²⁸ δὲ γυναῖκες, αἵτινες 55
 ἦσαν συνεληλυθῆναι²⁹ αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο³⁰ τὸ
 μνημεῖον,³¹ καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ. Ὑποστρέψασαι⁸ δὲ 56
 ἡτοίμασαν³² ἄρώματα³³ καὶ μύρα.³⁴ Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν³⁵
 κατὰ τὴν ἐντολήν.

¹ ἐκπνέω, breathe out, expire. ² ἐκατοντάρχης, centurion. ³ ὄντως, really, indeed. ⁴ συμπαραγίνομαι, come together with, help. ⁵ θεωρία, ας, ἡ, spectacle, sight. ⁶ τύπτω, smite, beat. ⁷ στήθος, οὐς, τό, breast, chest. ⁸ ὑποστρέφω, return, turn back. ⁹ γνωστός, known, acquaintance. ¹⁰ μακρόθεν, from afar, afar. ¹¹ συνακολουθέω, follow along with, accompany. ¹² βουλευτής, οὐ, ὁ, councilor, member of a city council. ¹³ συγκατατίθηναι, give a vote with, assent to. ¹⁴ βουλῇ, ἡς, ἡ, counsel, purpose. ¹⁵ πράξις, εως, ἡ, deed, function. ¹⁶ Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. ¹⁷ προσδέχομαι, receive, wait for. ¹⁸ καθαιρέω, take down, pull down. ¹⁹ ἐντυλίσσω, wrap up, fold up. ²⁰ σινδὼν, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. ²¹ μνήμα, τος, τό, grave, tomb. ²² λαξευτός, hewn, hewn out of the rock. ²³ οὗ, where, when. ²⁴ οὐδέπω, not yet, still not. ²⁵ κείμαι, lie, be laid. ²⁶ παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. ²⁷ ἐπιφώσκω, dawn, begin. ²⁸ κατακολουθέω, follow after. ²⁹ συνέρχομαι, come together, come or go with. ³⁰ θεάομαι, look at, behold. ³¹ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ³² ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ³³ ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. ³⁴ μύρον, ου, τό, ointment, perfume. ³⁵ ἡσυχάζω, be still, be silent.

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου¹ βαθέος,² ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμα,³ **24**
 φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν⁴ ἀρώματα,⁵ καὶ τινες σὺν αὐταῖς. Εὗρον δὲ **2**
 τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον⁶ ἀπὸ τοῦ μνημείου.⁷ Καὶ εἰσελθοῦσαι **3**
 οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ **4**
 διαπορεῖσθαι⁸ αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο ἐπέστησαν⁹
 αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν¹⁰ ἀστραπτούσαις·¹¹ ἐμφόβων¹² δὲ γενομένων **5**
 αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν¹³ τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς,
 Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη· **6**
 μνήσθητε¹⁴ ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων ὅτι δεῖ **7**
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων
 ἁμαρτωλῶν,¹⁵ καὶ σταυρωθῆναι,¹⁶ καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. **8**
 Καὶ ἐμνήσθησαν¹⁴ τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, καὶ ὑποστρέψασαι¹⁷ ἀπὸ τοῦ **9**
 μνημείου,⁷ ἀπήγγειλαν¹⁸ ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκά¹⁹ καὶ πᾶσιν τοῖς
 λοιποῖς. Ἦσαν δὲ ἡ Μαгдаληνῇ²⁰ Μαρία καὶ Ἰωάννα²¹ καὶ Μαρία **10**
 Ἰακώβου,²² καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς
 ἀποστόλους ταῦτα. Καὶ ἐφάνησαν²³ ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ²⁴ λῆρος²⁵ τὰ **11**
 ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν²⁶ αὐταῖς. Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς **12**
 ἔδραμεν²⁷ ἐπὶ τὸ μνημεῖον,⁷ καὶ παρακύψας²⁸ βλέπει τὰ ὀθόνια²⁹
 κείμενα³⁰ μόνα· καὶ ἀπήλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων³¹ τὸ γεγονός.

¹ ὄρθρος, ου, ὁ, daybreak, dawn. ² βαθύς, deep, early. ³ μνήμα, τος, τό, grave, tomb. ⁴ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ⁵ ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. ⁶ ἀποκυλίω, roll away. ⁷ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ⁸ διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss. ⁹ ἐφίστημι, stand over, come upon. ¹⁰ ἐσθῆς, ἡτος, ἡ, clothes. ¹¹ ἀστράπτω, flash, gleam. ¹² ἐμφοβος, terrified, frightened. ¹³ κλίνω, cause to bend, bow. ¹⁴ μιμνήσκομαι, remember, recall. ¹⁵ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ¹⁶ σταυρόω, crucify. ¹⁷ ὑποστρέφω, return, turn back. ¹⁸ ἀπαγγέλλω, announce, report. ¹⁹ ἑνδεκα, eleven, 11. ²⁰ Μαгдаληνῇ, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. ²¹ Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna. ²² Ἰακώβος, James, Jacob. ²³ φαίνω, shine, appear. ²⁴ ὡσεὶ, like, about. ²⁵ λῆρος, ου, ὁ, idle talk, empty talk. ²⁶ ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. ²⁷ τρέχω, run, exercise myself. ²⁸ παρακύπτω, stoop to look, look. ²⁹ ὀθόνιον, ου, τό, piece of fine linen, linen bandage. ³⁰ κεῖμαι, lie, be laid. ³¹ θαυμάζω, am amazed, marvel at.

Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην¹ 13
ἀπέχουσιν² σταδίου³ ἑξήκοντα⁴ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἥ ὄνομα
Ἑμμαούς.⁵ Καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν⁶ πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν 14
συμβεβηκότων⁷ τούτων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν⁶ αὐτοὺς καὶ 15
συζητεῖν,⁸ καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας⁹ συνεπορεύετο¹⁰ αὐτοῖς. Οἱ δὲ 16
ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο¹¹ τοῦ μὴ ἐπιγινῶναι¹² αὐτόν. Εἶπεν δὲ 17
πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε¹³ πρὸς ἀλλήλους
περιπατοῦντες, καὶ ἐστε σκυθρωποί;¹⁴ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ὃ ὄνομα 18
Κλεοπᾶς,¹⁵ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς¹⁶ Ἱερουσαλήμ, καὶ
οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; Καὶ εἶπεν 19
αὐτοῖς, Ποῖα;¹⁷ Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου,¹⁸
ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς¹⁹ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον²⁰ τοῦ
θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ: ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ 20
οἱ ἄρχοντες²¹ ἡμῶν εἰς κρίμα²² θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν²³ αὐτόν. 21
Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν²⁴ ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι²⁵ τὸν
Ἰσραήλ. Ἀλλὰ γέ²⁶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει
σήμερον²⁷ ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν 22
ἐξέστησαν²⁸ ἡμᾶς, γενόμεναι ὄρθριαι²⁹ ἐπὶ τὸ μνημεῖον:³⁰ καὶ μὴ 23
εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν³¹ ἀγγέλων

¹ κώμη, ης, ἡ, village. ² ἀπέχω, received, obtain. ³ στάδιον, οὗ, τό, stadia, length of a stadium. ⁴ ἑξήκοντα, sixty, 60. ⁵ Ἑμμαούς, ἡ, Emmaus. ⁶ ὁμιλέω, converse, speak. ⁷ συμβαίνω, come together, come to pass. ⁸ συζητέω, discuss, dispute. ⁹ ἐγγίζω, come near, approach. ¹⁰ συμπορεύομαι, come together, travel with. ¹¹ κρατέω, grasp, lay hold of. ¹² ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ¹³ ἀντιβάλλω, exchange, discuss. ¹⁴ σκυθρωπός, sad, gloomy. ¹⁵ Κλεοπᾶς, ᾧ, ὁ, Cleopas. ¹⁶ παροικέω, live a stranger, sojourn. ¹⁷ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ¹⁸ Ναζωραῖος, οὗ, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. ¹⁹ δυνατός, powerful, possible. ²⁰ ἐναντίον, in the sight of, before. ²¹ ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. ²² κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. ²³ σταυρόω, crucify. ²⁴ ἐλπίζω, hope, hope for. ²⁵ λυτρόω, ransom, liberate. ²⁶ γέ, indeed, at least. ²⁷ σήμερον, today, now. ²⁸ ἐξίστημι, amaze, be amazed. ²⁹ ὄρθριος, early in the morning. ³⁰ μνημεῖον, οὗ, τό, tomb, monument. ³¹ ὀπτασία, ας, ἡ, vision, supernatural appearance.

έωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν 24
 ἐπὶ τὸ μνημεῖον,¹ καὶ εὔρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον:
 αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὡ² ἀνόητοι³ καὶ 25
 βραδεῖς⁴ τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ
 προφῆται: οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν⁵ τὸν χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν 26
 δόξαν αὐτοῦ; Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν 27
 προφητῶν, διηρμήνευεν⁶ αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ
 ἑαυτοῦ. Καὶ ἤγγισαν⁷ εἰς τὴν κώμην⁸ οὗ⁹ ἐπορεύοντο: καὶ αὐτὸς 28
 προσεποιεῖτο¹⁰ πορρωτέρω¹¹ πορεύεσθαι. Καὶ παρεβιάσαντο¹² αὐτόν, 29
 λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν¹³ ἐστίν, καὶ κέκλικεν
 ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ 30
 κατακλιθῆναι¹⁵ αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν,¹⁶ καὶ
 κλάσας¹⁷ ἐπεδίδου¹⁸ αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διηνοιχθῆσαν¹⁹ οἱ ὀφθαλμοί, 31
 καὶ ἐπέγνωσαν²⁰ αὐτόν: καὶ αὐτὸς ἄφαντος²¹ ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ 32
 εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη²² ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς
 ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν¹⁹ ἡμῖν τὰς γραφάς; Καὶ 33
 ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν²³ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὔρον
 συνηθροισμένους²⁴ τοὺς ἑνδεκα²⁵ καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας ὅτι 34
 Ὑγέρθη ὁ κύριος ὄντως,²⁶ καὶ ὤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο²⁷ 35
 τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει²⁸ τοῦ ἄρτου.

¹ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ² ὦ, Oh! omega. ³ ἀνόητος, foolish, thoughtless. ⁴ βραδύς, slow. ⁵ πάσχω, suffer, am acted upon. ⁶ διερμηνεύω, translate, interpret. ⁷ ἐγγίζω, come near, approach. ⁸ κώμη, ης, ἡ, village. ⁹ οὗ, where, when. ¹⁰ προσποιέω, pretend, regard. ¹¹ πόρρω, far (away), far. ¹² παραβιάζομαι, urge strongly, prevail upon. ¹³ ἐσπέρα, ας, ἡ, evening. ¹⁴ κλίνω, cause to bend, bow. ¹⁵ κατακλίνω, make to lie down, recline. ¹⁶ εὐλογέω, bless. ¹⁷ κλάω, break. ¹⁸ ἐπιδίδωμι, give to, hand in. ¹⁹ διανοίγω, open up completely, open fully. ²⁰ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ²¹ ἄφαντος, invisible, disappearing. ²² καίω, burn, ignite. ²³ ὑποστρέφω, return, turn back. ²⁴ συναθροίζω, gather, bring together. ²⁵ ἑνδεκα, eleven, 11. ²⁶ ὄντως, really, indeed. ²⁷ ἐξηγέομαι, explain, describe. ²⁸ κλάσις, εως, ἡ, breaking, fracturing.

Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ 36
λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. Πτοηθέντες¹ δὲ καὶ ἔμφοβοι² γενόμενοι 37
ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι³ ἐστέ, 38
καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ⁴ ἀναβαίνουνσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Ἴδετε 39
τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι· ὧσπερ⁵
με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα⁶ οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ
θεωρεῖτε ἔχοντα. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν⁷ αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ 40
τοὺς πόδας. Ἔτι δὲ ἀπιστούντων⁸ αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ 41
θαυμαζόντων,⁹ εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον¹⁰ ἐνθάδε;¹¹ Οἱ δὲ 42
ἐπέδωκαν¹² αὐτῷ ἰχθύος¹³ ὀπτοῦ¹⁴ μέρος,¹⁵ καὶ ἀπὸ μελισσίου¹⁶ κηρίου.
Καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. 43

Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὦν σὺν ὑμῖν, 44
ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ
προφῆταις καὶ ψαλμοῖς¹⁸ περὶ ἐμοῦ. Τότε διήνοιξεν¹⁹ αὐτῶν τὸν νοῦν, 45
τοῦ συνιέναι²¹ τὰς γραφάς· καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται, 46
καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν²² τὸν χριστόν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν²³ καὶ 47
ἄφεσιν²⁴ ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 48
Ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες²⁵ τούτων. Καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν 49

¹ πτοέω, terrify, scare. ² ἔμφοβος, terrified, frightened. ³ ταράσσω, trouble, agitate. ⁴ διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. ⁵ ὧσπερ, touch, handle. ⁶ ὀστέον, τό, bone. ⁷ ἐπιδείκνυμι, show, prove. ⁸ ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. ⁹ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹⁰ βρώσιμος, eatable, suitable for food. ¹¹ ἐνθάδε, within, here. ¹² ἐπιδίδωμι, give to, hand in. ¹³ ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. ¹⁴ ὀπτός, roasted, baked. ¹⁵ μέρος, οὐς, τό, part, portion. ¹⁶ μελισσιος, coming from bees. ¹⁷ κηρίον, οὐ, τό, honeycomb. ¹⁸ ψαλμός, οὐ, ὁ, song of praise, psalm. ¹⁹ διανοίγω, open up completely, open fully. ²⁰ νοῦς, ὁ, mind, reasoning faculty. ²¹ συνιέναι, understand, consider. ²² πάσχω, suffer, am acted upon. ²³ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. ²⁴ ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. ²⁵ μάρτυς, υρος, ὁ, witness.

ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε¹ ἐν τῇ πόλει
Ἱερουσαλὴμ, ἕως οὔ ἐνδύσησθε² δύναμιν ἐξ ὕψους.³

Ἐξήγαγεν⁴ δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν·⁵ καὶ ἐπάρας⁶ τὰς χεῖρας 50
αὐτοῦ εὐλόγησεν⁷ αὐτούς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν⁷ αὐτὸν αὐτούς, 51
διέστη⁸ ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο⁹ εἰς τὸν οὐρανόν. Καὶ αὐτοὶ 52
προσκυνήσαντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν¹⁰ εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς
μεγάλης· καὶ ἦσαν διὰ παντός ἐν τῷ ἱερῷ, αἰνοῦντες¹¹ καὶ 53
εὐλογοῦντες⁷ τὸν θεόν. Ἀμήν.

¹ καθίζω, seat, sit. ² ἐνδύω, put on, clothe. ³ ὕψος, οὐς, τό, height, heaven. ⁴ ἐξαγω, lead out. ⁵ Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. ⁶ ἐπαίρω, lift up, raise. ⁷ εὐλογέω, bless. ⁸ διίστημι, pass, part. ⁹ ἀναφέρω, bring up, offer. ¹⁰ ὑποστρέφω, return, turn back. ¹¹ αἰνέω, praise.